

Ch.

A

Co

'11

Directoras

Directors

Irene Abujatum

Elodie Fulton

María Soledad Saieh

Coordinadora General

General Coordinator

Daniela Villegas

Diseño Gráfico

Graphic Design

BaseDesign

Traductor

Translator

Sebastián Jatz

© de los textos, sus autores.

© de las fotografías, sus autores.

Impreso por

Printed by

Ograma Impresores

ISBN: 978-956-8871-02-4

5 EDITORIAL

Ch.ACO: UNA PLATAFORMA CONSOLIDADA

Ch.ACO: A CONSOLIDATED PLATFORM

12 Ch.ACO DESTACADOS

CENTENARIO “11.11.11” ROBERTO MATTA

BRASIL CONTEMPORÁNEO, FUNDACIÓN ITAÚ

23 GALERÍAS

165 UNIVERSIDADES

175 PROJECT ROOMS

EXPEDICIONES VISUALES, VIAJES POR EL PACÍFICO

VISUAL EXPEDITIONS: TRAVELS ON THE PACIFIC

195 ENTRE Ch.ACO Y FINLANDIA

EL TRABAJO COMO TAL

WORK US SUCH

Ch.ACO:
Una plataforma
consolidada

Ch.ACO:
A consolidated
platform

Ch.ACO (Chile Arte Contemporáneo), con tres años de existencia, ya se ha convertido, en una plataforma única de educación, producción y difusión de las artes visuales en nuestro país. Es un espacio de encuentro, que invita a los distintos agentes que propician el desarrollo del arte en Chile a seguir impulsando y desarrollando la cultura, más allá de la frontera chilena.

Este año, Feria Ch.ACO da muestra de su consolidación en Chile y la región. En las versiones anteriores tuvimos un proceso de aprendizaje que nos llevó a comprender que era una necesidad de muchos poder acercarse y conocer el arte contemporáneo.

La sociedad chilena en su plenitud espera, quiere ver y aprender de cultura. Por eso en esta versión nos trasladarnos al Centro Cultural Estación Mapocho.

De esta manera, Feria Ch.ACO se conecta con el eje cultural, cívico, político e histórico de Santiago. Desde el centro de la ciudad, logramos una mayor transversalidad y visibilidad, integrando el arte contemporáneo a mayores espacios y nuevas audiencias, dando movilidad a la cultura y el arte.

Este 2011 nos propusimos enfrentar desafíos de mayor escala y complejidad, que reunieran la experiencia de las dos versiones anteriores, logrando generar una propuesta de contenidos sólida, precisa y arriesgada, pero con identidad propia. Un sello que es capaz de impregnarse, gracias al apoyo de quienes han confiado en Ch.ACO y en su proyecto. Este catálogo es una muestra de ello.

Galerías

Las obras presentadas en este catálogo, pretenden convertirse en un estimulante recorrido visual del arte contemporáneo.

Más de 40 galerías provenientes de países como Estados Unidos, Colombia, Chile, Bolivia, Perú, Argentina, México, Inglaterra y Canadá, buscan exponer sus obras. La selección de los proyectos estuvo a cargo de un prestigioso Comité Editorial internacional compuesto por: Alma Ruiz, María Iovino y Gustavo Arróniz, quienes de manera profesional e independiente, seleccionaron a los participantes, impregnando una identidad contemporánea y asegurando el alto nivel de las galerías presentes en Feria Ch.ACO 2011.

Ch.ACO (Chile Contemporary Art), with three years of existence, has become a unique platform for education, production and promotion of visual arts in our country. It is a meeting place, inviting the various parties that encourage the development of art in Chile to continue promoting and developing culture, beyond Chilean borders.

This year, Ch.ACO Fair demonstrates its consolidation in Chile and the region. In its previous versions we went through a learning process that led us to understand that many people had a need to get closer and learn about contemporary art.

Chilean society, in its plenitude, wants to see and learn about culture. That is why for this version we will relocate at the Mapocho Cultural Center: a patrimonial building located in the south bank of the Mapocho River and a distinctive part of the national collective unconscious.

Thus, Ch.ACO Fair connects with the cultural, civic, political and historical axis of Santiago. In a downtown location we can achieve a widespread visibility, integrating contemporary art with large spaces and new audiences, giving mobility to culture and art.

This 2011 we decided to face challenges of greater scale and complexity, bringing together the expertise of the two previous versions, generating a strong, accurate and daring content proposal with its own unique identity. A stamp that is able to permeate thanks to the support of those who have believed in Ch.ACO and its project. This catalog is an example of this.

Galleries

The works presented in this catalogue are intended to become a stimulating visual tour of contemporary art.

More than 40 galleries from countries like USA, Colombia, Chile, Bolivia, Peru, Argentina, Mexico, England and Canada, seeking to exhibit their works. The selection of projects was conducted by a prestigious international Editorial Committee composed of Alma Ruiz, Maria Lovino and Gustavo Arróniz, who professionally and independently selected participants, impregnating a contemporary identity and ensuring the high standard of the galleries taking part in Ch.ACO Fair 2011.

Siete Project Rooms curados por Úrsula Dávila-Villa y Gonzalo Pedraza, quienes trabajaron la histórica relación política, económica y comercial que tienen los países del Pan Pacífico, cómo ésta realidad se traduce en el arte, y si este intercambio intercontinental ha generado una visualidad representativa de los países del Cinturón de Fuego que bordea las costas de Asia y América.

DIRAC

La Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería de Chile, se ha comprometido con Ch.ACO desde sus inicios apoyando la presencia internacional en la feria. De esta forma, DIRAC potencia cada año la visibilidad de artistas chilenos en el extranjero y el intercambio cultural entre los países.

Este año nos invita a la celebración del centenario de Roberto Matta, que será reconocido con el número “11.11.11” que corresponde a la fecha del natalicio de uno de los creadores nacionales más destacados de nuestra historia, transformándose en el código para reconocer una serie de retrospectivas de su obra, tanto en Chile como en el extranjero.

Entre Ch.ACO y Finlandia

En su segundo año, el concurso de artes visuales “Entre Ch.ACO y Finlandia” se ha transformado en una plataforma para difundir proyectos de arte contemporáneo de artistas chilenos menores de 40 años. Desde el 2010 existe una alianza entre Ch.ACO y MAVI (Museo de Artes Visuales), que ha significado tener un espacio que permita la visibilidad durante seis meses de la obra del artista ganador, un apoyo institucional que sin duda, ha fortalecido el desarrollo del certamen.

Parte importante del éxito del concurso se debe al prestigio del jurado compuesto por Gerardo Mosquera, Cecilia Brunson y Pamela Echeverría, quienes con su larga trayectoria, entregan una confianza absoluta en el establecimiento de criterios coherentes para la elección, basados en lo que pasa internacionalmente en el mercado del arte.

Seven Project Rooms curated by Ursula Davila-Villa and Gonzalo Pedraza, who worked with the historical politic, economic and trade relations between the countries of the Pan Pacific: how this relation translates into art, and if this exchange has created an intercontinental representative visual for the countries in the Ring of Fire that runs along the coasts of Asia and America.

DIRAC

The Direction of Cultural Affairs from the Foreign Ministry of Chile has been committed with Ch.ACO since its beginnings, supporting the international presence at the fair. Thus, each year DIRAC promotes Chilean artists visibility abroad and cultural exchange between countries.

This year is an invitation to celebrate the centenary of Roberto Matta, who will be recognized with the number “11.11.11”, which corresponds to the date of birth of one of the most important creators of our national history, a code to recognize the many retrospectives of his work, both in Chile and abroad.

Between Ch.ACO And Finlandia

In its second year, the visual arts competition “Between Ch.ACO and Finlandia” has become a platform to exhibit contemporary art projects of Chilean artists under 40. Since 2010 there is an alliance between Ch.ACO and MAVI (Museum of Visual Arts), which has meant having a space that allows visibility for six months of the winning artist's work, an institutional support that has undoubtedly strengthened the development of the event.

Part of the success of the competition is due to the prestigious jury composed by Gerardo Mosquera, Cecilia Brunson and Pamela Echeverría, who, with their years of experience, provide an absolute confidence in the establishment of a consistent selection criteria based on what is happening in the international art market.

Fundación Itaú

Fundación Itaú, Fundación Salvador Allende y la Embajada de Brasil, se han asociado para mostrar en Feria Ch.ACO una selección de pintura brasileña contemporánea. De esta forma, Fundación Itaú pretende potenciar el intercambio cultural entre los países latinoamericanos en que tiene presencia.

El reconocido curador brasileño y Director del Museo Afro-Brasil, Emanuel Araujo, realizó la selección de las piezas que conforman esta panorámica de artistas brasileños y son parte de la muestra permanente que fue donada a la Fundación Salvador Allende.

En Perspectiva

El 2009 se trabajó con gran energía en nuestro primer año de feria. Fue el momento de arriesgarse. Durante el 2010 crecimos y nos posicionamos. Feria Ch.ACO es reconocida en el itinerario de las ferias de arte en Latinoamérica y como uno de los eventos culturales más importantes del país. Finalmente, el 2011 está marcado por la consolidación y la proyección.

Un paso siguiente y muy importante es la creación de la Fundación Ch.ACO, la que tiene como misión fomentar la educación y difusión del arte contemporáneo, además de apoyar la especialización a través de un sistema de residencias. Queremos agradecer a las personas que aceptaron ser miembros de nuestro primer directorio, sentimos que su confianza en Feria Ch.ACO se hace extensiva a través de esta aceptación a ser parte de nuestra fundación.

Itaú Foundation

The Itaú Foundation, the Salvador Allende Foundation and the Embassy of Brazil have partnered to display at the Ch.ACO Fair a selection of contemporary Brazilian painting. Thus, Itaú Foundation aims to promote cultural exchange between the Latin American countries in which it operates.

Emanuel Araujo, renowned Brazilian curator and director of the Afro-Brazilian Museum, selected the works that make up this panorama of Brazilian artists and which are part of the permanent collection donated to the Salvador Allende Foundation.

In Perspective

In 2009 we worked with great energy for our first year with the fair. It was the time to take risks. During 2010 we grew and we positioned ourselves. Ch.ACO Fair is recognized among the art fairs in Latin America and in the country it is considered as one of its most important cultural events. Finally, 2011 is marked by consolidation and projection.

A very important next step is the creation of the Ch.ACO Foundation, whose mission is to promote the education and promotion of contemporary art, and to support specialization through a system of residencies. We would like to thank the people who became members of our first board of directors. We feel that their trust in Ch.ACO Fair extends in their acceptance to be part of our foundation. Thus the project progresses and consolidates itself as an important institution, through an outstanding group of directors leading this project, receiving and realizing initiatives such as Ch.ACO Fair which enhances national contemporary art.

Fundación Ch.ACO cuenta con programas anuales de responsabilidad social, como Ch.ACO se Moviliza que tiene como objetivo llevar el arte contemporáneo a la comunidad tanto en Santiago como en regiones. Durante la feria, estudiantes de comunas periféricas de la Región Metropolitana, son invitados a visitar Ch.ACO y realizar visitas guiadas como una forma de acercarlos al arte.

Toda esta labor, ha sido posible gracias al apoyo de las marcas e instituciones que han confiado en el éxito de Ch.ACO. Como institución, no podemos dejar de agradecer a la “Corporación Arte +” la cual han sido fundamental para que Ch.ACO se encuentre acogido a la Ley de Donaciones Culturales.

Por su parte, los ciclos de conferencias y charlas, dictadas por invitados internacionales, destacan como instancias de formación para los visitantes. Nos permite abrir espacios de diálogos con nuevas audiencias y reforzar los vínculos con las ya establecidas. Una labor que enriquece y que nos impulsa a educar y masificar el arte contemporáneo.

En definitiva, consolidamos para seguir creciendo. Para fomentar este nuevo movimiento en Chile, donde el mercado del arte comienza a surgir como una opción, que se potencia con coleccionistas y se enriquece con grandes exponentes. Donde el apoyo público-privado permite proyectar esta iniciativa en el tiempo y posicionar a Ch.ACO como un referente latinoamericano de las artes visuales a nivel mundial.

Bienvenidos!

Ch.ACO Foundation has annual programs of social responsibility such as Ch.ACO mobilizes, which aims at bringing contemporary art closer to the community both in Santiago and regions. During the fair, students from outlying communities in the metropolitan region are invited to visit Ch.ACO on guided tours, as a way of bringing them closer to art.

All this work has been possible due to the support of companies and institutions confident in Ch.ACO's success. As an institution, we have to thank “Corporación Arte +”, which has been fundamental in Ch.ACO's admission to the Cultural Grants Act.

For its part, the lecture series, given by international guests, stands out as formative instances for visitors. It allows us to create dialogue opportunities with new audiences and strengthen the links already established. An enriching work which drives us to promote and educate on contemporary art.

In short, we consolidate to keep on growing. To promote this new movement in Chile, where the art market starts to emerge as an option, enhanced by collectors and enriched with great exponents. The public and private support allows this initiative to develop in time and to position Ch.ACO as a Latin American visual arts referent for the rest of the world.

Welcome!

EQUIPO CH.ACO 2011

Directoras

Directors

Irene Abujatum

Elodie Fulton

María Soledad Saieh

Coordinación General

General Coordination

Daniela Villegas

Producción

Production

Felipe Iglesias

Pablo Toro

Paula Tallarico

Coordinación Arte y Arquitectura

Art and Architecture Coordination

Gerardo Díaz

Mauricio Bruna

Coordinación de Comunicaciones

Communications Coordination

María Paz Calvo

Coordinación VIP

VIP Coordination

María José Lemaitre

María de los Ángeles Riveros

Agencia creativa

Creative Agency

IV Studio

Matías Iglesias

Manuel Valdivieso

Carola Roa

Tomás De Cárcer

Agencia de Comunicaciones

Communications Agency

Vox Com

Gabriele Lothholz

Matías Aylwin

Maria Jose Ochagavía

Carolina Díaz

Este capítulo ha sido compuesto con la familia
tipográfica Adobe Caslon en sus grosores
Medium y Regular.

Ch.ACO DES TACA DOS

CENTENARIO “11.11.11” ROBERTO MATTA
BRASIL CONTEMPORÁNEO, FUNDACIÓN ITAÚ

CENTENARIO “11.11.11” ROBERTO MATTA



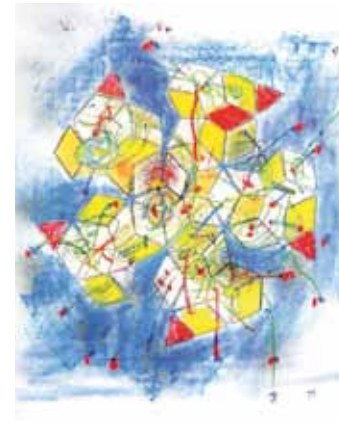
11 de noviembre de 1911 (11.11.11) la fecha de nacimiento de Roberto Matta, la que ha sido utilizada simbólicamente en distintos ámbitos de la creación artística. Esta combinación de apariencia cabalística será el eje de las actividades que Chile organiza para conmemorar el centenario de quien fuera su artista más destacado e influyente de todos los tiempos. Para el 11 de noviembre de 2011 está programada la apertura de la exposición que recopila una parte importante de su trabajo de varias décadas. El Centro Cultural Palacio La Moneda, un espacio ciudadano ubicado en un nivel subterráneo, a los pies del palacio de gobierno, acogerá varias piezas claves de su producción visual. “Matta, Centenario 11-11-11” será la exposición más extensa realizada en Chile

del pintor, arquitecto, filósofo y poeta, reuniendo más de un centenar de trabajos, muchos de ellos nunca antes vistos en el país. La Dirección de Asuntos Culturales – DIRAC, organismo dependiente del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, orientado al fortalecimiento, la visualización, el apoyo y la difusión de la cultura chilena en el exterior se suma a esta iniciativa, así como lo ha hecho durante este período a todos los proyectos que, a través del mundo, surgieron para difundir su legado artístico, en lo que se ha denominado “El Año Matta”. Bajo la conceptualización de la curadora independiente Inés Ortega-Marquez, en conjunto con el equipo del Centro Cultural Palacio La Moneda, la exposición “Matta, Centenario 11-11-11” define dos grandes momentos en

la trayectoria del artista: “Germinación”, etapa en la que elabora los principios de su personalidad creativa, que comprende desde su incorporación al movimiento surrealista durante sus primeros años en Europa y su contacto con el expresionismo abstracto durante su auto-exilio en Nueva York durante la Segunda Guerra Mundial, hasta su regreso a Europa en 1948. Y como segunda fase, la “Maduración”, en donde predomina su pintura más narrativa y de carácter exploratorio. “Matta desarrolla su personalidad artística en un trayecto propio, alejado de corrientes o movimientos colectivos, incorporando temas y técnicas nuevas. Profundiza en su espíritu humanístico y comunica su compromiso social y político, manteniendo sus raíces y fluctuando entre la abstracción y la figuración”, comenta la curadora Ortega - Márquez. El montaje es un recorrido panóptico por todas las etapas de producción de Matta, con obras provenientes de importantes colecciones privadas y públicas del mundo, como el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía y la colección Thyssen Bornemisza de Madrid; la Tate Gallery de Londres y el Museo Rufino Tamayo de México, entre otros. La exposición del Centro Cultural Palacio La Moneda tiene, entre sus objetivos fundamentales, el dar a conocer al público chileno las claves de este gran creador a través de su abundante, diversa y sorprendente obra.

Página opuesta
Matta: el ojo de un surrealista, 2005
Crawford, Jane - Georgetown, Estados Unidos PERSISTENT PICTURES
2005, DVD (90 min.) NTSC Color - 013000

Sin Título
Litografía, E/A 23/25, 79 x 59 cm.
Propiedad del Museo de la Solidaridad Salvador Allende



November 11, 1911 (11.11.11) is Roberto Matta's date of birth, which has been used symbolically in different creative fields within the arts. This combination of cabalistic appearance will be the axis of the activities organized in Chile to commemorate the centenary of the artist who was its most prominent and influential of all time. November 11, 2011 has been scheduled as the opening of the exhibition which will gather several decades of his work. The Centro Cultural Palacio La Moneda, a subterranean civic space under the palace of government, will host many key works of his visual arts production. “Matta, 11/11/11 Centennial” will be the largest exhibition made in Chile on the painter, architect, philosopher and poet, gathering more than a hundred works, many never before seen in the country. The Ministry of Foreign Affairs, through its Department of Cultural Affairs (DIRAC), which seeks to strengthen, visualize,

Matta: el ojo de un surrealista, 2005
Crawford, Jane - Georgetown, Estados Unidos PERSISTENT PICTURES
2005, DVD (90 min.) NTSC Color - 013000



support and spread Chilean culture, will join this initiative as it has done before with all the projects across the world that are spreading his artistic legacy, in what has been called “The Matta Year”. Under the conceptualization of the independent curator Inés Ortega-Marquez, together with the staff of Centro Cultural Palacio La Moneda, the exhibition “Matta, 11/11/11 Centennial” defines two great moments in the artist's career: “Germination”, a stage in which he elaborates the principles of his creative personality, from becoming a part of the surrealist movement during its early years in Europe to his contact with the Abstract Expressionists during his self-imposed exile in New York, while the Second World War was going on and until his return to Europe in 1948. And “Maturation” as a second phase, where his painting moves towards a more narrative and exploratory character.

“Matta develops his artistic personality by tracing his own path, away from currents or collective movements, incorporating themes and techniques. He delves into his humanistic spirit and communicates his social and political commitment, keeping his roots and fluctuating between abstraction and figuration,” says Ortega-Marquez. The exhibition is a panopticon journey through all of Matta's stages of production, with important works from private and public collections around the world, including the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía and the Thyssen Bornemisza Museum in Madrid, the Tate Gallery in London and the Rufino Tamayo Museum in Mexico, among others. The exhibition at the Centro Cultural Palacio La Moneda has among its main objectives to make known to the Chilean public the keys to this great creator through its abundant, diverse and surprising oeuvre.

Matta: el ojo de un surrealista, 2005
Crawford, Jane - Georgetown, Estados
Unidos PERSISTENT PICTURES
2005, DVD (90 min.) NTSC Color - 013000

Don Quijote V, 1985
De la serie Don Quijote
Serigrafía, 58 x 66 cm.
Propiedad del Museo de la Solidaridad
Salvador Allende

Soledad García, coordinadora del Centro de Documentación de las Artes Visuales del Centro Cultural Palacio La Moneda, argumenta sobre el espíritu de la muestra: "Matta constantemente desafía y provoca al espectador para despertar la imaginación. Experimentó en torno al formato y 'presentación' de la pintura, por una parte, a través de las grandes dimensiones de sus cuadros y los murales que realizó en Santiago y, por otra, al convertir la pintura en un cubo abierto donde la misma pintura se transforma en soporte y contenedor de significados. Un ejemplo de esto es la obra 'El proscrito deslumbrante' (1966), cuyas cinco piezas estarán dispuestas en la exposición conformando el volumen de un cubo, lo que permitirá al espectador observar la profundidad del espacio y tiempo en la obra". En 1960, Matta había realizado "El cubo", de acuerdo al concepto que venía trabajando desde los años 40, con el objetivo de experimentar con la multidimensionalidad, es decir, con un espacio desplegado en todos sus planos. El artista planteaba que el cubo abierto obligaba al espectador a recomponer en su propia mente lo que se proponía en la tela. Quiso representar la idea del espacio total, tal como lo percibimos en la realidad, superando la visión convencional de una pintura. El centro correspondía al propio ser y el resto del cubo, abierto en todas sus caras, equivalía a diferentes dimensiones psicológicas simultáneas: lo superior, lo inferior, lo anterior, lo pos-



terior o lo lateral. El artista proponía romper con los moldes culturales de la apreciación y percepción de una obra pictórica para despertar la conciencia individual y colectiva. Este diseño fue aplicado en varias obras entre los años 60 y la etapa final de su producción. Asumiendo que la obra del chileno ofrece miles de lecturas y acercamientos, esta exposición pretende conectar al espectador común con sus aspectos menos visibles o desconocidos. Pese a su enorme fama, para una gran parte del público chileno, Matta es un artista complejo, hermético, difícil de seguir, por lo que, con esta muestra, el Centro Cultural Palacio La Moneda busca avanzar un paso en la familiaridad de la gente con este tipo de productos creativos. Para ello se ha diseñado un programa educativo y de extensión que incluye actividades paralelas a la recepción visual, y resultantes de ésta, como la formulación de talleres, encuentros de reflexión y discusión, junto a otras actividades con una participación interactiva del público.

Soledad García, coordinator of the Visual Arts Documentation Center of the Centro Cultural Palacio La Moneda, comments on the spirit of this exhibition: "Matta constantly challenges and provokes the viewer to awaken the imagination. He experimented on the format and 'presentation' of the painting, on the one hand, through the large size of his paintings and murals done in Santiago and, secondly, by

turning painting into an open cube where painting transforms into a container and a medium. An example of this is his work "El Proscrito Deslumbrante" (1966), whose five pieces will be present at the exhibition, arranged as the volume of a cube, allowing the viewer to appreciate the depth of space and time in the work."

Matta had carried out "The Cube" in 1960 according to a concept he had been working since the 40's, aiming to experiment with multi-dimensionality, i.e. with a space deployed in all its faces. The artist argued that the open cube forced the viewer to reconstruct

patterns of perception and appreciation of a painting in order to awake the individual and collective consciousness. This design was implemented in several works from the 60's and in the final stages of his production.

Assuming that this Chilean's work offers thousands of readings and approximations, this exhibition aims to connect the viewer with those less visible or known. Despite his huge fame, for much of the Chilean public Matta is a complex, inscrutable and hard to follow artist. With this exhibition, the Centro Cultural Palacio La Moneda seeks to forward the audience's fa-

"MATT CONSTANTEMENTE DESAFÍA Y PROVOCA AL ESPECTADOR PARA DESPERTAR LA IMAGINACIÓN"

in his own mind what was being proposed on the canvas. He wanted to represent the idea of total space, as we perceive it in reality, surpassing the conventional view of a painting. The center was for the self and the rest of the cube, open on all sides, was equivalent to different and simultaneous psychological dimensions: higher, lower, previous, latter or lateral. The artist intended to break with cultural

miliarity with this type of creative products. In this respect there will be educational and extension activities parallel to, and a result of the visual exhibition, including the development of workshops, gatherings for reflecting and discussing his work as well as activities with an interactive participation from the public.

La voz esperanzada de Nicolás Guillén
De la serie Verbo América
Litografía, 50 x 70 cm.
Propiedad del Museo de la Solidaridad
Salvador Allende

Pero existen otros ámbitos de su vida y obra que son más conocidos y apreciados por el espectador medio en Chile. Uno de ellos, sin duda, fue su compromiso social y cercanía con el pueblo y, especialmente, con los más oprimidos. Siempre se mostró como un artista político, en el sentido de asumir una férrea postura de vida frente a los problemas que enfrentaba la sociedad de su época. Es conocida su simpatía por el proyecto de la Unidad Popular que encabezó el Presidente Salvador Allende. Matta viajó a Chile en 1967 manifestándose abiertamente en favor de las propuestas revolucionarias que se estaban generando en el resto de América Latina. Así mismo, en 1970 vino a celebrar el triunfo de la U.P., inmortalizando el acontecimiento inédito de una vía pacífica al socialismo a través del mural “Primer Gol del Pueblo Chileno”, realizado en la piscina de la Municipalidad de la Granja. En ese contexto, para una parte de la opinión pública resultaba irritante la dicotomía entre su origen aristocrático y su afán de manifestar una predilección por lo popular y los sentimientos de izquierda. Muchos lo criticaron entonces de burgués y no fueron capaces de comprender la desfachatez desafiante de su lenguaje, su vestimenta



o su peinado. Era un Chile donde imperaba el convencionalismo, con una sociedad dividida en dos polos irreconciliables. Y como suele suceder —quizás debido a la insularidad geográfica que nos aísla de los procesos y tendencias del resto del mundo— Matta no fue reconocido en su tiempo como lo es hoy en día. Para su calidad artística y el nivel de influencia que alcanzaba ya en los años 50 y 60 del pasado siglo, es sorprendente que el máximo galardón local, el Premio Nacional de Artes, lo haya recibido recién en 1990. Matta siguió el modelo de todo artista chileno

que logra trascender, esto es, emigrar y radicarse en el exterior, generando no pocas animadversiones locales por su éxito profesional. Hoy Chile y el mundo conmemoran su centenario, en lo que se ha denominado el “Año Matta”. Junto a la gran exposición del Centro Cultural Palacio La Moneda, coexistirán en Santiago otras retrospectivas. Todos esperan este enigmático 11.11.11, para acercarse más a Matta, esa especie de “hijo pródigo”, aún hoy parcialmente incomprendido.

Matta: el ojo de un surrealista, 2005
Crawford, Jane - Georgetown, Estados Unidos
PERSISTENT PICTURES
2005, DVD (90 min.) NTSC Color - 013000

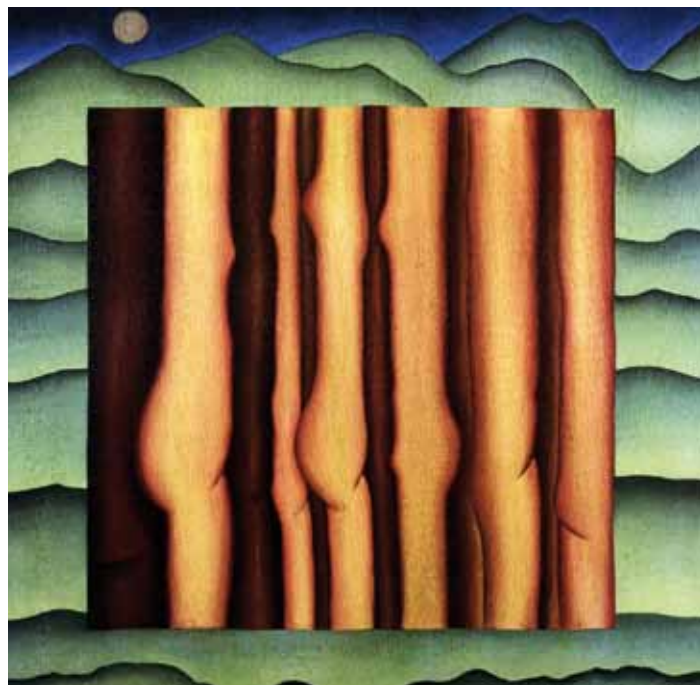
But there are other areas of his life and work which are better known and appreciated by the average viewer in Chile. Certainly one of them is his social commitment and closeness to the people, especially the most oppressed. He was always a political artist in the sense of taking a firm stance against the problems faced by the society of his time. His sympathy for President Salvador Allende's Unidad Popular is well known. Matta traveled to Chile in 1967 and spoke in favor of the revo-

lutionary proposals that were being generated in the rest of Latin America. Thus he returned in 1970 to celebrate the UP's victory, immortalizing the unprecedented event of a peaceful road to socialism through the mural “First Goal of the Chilean People,” created in the swimming pool of La Granja's County. In this context, for part of the public opinion there was an irritating dichotomy between his aristocratic background and his desire to express



a preference for the popular and his left-wing feelings. Many criticized him as bourgeois, not being able to understand the challenging audacity of his language, dress or hairstyle. Chile was ruled by convention, with a society divided into two irreconcilable poles. And as usual —perhaps because of the geographical insularity that isolates us from the processes and trends around the world— Matta was not recognized in his time as he is today. For his artistic quality and influence already attained by the 50's and 60's, the greatest national award, the National Prize for the Arts given to him in 1990, seems a somewhat belated recognition. Matta followed the model of all Chilean artists who are able to transcend, that is to say, to emigrate and settle abroad, generating more than a few local animosities for their professional success. Today, Chile and the world commemorate the “Matta Year” and along with this major exhibition at the Centro Cultural Palacio La Moneda other retrospectives will be happening in Santiago. Everyone expects this enigmatic 11.11.11, to get closer to Matta, a kind of “prodigal son”, still partly misunderstood.

BRASIL CONTEMPORÁNEO, UNA SELECCIÓN



Fundación Itaú Chile es una fundación de derecho privado sin fines de lucro, cuyo principal objetivo es contribuir al desarrollo educativo, cultural y social del país. Uno de sus principales focos de acción es la cultura, y especialmente el ámbito de las artes visuales, para lo cual mantiene un espacio expositivo propio (Espacio Arte-Abierto). En esta oportunidad, y con el objetivo de contribuir a un mayor intercambio cultural entre los países del

Cono Sur, Fundación Itaú se ha asociado con la Fundación Salvador Allende, la Embajada de Brasil y el Museo de la Solidaridad para presentar en el marco de Ch.ACO una selección de pintura brasileña contemporánea. Las obras, pertenecientes al acervo de la Fundación Salvador Allende, han sido seleccionadas por el destacado curador brasileño y Director del Museo Afro-Brasil, Emanuel Araujo, para formar parte de esta muestra.

Fundación Itaú Chile is a private non-profit organization whose main objective is to contribute to the educational, cultural and social development of the country. One of its main action fields is culture, especially the field of visual arts, for which it maintains its own exhibition space (Espacio Arte-Abierto). On this occasion, with the aim of contributing to a greater cultural exchange between the countries of the Southern Cone, Fundación Itaú Chile has partnered with the Salvador Allende Foundation, the Brazilian Embassy and the Solidarity Museum to present in Ch.ACO a selection of contemporary Brazilian paintings. The works which will be part of the exhibition belong to the collection of the Salvador Allende Foundation, and have been selected by the prominent Brazilian curator and director of the Afro-Brazilian Museum, Emanuel Araujo.

Página opuesta
Antonio Enrique Amaral
People in the mountain with
full moon
150 x 150 cm.

Nelson Leirner
Rumbo al océano
475 x 13,5 x 35 cm.



Antonio Maluf
Sin título
85,5 x 59,5 cm.



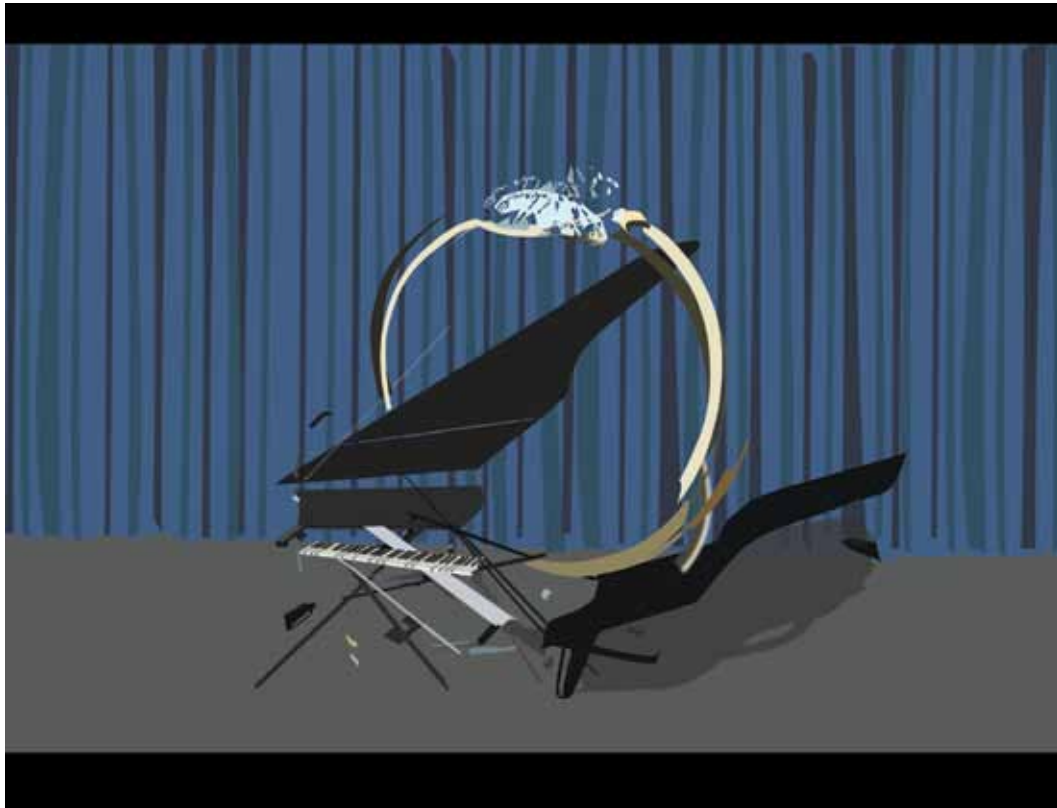
Tomie Ohtake
Sin título
173 x 173 cm.



GALERÍAS

24	713 ARTE CONTEMPORÁNEO, ARGENTINA
28	AB PROJECTS, CANADÁ
32	GALERÍA AFA, CHILE
36	ALDO DE SOUSA, ARGENTINA
40	A.M.S. MARLBOROUGH, CHILE
44	ARRÓNIZ ARTE CONTEMPORÁNEO, MÉXICO
48	ARTESPACIO, CHILE
52	CENTRO DE EDICIÓN TALLER GALERÍA, ARGENTINA
56	CONSORCIO DE ARTE, ARGENTINA
60	D21 GALERÍA DE ARTE, CHILE
64	DIE ECKE ARTE CONTEMPORÁNEO, CHILE
68	ESPACIO MÍNIMO, ESPAÑA
72	GINOCCHIO, MÉXICO
76	GKO GALLERY, ESPAÑA
80	HOUSE OF PROPELLERS, INGLATERRA
84	IGNACIO LIPRANDI ARTE CONTEMPORÁNEO, ARGENTINA
88	ISABEL ANINAT, CHILE
92	KIOSKO, BOLIVIA
96	LA CENTRAL, COLOMBIA
100	LOEWENTHAL ARTE CONTEMPORÁNEO, CHILE
104	LNGCH, CHILE
108	MATÍAS DELGADO ARTEDIRECTA, CHILE
112	MÓVIL, CHILE
116	NUEVEOCHENTA, COLOMBIA
120	PABELLÓN 4 ARTE CONTEMPORÁNEO, ARGENTINA
124	PATRICIA READY, CHILE
128	PEPE COBO Y CÍA., ESPAÑA
132	PLOP! GALERÍA, CHILE
136	REVOLVER, PERÚ
140	SALA TALLER, CHILE
144	SEXTANTE, COLOMBIA
148	SICARDI, ESTADOS UNIDOS
152	STUDIO 488, ARGENTINA
156	SUPERESPACIO, CHILE
160	XS, CHILE

Este capítulo ha sido compuesto con la familia
tipográfica Monotype Modern Std.



Estanislao Florido
La pintura invisible (still), 2011, video animación digital, 4 minutos.



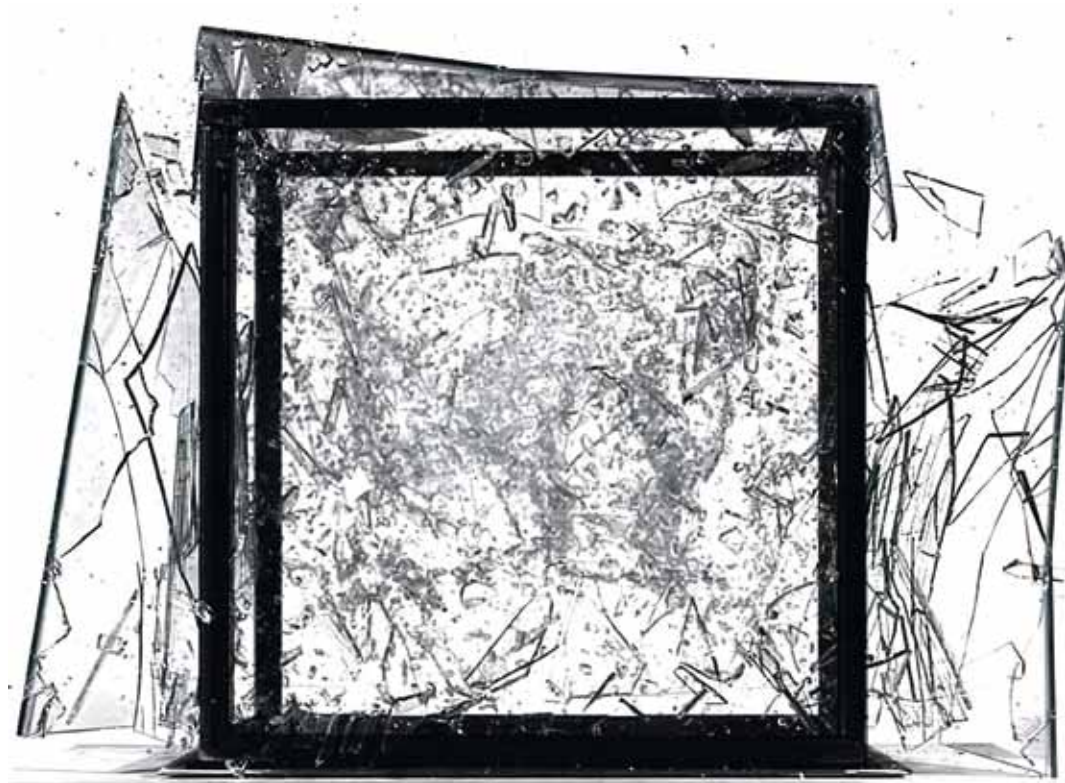
Florencia Levy
Jin Moon Kim, del proyecto Sistema de caminos, 2010, fotografía digital color, toma directa, copia Lambda, 70 x 52 cm.



Eugenia Calvo
Sin título, 2010, fotografía digital, 40 x 60 cm.



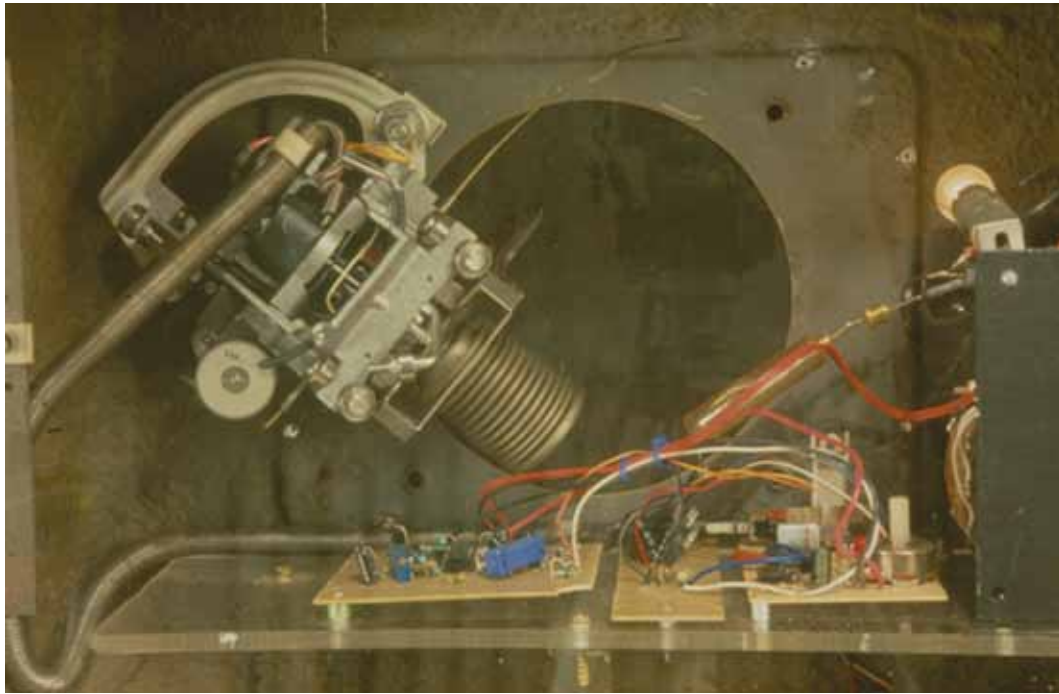
Carla Graziano
Sin título, 2009, instalación, envases plásticos, madera, sintra y mesa de madera, medidas variables.



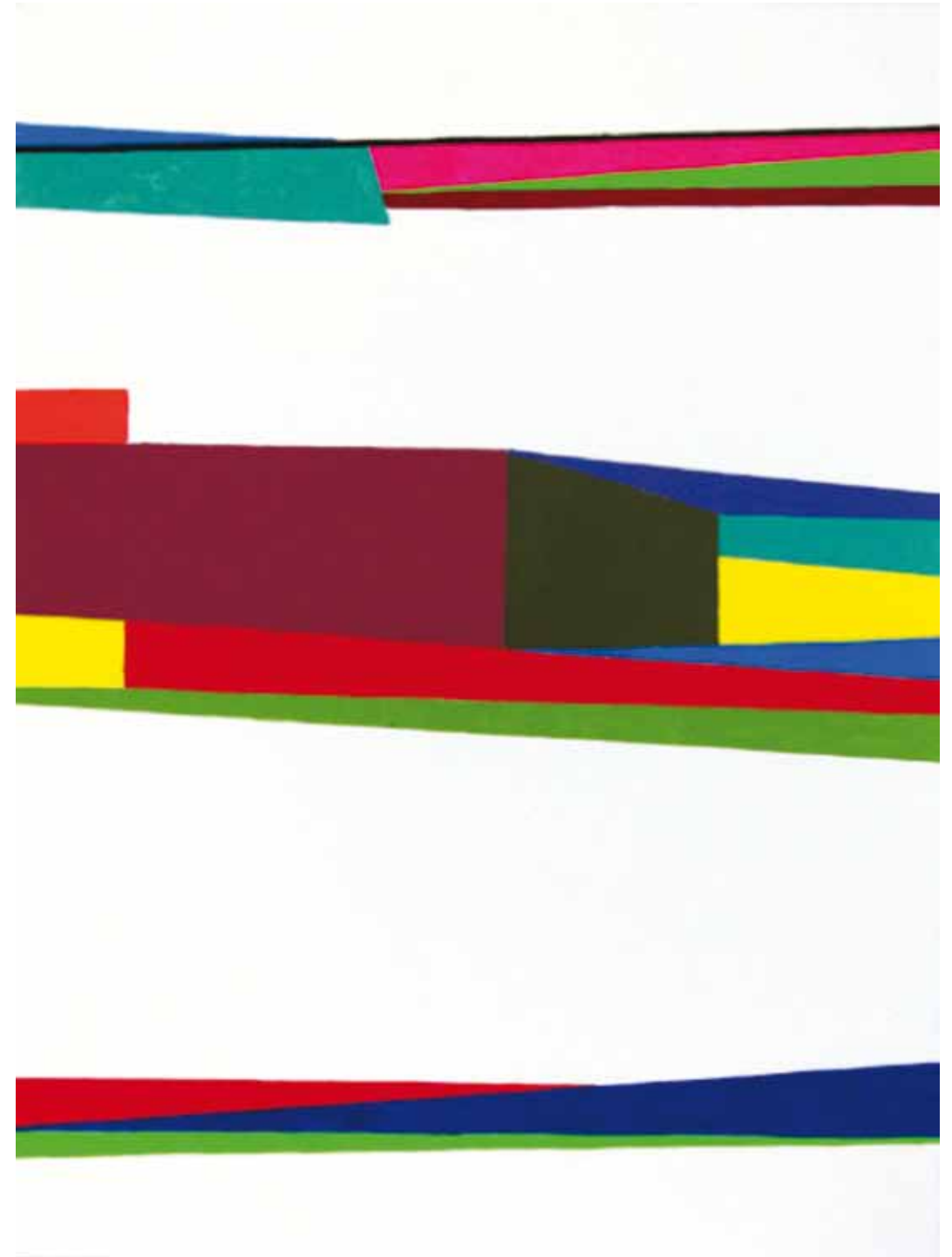
Andrés Ramírez Gaviaría
o., 2007, proyección de video HD, sin sonido, 4 minutos, dimensiones variables.



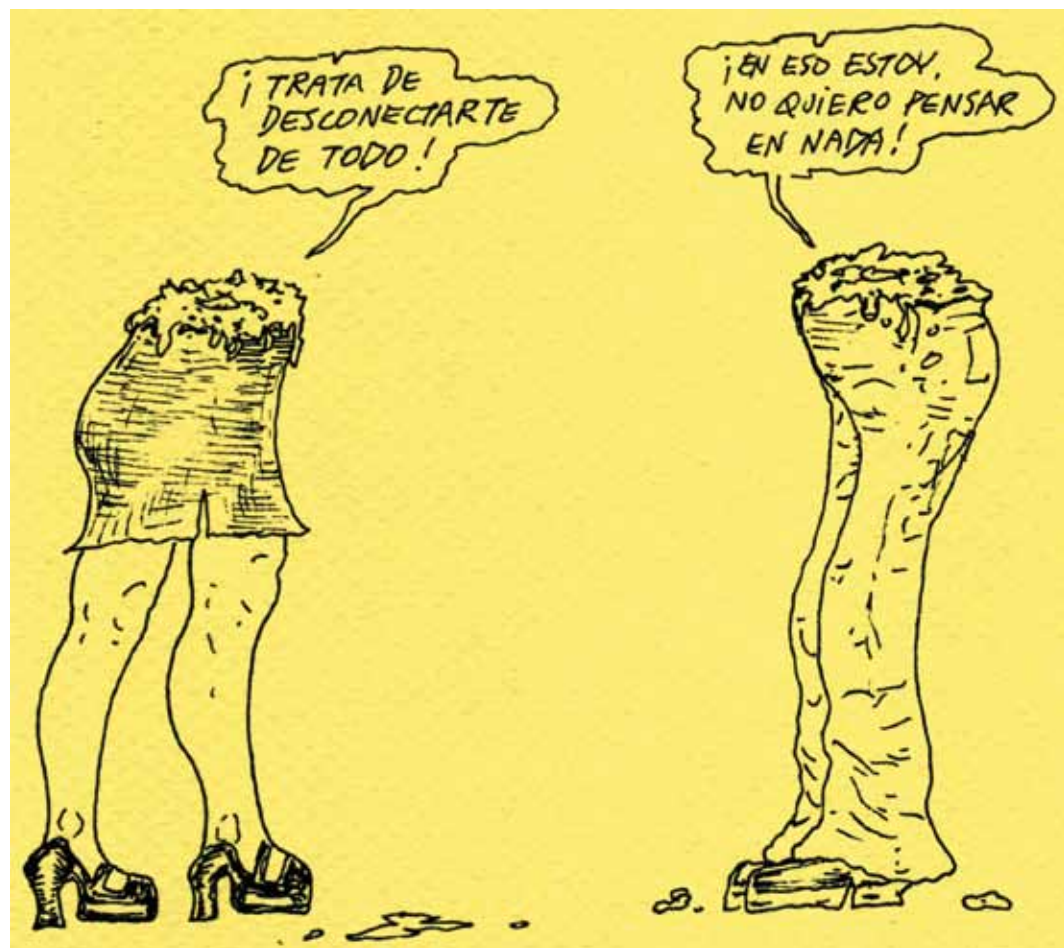
José Alejandro Restrepo
Relicarios, Ojo de Dios, Ed. de 3, 2011, monitor de 2,54 cm.



Gordon Monahan
Dutch post office speaker, 1994, 13,97 x 40 x 30 cm.



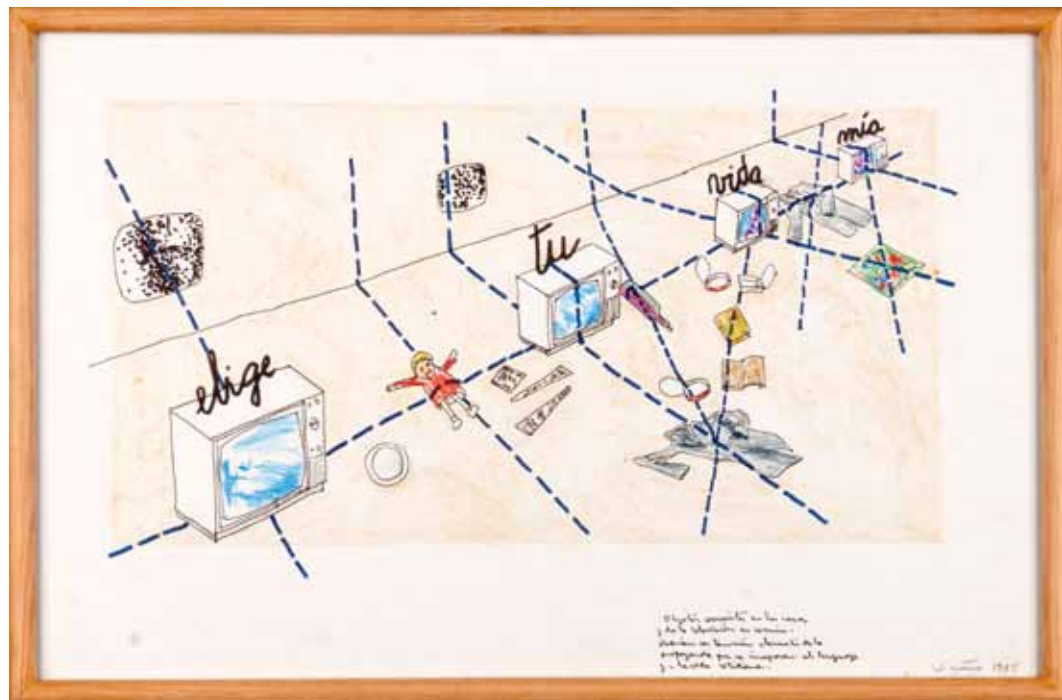
Beatriz Olano
Tempo, 2000-2011, gouache sobre papel, 30 x 23 cm.



Álvaro Oyarzún
Composición N°4, 2009, tinta rotring sobre papel canson, 23 x 16,5 cm.



Paz Errázuriz
De la serie De a Dos, 1992, fotografía análoga, copia de época en papel silver prints, 50 x 60 cm.



Juan Pablo Langlois
Elige tú vida mía, 1985, dibujo, 29 x 44 cm.



Ignacio Gumucio
Fuente, 2010, látex y esmaltes sobre madera aglomerada, 30 x 20 cm.



Castel Díaz
Vogue, 2011, óleo sobre tela, 170 x 170 cm.



Edgar Murillo
Poetic box, ed. 5 ejemplares, 2006, serigrafía sobre cajas, medidas variables.



Martín Canals
Osos (serie Minianimalismo), 2010, copia giclée, 164x128 cm.



Juan Ranieri
Tipología clientelista de alto rendimiento reload, 2010, acrílico y collage sobre tela, 180 x 140 cm.



Benjamín Lira
 Habitante 14, 2010, acrílico, arena y collage sobre construcción de papel hecho a mano, 31,5 x 49 cm.



Samy Benmayor
 Místico, 2010, óleo sobre tela, 200 x 90 cm.



Matta
Sin título, 1984, óleo sobre tela, 233 x 266 cm.



Francis Bacon
Triptych, 1991, (panel derecho, edición de 84), aguatinta, 1163 x 119 cm.



Agustín González
Ceguera Invernal, 2011, óleo sobre tela, 200 x 180 cm.



Agustín González
Mordida Infinita, 2009, óleo sobre tela, 200 x 180 cm.



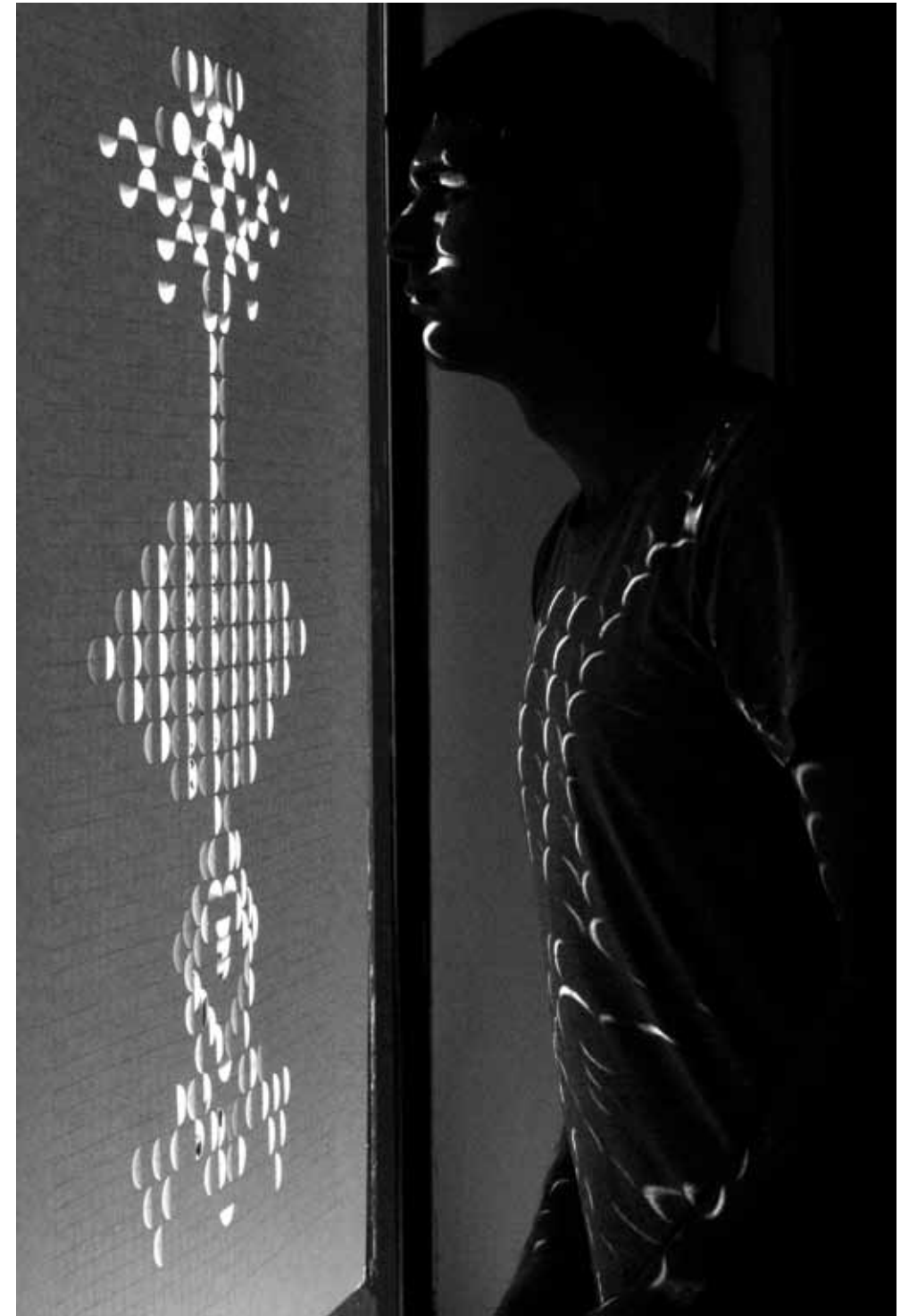
Agustín González
Sin pies ni cabeza, 2011, acrílico sobre papel, políptico de 16 piezas de 36 x 36 cm c/u.



Agustín González
Cuidado con los monos, 2009, técnica mixta sobre papel, 110 x 60 cm.



Pablo Jansana
W1 & B1, 2011, resina y pigmento sobre lienzo, 127 x 306 x 35 cm.



Benjamin Ossa
A la luz N° 8, 2011, corte y plegado sobre papel, 115 x 78,5 cm.



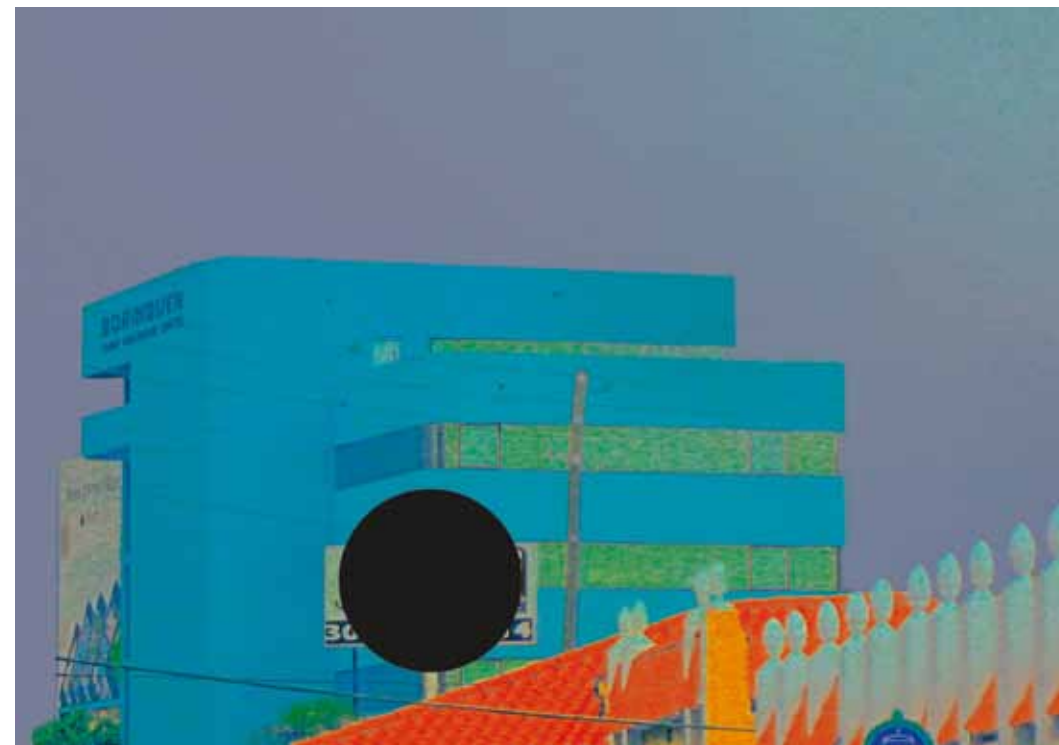
José Basso
La identidad, 3 poniente, 2003, óleo sobre tela con forma, 50 x 80 cm.



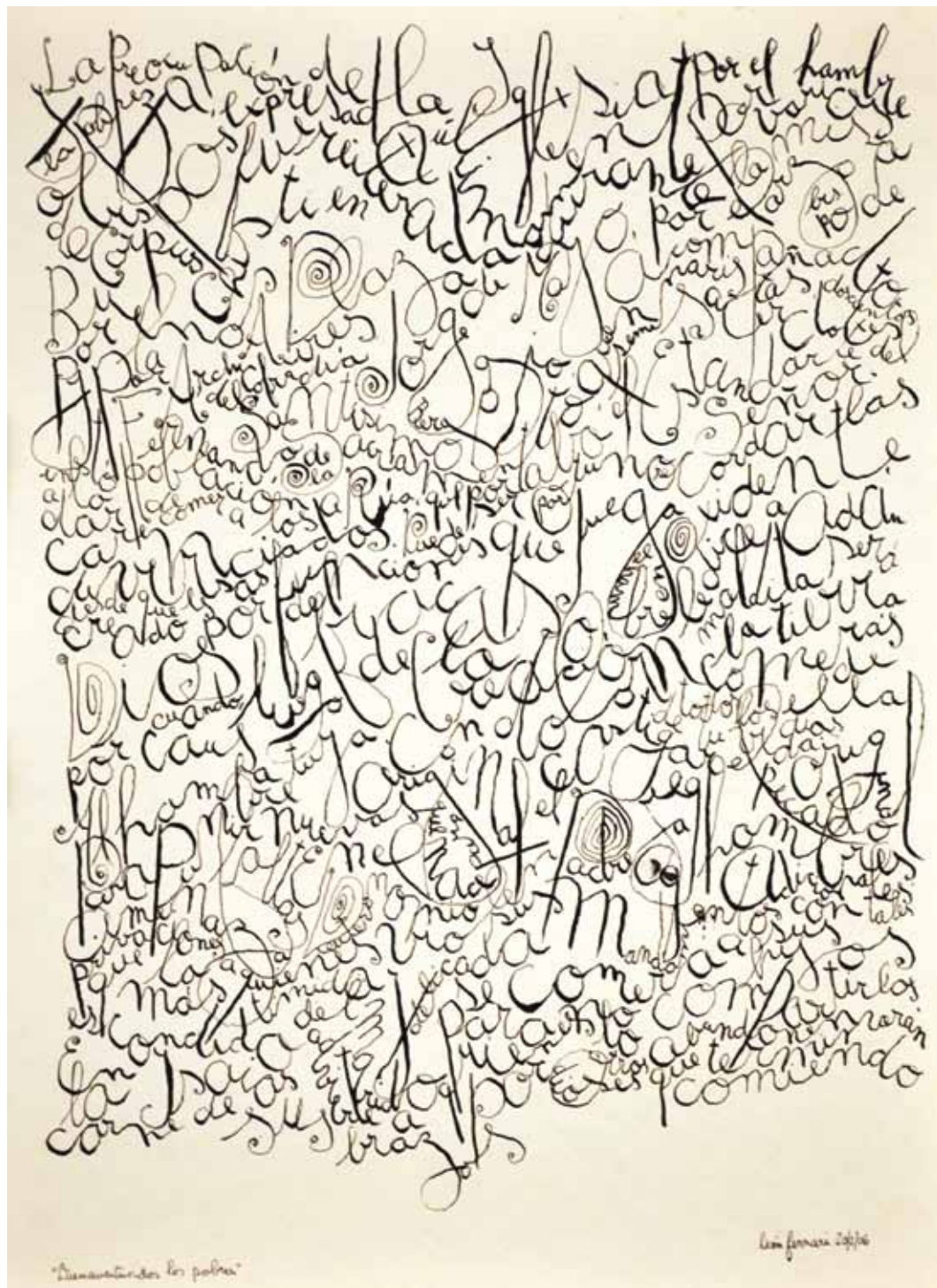
Ignacio Bahna
Transmisión aérea, 2009, roble, raulí, cohigüe, iroco, 140 x 125 x 130 cm.



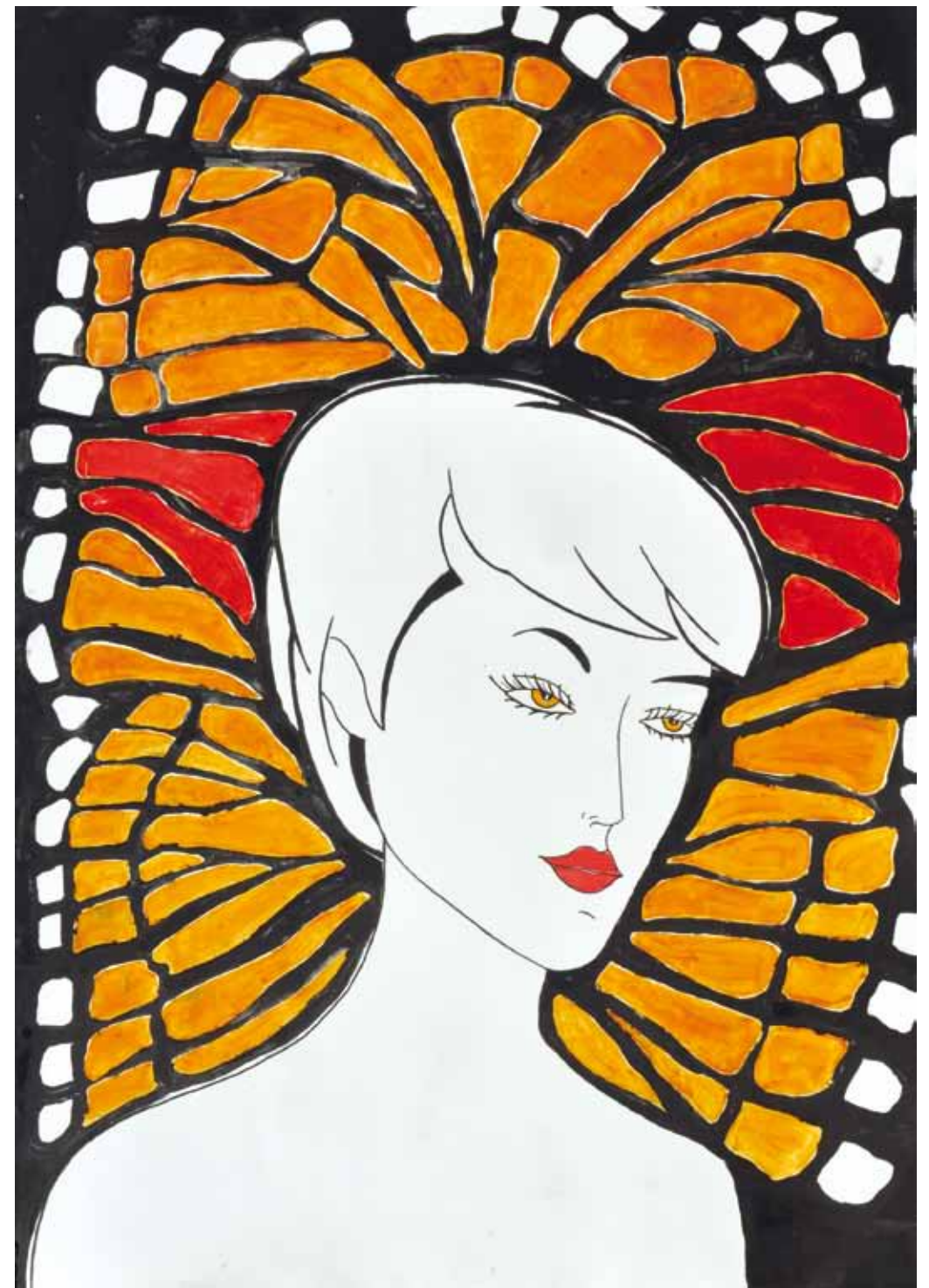
Silvia Plumari
Sin Título, 2011, litografía original, 1/1.



Silvana Blasbalg
Interferencias 4, 2011, técnica mixta, 100 x 70.



León Ferrari
 Bienaventurados los pobres, 2006, tinta sobre papel.



María Helena Arbucó
 Sin Título, 2011, litografía original, 1/1.



Milagro Torreblanca
Destierro, 2011, técnica mixta, 40 x 70 cm.



Jorge Demirjian
Centro y signe, 2009, óleo sobre tela, 140 x 140 cm.



Edgardo Rodríguez
Rana, 2011, reciclado industrial, 60 x 30 x 40 cm.



Marcelo Mendiburu
Cuatro mujeres, 2011, fotografía, 80 x 80 cm



Al Qahirah, 6 de junio de 1967

Ronald Kay
Serie las obligaciones de la conciencia, 2009, impresión digital, 10/10, 57 x 76 cm.



Máximo Corvalán
TLC, 2009, pieza NEW, resina, pelo natural, y neón 50 x 35 x 75 cm. aprox.



Sebastián Errázuriz
Torre Santa María II, 2010, fotografía.



Mario Vivado
Lo que el SIDA se llevó: Yeguas del Apocalipsis, 1989-2011, fotografía.



Isidora Correa
Serie #3, 2011, fotografía impresión giclée sobre papel de algodón, 82,5 x 55 cm.



Alejandra Prieto
Lágrimas negras, 2011, carbón mineral y hierro, 160 x 100 x 100 cm.



Johanna Unzueta
Balde, bidón y tazas, 2011, fieltro y costura.



Nicolás Rupcich
ML. 2011, video HD, audio, 1:43 min.



Felipe Cortés
Documento: Descarada maniobra, 2011, dibujo de elaboración manual en tinta para sello sobre papel, papel kraft y cinta de enmascarar, 114 x 148 cm.



Antonio Montalvo
Deambulatorio, 2010, óleo sobre lienzo, 130 x 130 cm.



Liliana Porter
Forced labor (black dust), 2007, fotografía/Impresión digital, 18,4 x 25,4 cm.



Neil Farber & Michael Dumontier
Dream interpretations, 2010, pintura mixta sobre tabla, 73,7 x 83,4 cm.



Claudio Gallina
Cachurra, 2011, óleo y acrílico sobre tela, 95 x 130 cm.



Bruno Widmann
Trastienda, 2011, acrílico sobre tela, 120 x 120 cm.



Dany Vega
Mandala 3, detalle, 2010, viruta sobre MDF.



Hugo Lugo
Boceto para descubrir el camino, 2011, óleo y acrílico sobre tela, 180 x 135 cm.



XTRM
Emaïok, 2010, composición digital de obra original, 80 x 100 cm.



Txori.A
ST, 2009, spray sobre lienzo, 210 x 210 cm.



Carole Bielicki
Mer noire, 2010, acrílico sobre madera, 60 x 30 cm.



Mikel Tellería
Memoria, 2008, impresión digital, 201 x 136 cm.



Gerardo Pulido
Aguirre (autorretrato #8), 2010, pintura acrílica aplicada con los dedos sobre el muro, 250 x 263,5 cm aprox.



Damien Hirst
Soul III, 2010
Chili Red-Cool Gold-Oriental Gold, edición 2/15.
Paradise Gold-Cotton White-Luxury Golf, edición 4/15.
Leaf Green-Cool Gold-European Gold, edición 2/ 15.
Longanberry Pink-Oriental Gold-Oriental Gold, edición 2/2.



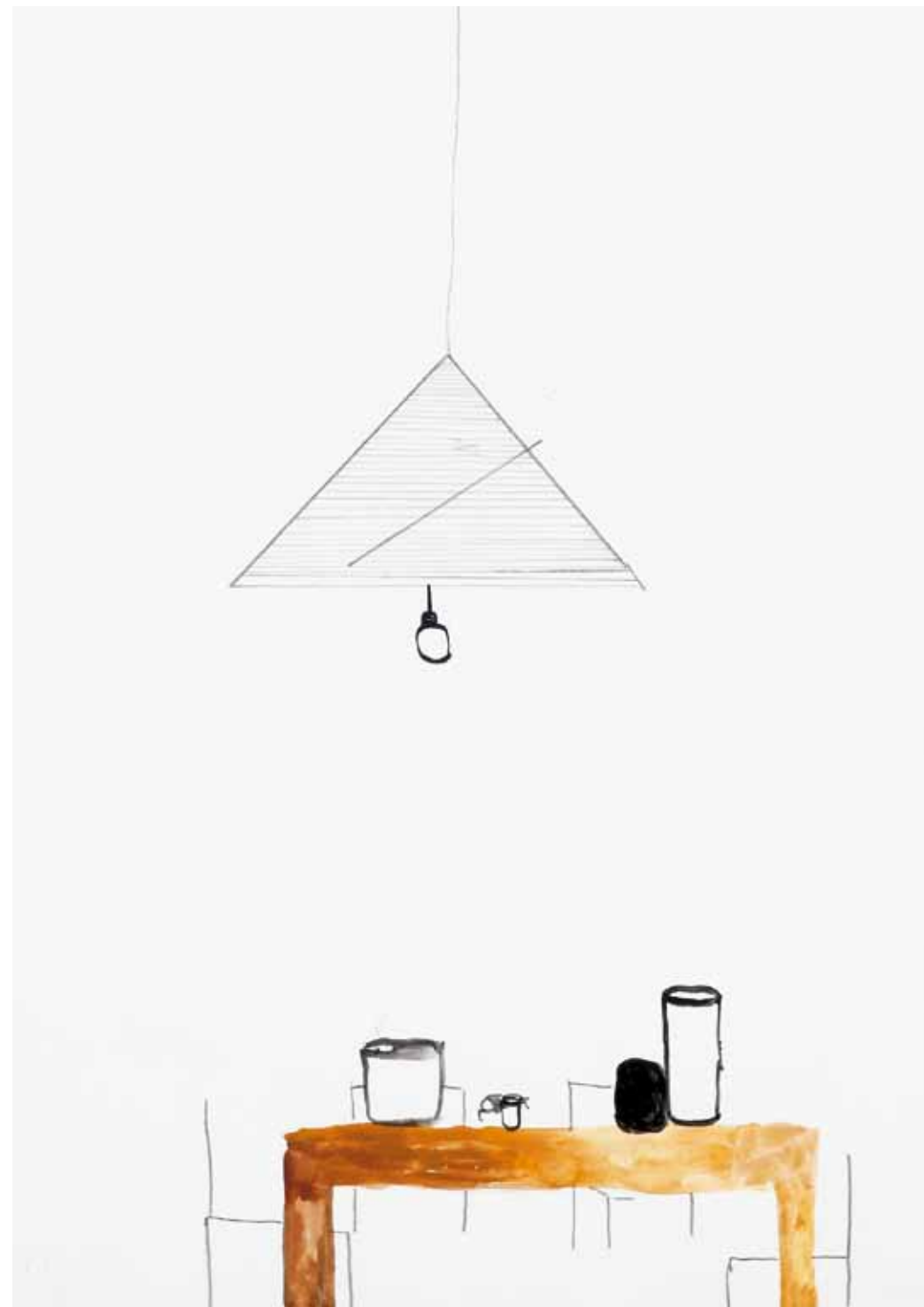
Gerardo Pulido
Sin título, 2011, óleo sobre papel dorado, 100 x 70 cm.



Gerardo Pulido
Sin título, detalle.



Eduardo Navarro
Epifania, 2006, acuarela, lápiz sobre papel, 21 x 29,7 cm.



Eduardo Navarro
Inside, 2006, acuarela, lápiz sobre papel, 21 x 29,7 cm.



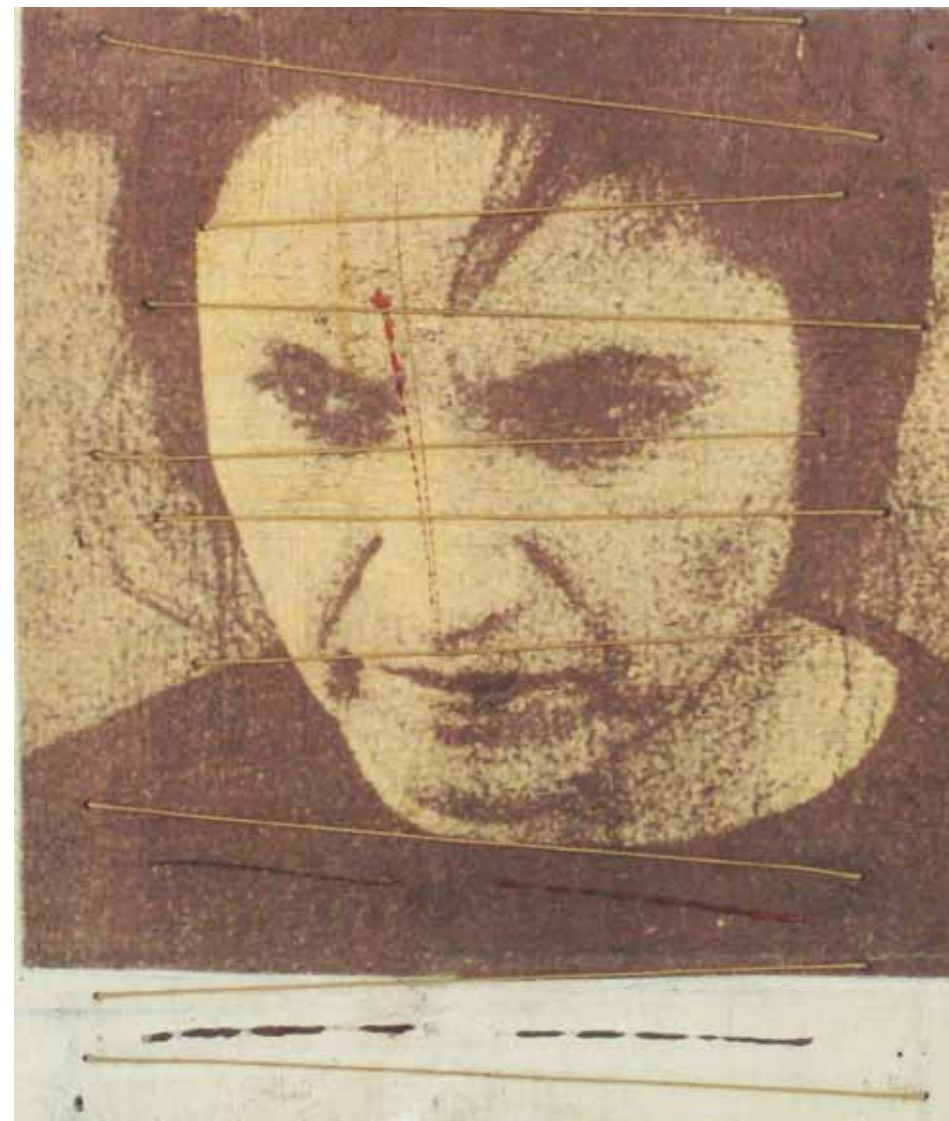
Leandro Tartaglia
Lectora, 2011, acuarela y carbón sobre papel, 55 x 77 cm.



Leandro Tartaglia
Piedras mediáticas (La Nación), 2010, acuarela sobre papel, 52 x 68cm.



Catalina Mena
Sentir, 2011, técnica mixta, alfileres, bastidor, hilo, diámetro de 54 cm.



Lotty Rosenfeld
Violeta Parra, 2010, fotograbado intervenido, 39 x 24 cm.



Gracias Barrios
Personaje, 1989, óleo sobre tela, 150 x 136 cm.



Voluspa Jarpa
L' Effet Charcot, 2010, instalación, medidas variables.



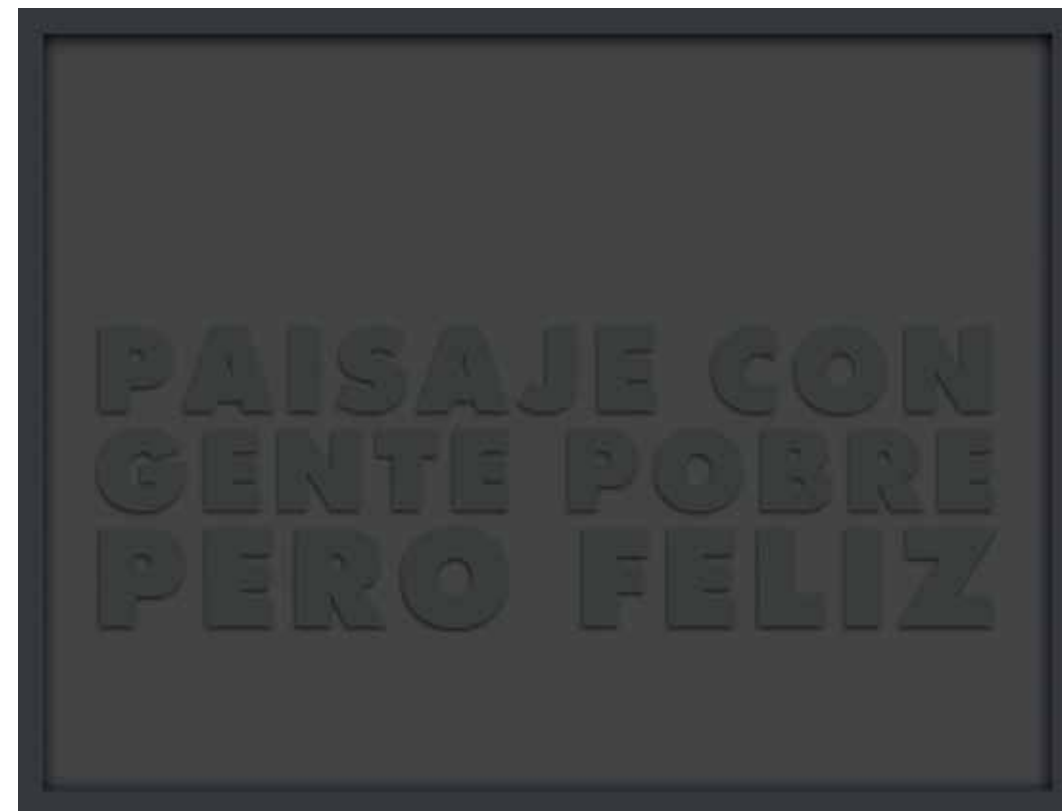
Douglas Rodrigo Rada
Fante en valsa, 2011, óleo y esmalte sobre tela 150 x 170 cm.



Roberto Unterladstaetter
Pobrecito, 2010, plumavit y purpurina.



Alejandra Delgado
Helado, 2010, óleo sobre tela, 90 x 80 cm.



Roberto Valcárcel
Paisaje con gente pobre pero feliz, 2009, vinil cut sobre acrílico, 40 x 60 cm.



Manuela Viera-Gallo
No signal, 2010, instalación: roble, video proyección, y sonido, 3 x 5 mt².
Galería Isabel Aninat, Santiago de Chile.



Manuela Viera-Gallo
Retrato de un dictador, 2007, c-print , still del video, Unfinished Business: Wash Away, 80 x 100 cm.



Diego Fernández
 Mapa de guerra del día de brujas III: Mirando atrás con rabia, 2009, performance (instalación, video y pintura).
 Instituto Divorciado (con Diego Fernández), Galería Metropolitana, Santiago de Chile, noviembre 2009.



Diego Fernández
 Miedo a lo nuevo, 2009, témpera y barniz oleoso sobre fotocopia montada en tela.
 Exposición Two More Tumors, D21 arte contemporáneo, Santiago de Chile, Diciembre 2009.



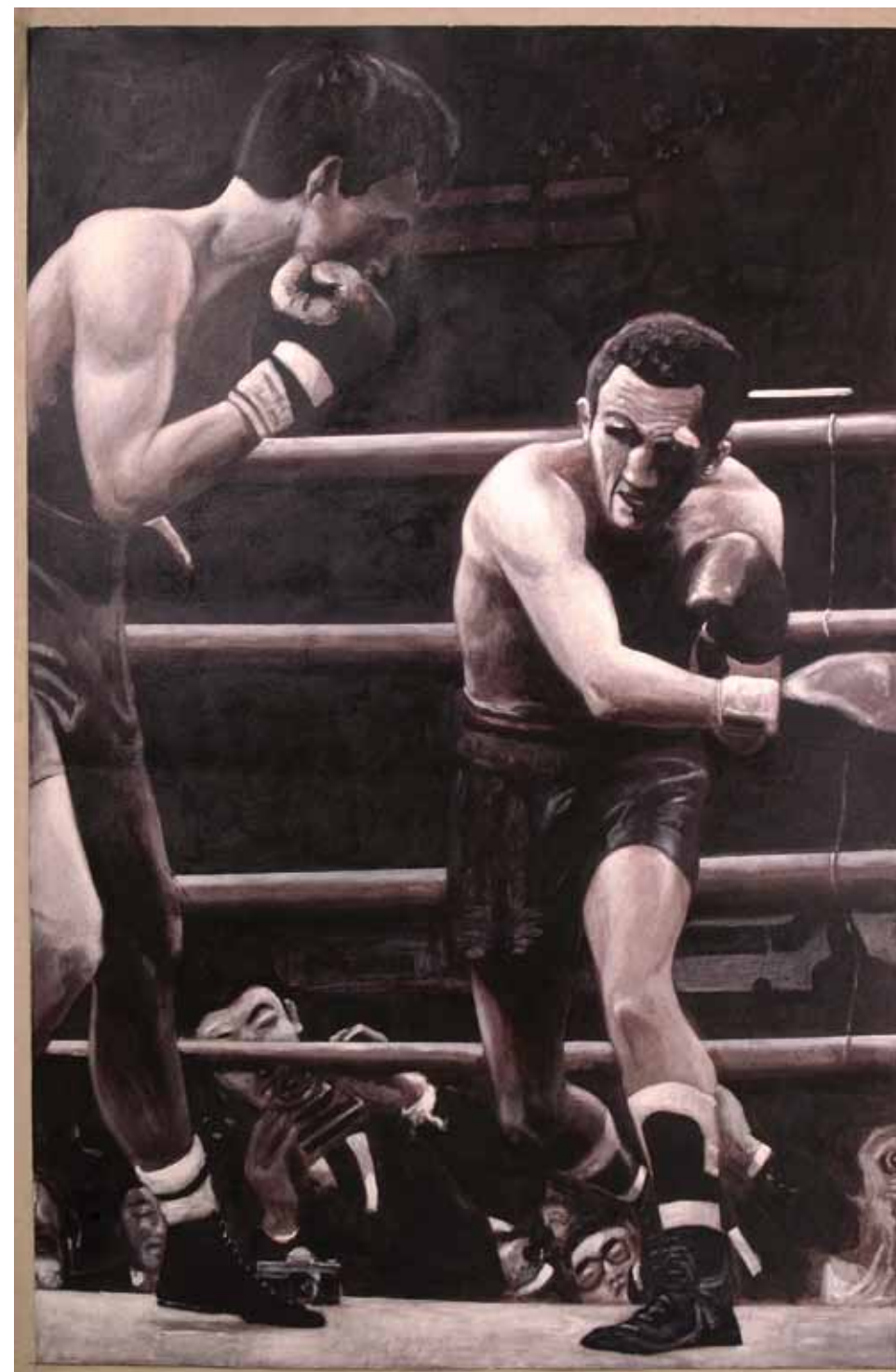
Cristián Silva
New Order, 2010, maletín (plástico y metal), madera pintada, 47 x 35 x 15 cm.



Mario Navarro
Laboratorio rojo, 2010, vidrio soplado de Tonalá, 130 x 100 x 100 cm, MAZ, Guadalajara



Francisca Aninat
Sin título N° 1, 2011, sesiones de espera, pequeños objetos de hilo, palillos y papel de diario, dimensiones variables.



Victor Pavez
Storia, 2007, acrílico sobre tela, 200 x 130 cm, Istituto Italo-Latinoamericano, Roma Italia.



Bodega Feroces, detalle.



Bodega Feroces, LNGCH ubicada en Esmeralda 759.



Stand LNGCH atendido por Rodrigo Lagos



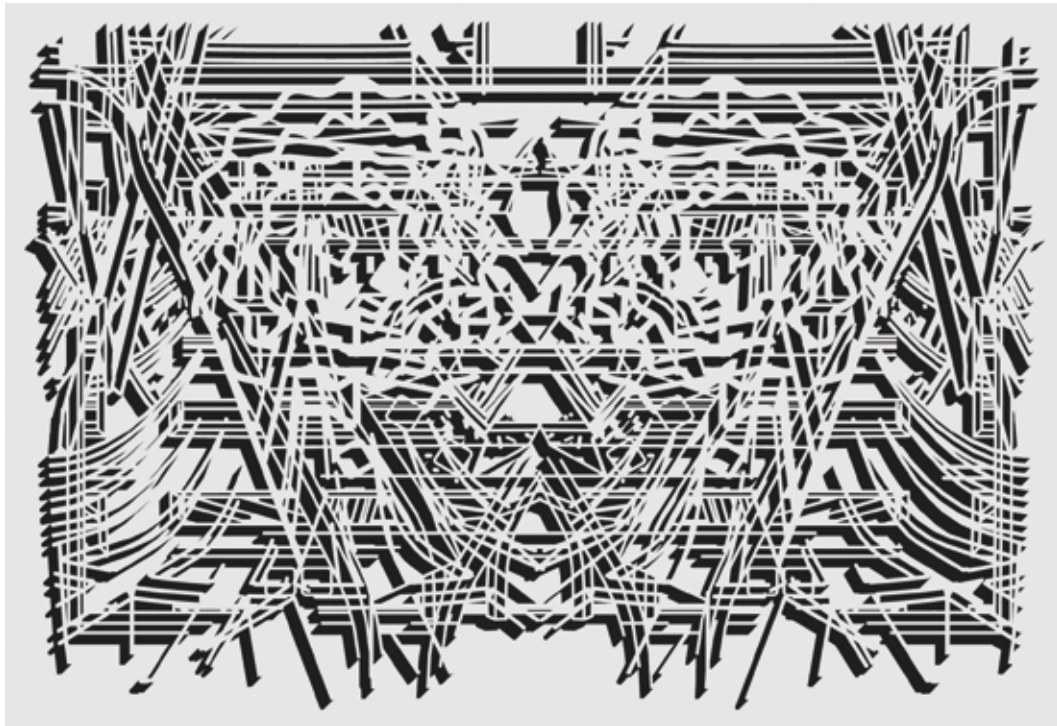
Elliot Tupac
LNGCH chicha



Felipe Oyarzún
CGN 230810, 2010, óleo sobre lienzo, 150 x 334 cm.



Felipe Oyarzún
CGN 30611, 2011, óleo sobre lienzo, 130 x 220 cm.



Pablo Siquier
0808, 2008, acrílico sobre tela, 135 x 155 cm.



Omar Petrelly
Sin título, 2010, acrílico sobre tela, 90 x 120 cm.



Fabián Espinoza
Móvil En Rodaje, Mercado Municipal, Concepción, 2009.



Eduardo Cruces
Móvil En Rodaje, Correos de Chile, Concepción, 2009.



Valeria Hernández
Móvil En Rodaje, Facultad de Arquitectura UBB, Concepción, 2010.



Camila Lucero
Móvil En Rodaje, Biblioteca Municipal, Concepción 2010.



Esteban Peña
De la serie Black or White, 2011, acrílico sobre papel, 100 x 100 cm.



Esteban Peña
De la serie Black or White, detalle.



Esteban Peña
De la serie Black or White, 2011, Acrílico sobre papel, 100 x 100 cm.



Esteban Peña
De la serie Black or White, detalle.



Manuel Archain
Tibu, 2008, foto digital lambda print, 114 x 90 cm.



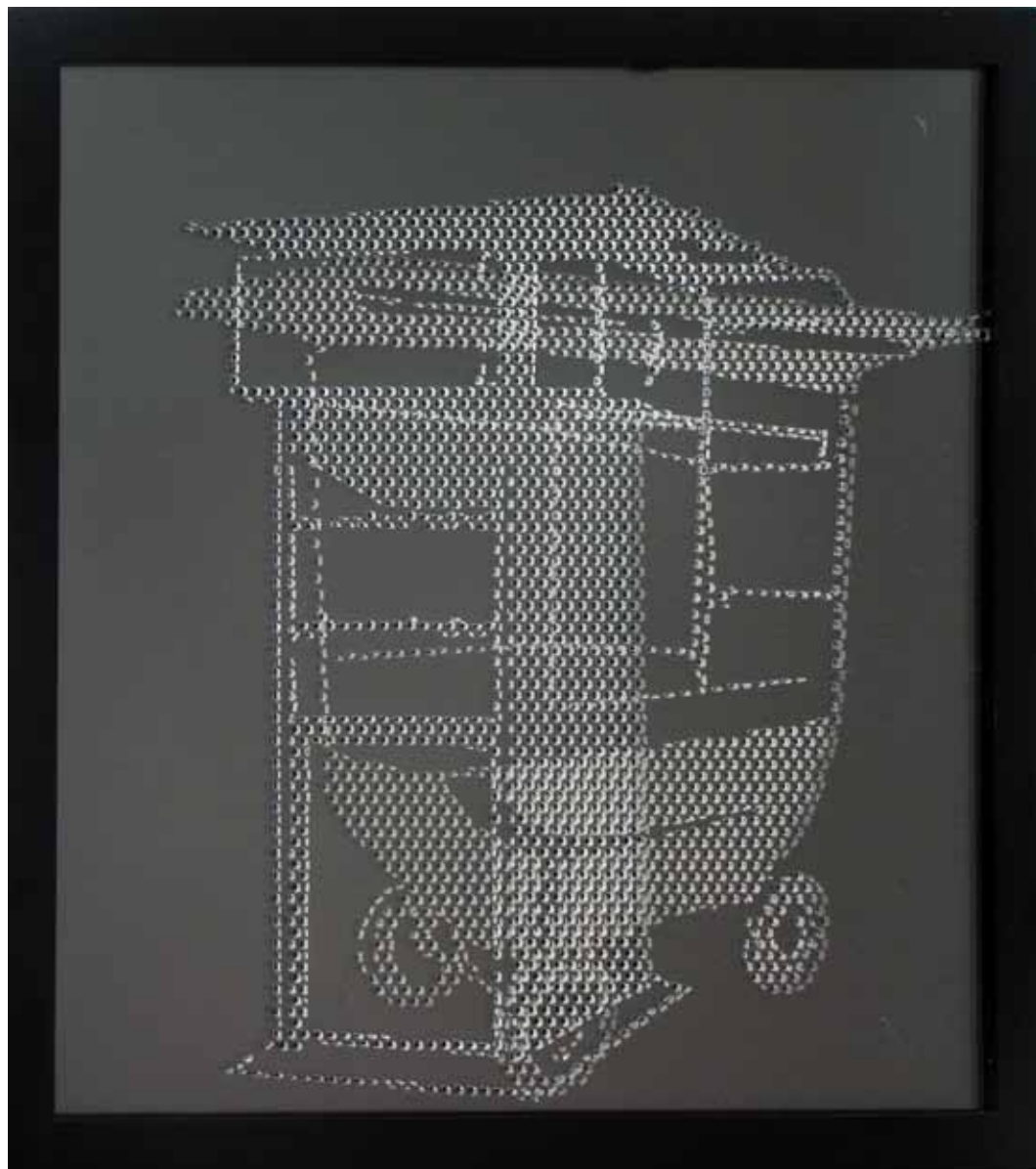
Paula Otaegui
Arcoiris, 2010, acrílico sobre tela, 120 x 100 cm.



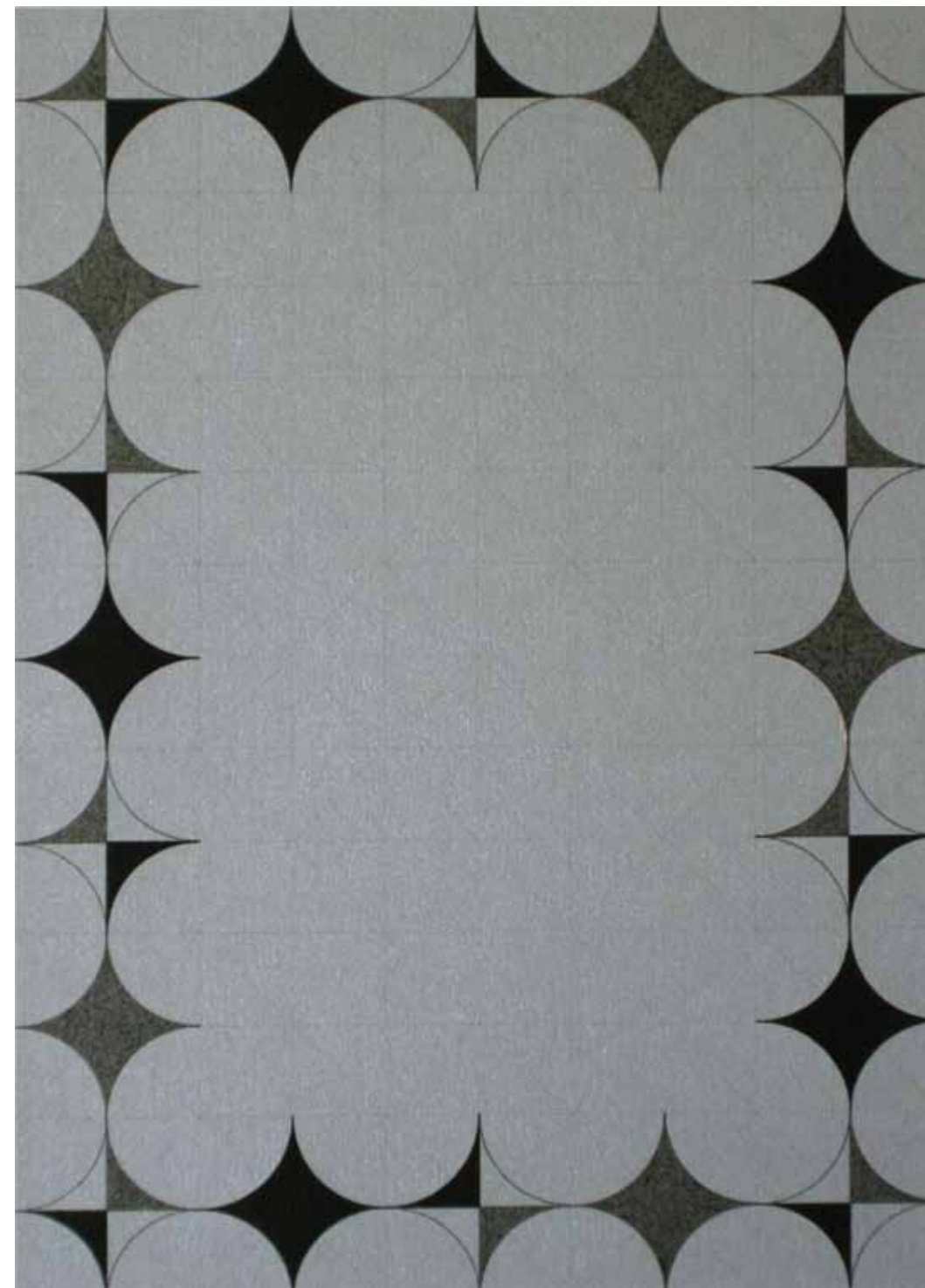
Paula Pellejero
Planchada, 2010, acrílico sobre tela, 150 x 130 cm.



Natalia Revilla
Sin título, de la serie Días grises, 2010, carbonilla sobre tela, 209 x 133 cm.



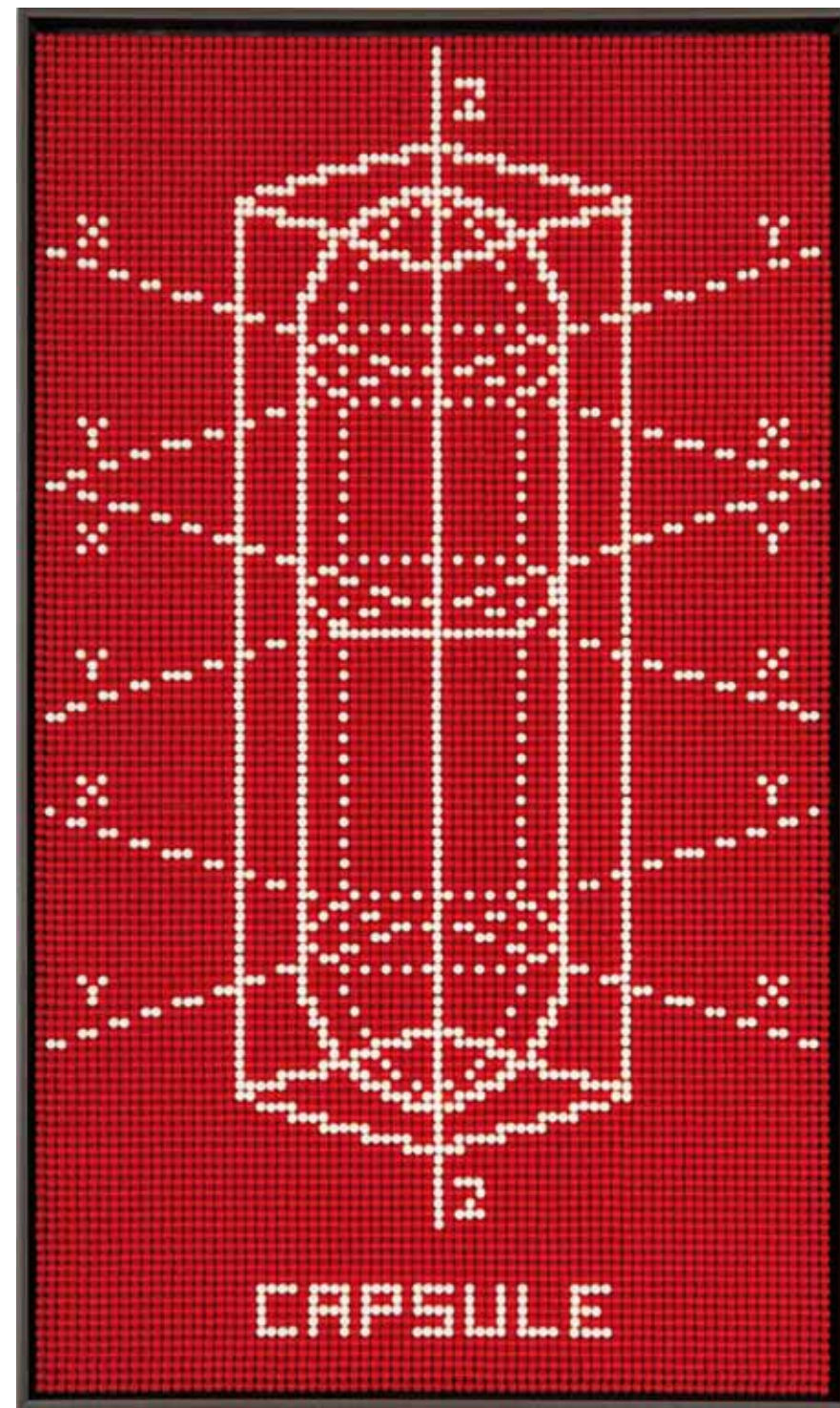
Claudio Correa
Díptico 1 (Pieza A), 2011, corte láser sobre acrílico de 4 mm, 39 x 41 cm.



Rodrigo Canala
Defensas, destellos, decorados #1 (de la serie Defensas, destellos, decorados), 2011, tinta y grafito sobre cartulina, 29,4 x 21 cm.



Antonia Cruz
Serie Eterna Espera N°1, 2011, fotomontaje digital, 160x 106 cm.



Paula Anguita
Capsule / Capsule, 2011, 9.728 cápsulas, 47,5 x 79,5 cm.



Ibon Aranberri
Sin título, 2009, metal esmaltado, 8 piezas de 100 x 210 cm, 2 piezas de 250 x 67 cm y 1 pieza de 250 x 99 cm.



Cristina Iglesias
Sin título, 1987, hormigón y hierro, 230 x 100 x 70 cm.



Pepe Espaliu
Santos XII, 1988, cuero, 40 x 25 x 7 cm.



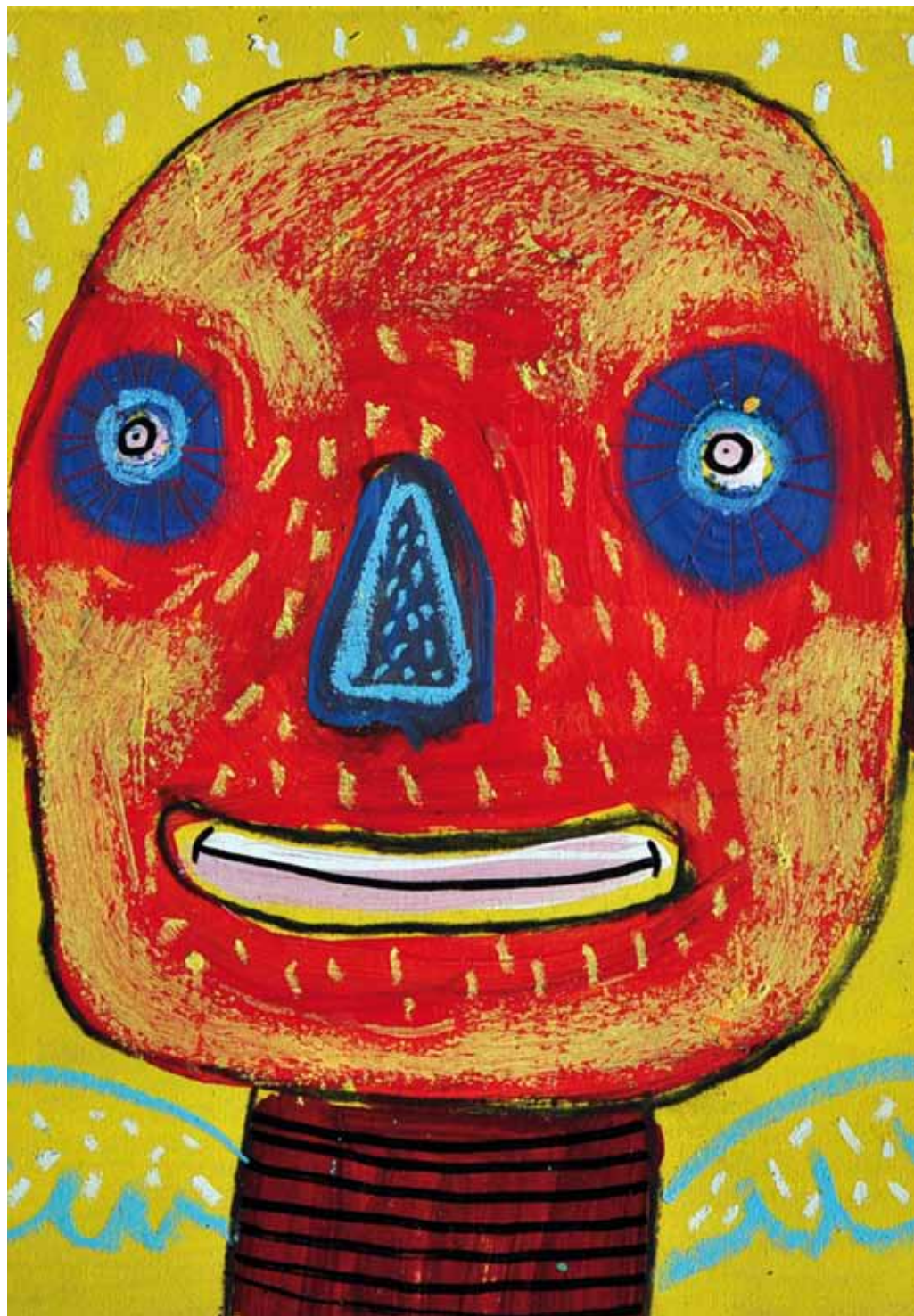
Juan Muñoz
The Doorman, 1990, bronce y madera, 252 x 85 x 48,9 cm.



Pati Aguilera
La vida es más sabrosa, 2010, lápiz tinta + color digital, glicée, 30 x 35 cm.



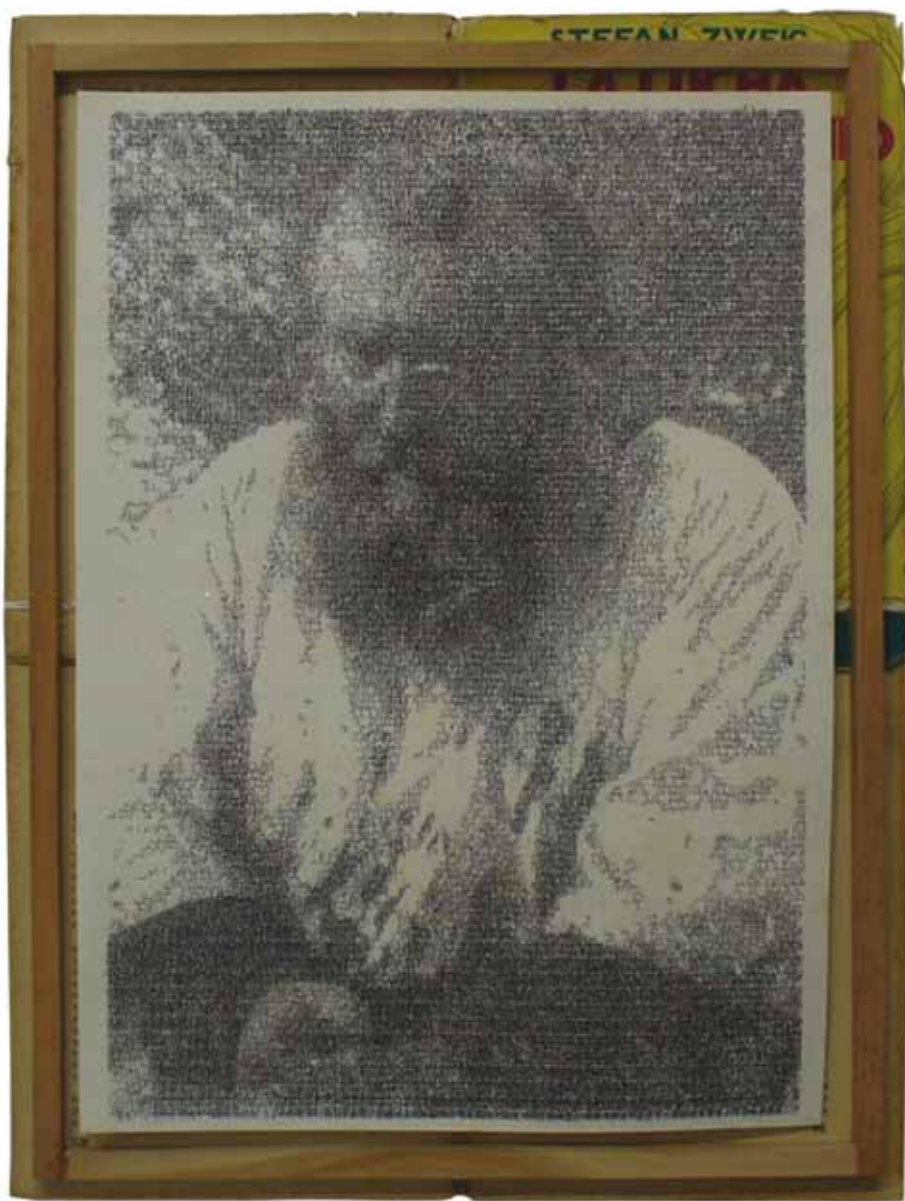
Loro Coirón
Música en las estrellas, 2000, linografía, 25,5 x 35,3 cm.



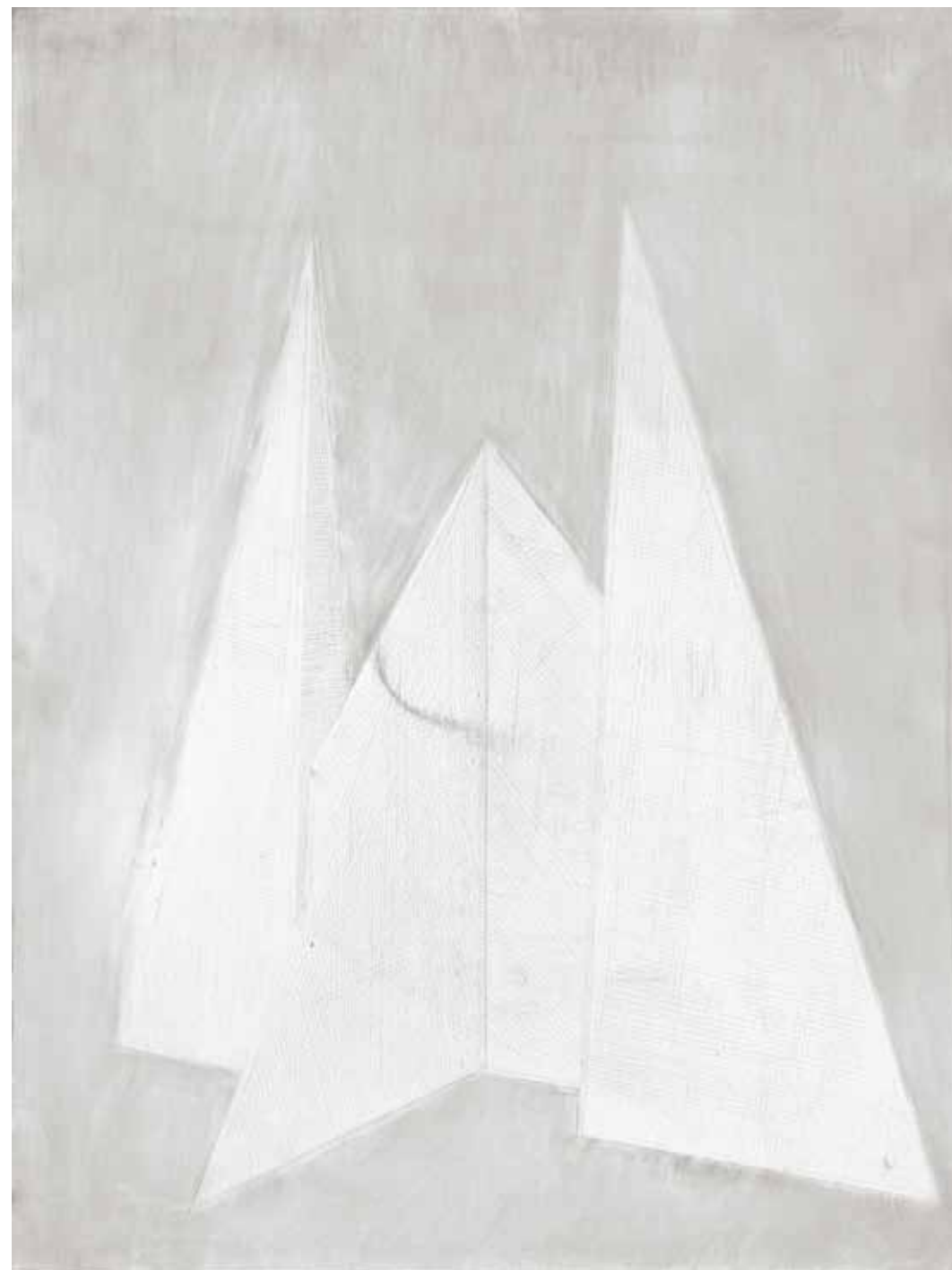
Montt-Olea
RitalínBoy, 2011, técnica mixta, 25 x 25 cm.



Jorge Quien
Nunca nos dijimos nada, 2008, tinta sobre papel, 27 x 40 cm.



Jerry B. Martin
L.J. ROTF.A.1, 2010-2011, dibujo por impresión tipográfica sobre papel, libro, madera, 25 x 34 cm.



Miguel Andrade Valdez
Sin título de la serie Monumento, 2010-2011, acero inoxidable raspado, 82 x 60 cm.



Giancarlo Scaglia
Sin título de la serie Emesis, 2010, bolsas plásticas de basura, resina y madera.



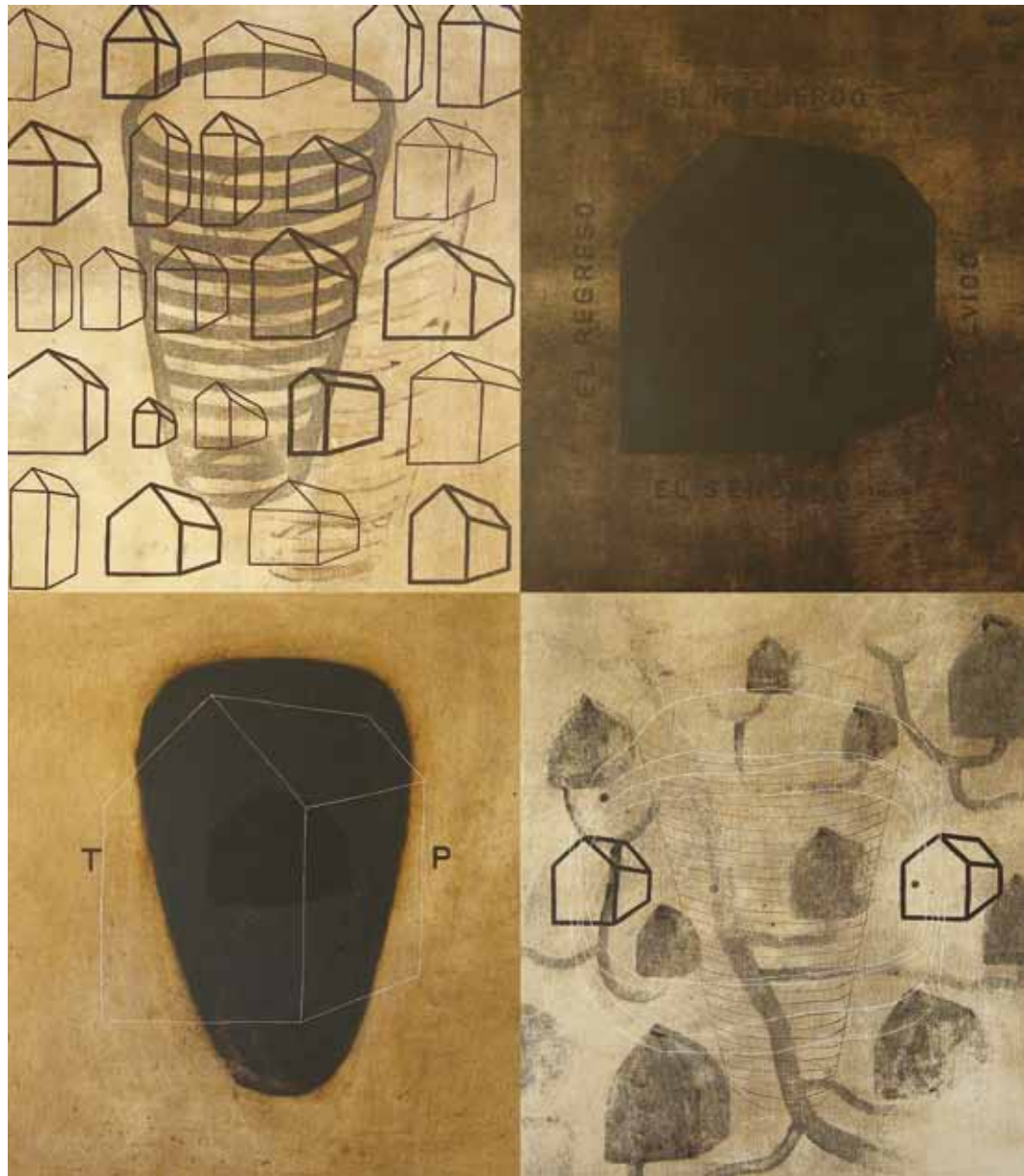
Jose Vera Matos
Sin título de la serie After Dark, 2001, tinta china sobre papel, 200 x 140 cm.



Tito Calderón
La tribu a Diane Arbus, 2010, lápiz sobre tela 77,5 x 114,5 cm.



Patricio Ulloa
Sin título, 2011, óleo mixto sobre cartón, 100 x 70 cm.



Oscar Concha
Sin título, 2010, políptico, pintura asfáltica sobre tela, 140 x 160 cm.



José Fernández
Seguimos en la ruta, 2011, óleo sobre tela, 60 x 60 cm.



Hugo Zapata
Flores, 2011, lutita tallada y pigmento mineral, dimensiones variables.



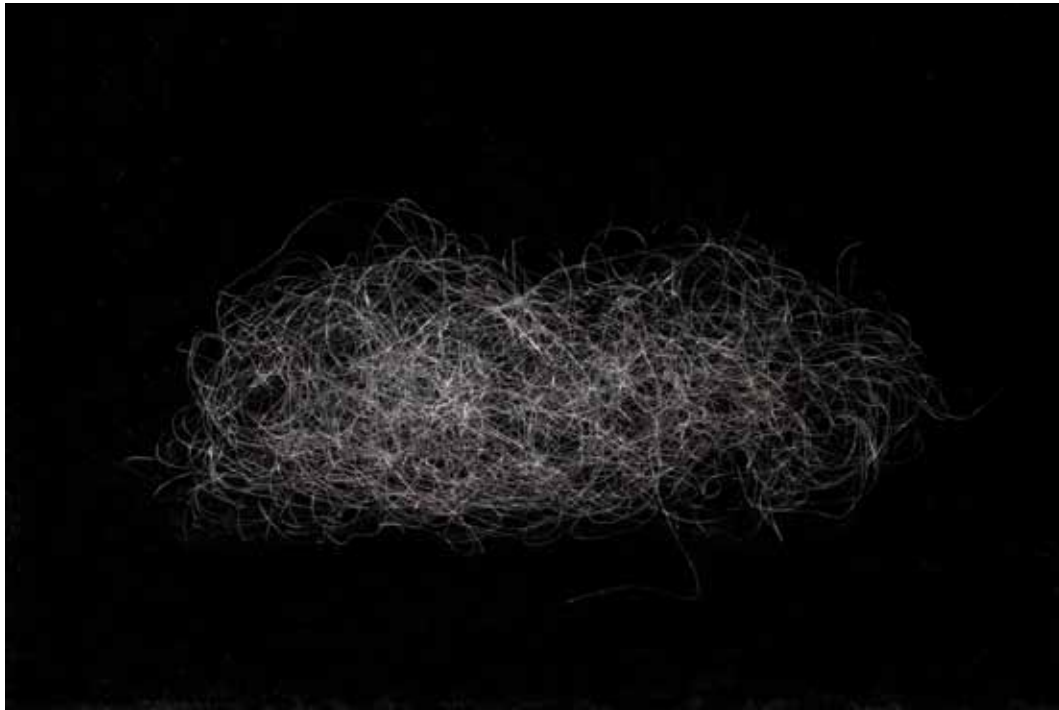
Santiago Parra
Número 51, 2011, acrílico sobre lienzo, 132 x 200 cm.



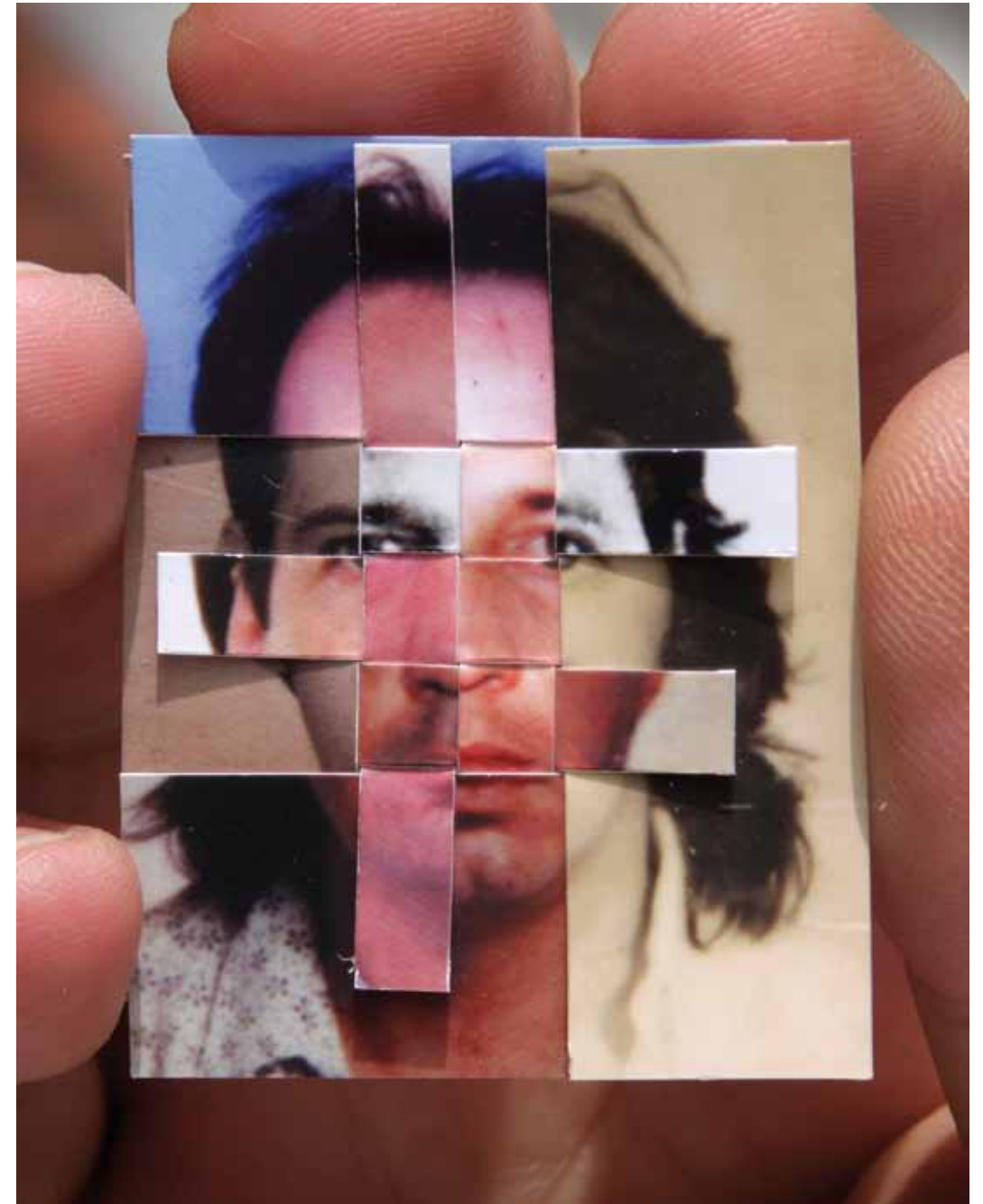
Luis Fernando Peláez
De la serie El Río, 2011, metal y acrílico, objeto, 60 x 200 x 30 cm.



Angélica María Zorrilla
Pertinacia, 2011, topo (talpidae) tras libro, carboncillo, grafito, lápices de color y terquedad ciega sobre papel de filtro para cafetera, diámetro de 20 cm.



Gabriel de la Mora
M.E.T.A.M II, 2008, Tied human hair (METAM) on paper in acrylic box, dimensiones variables.



Oscar Muñoz
El juego de las probabilidades, 2001/2008, fotografía, 43 x 37 cm.



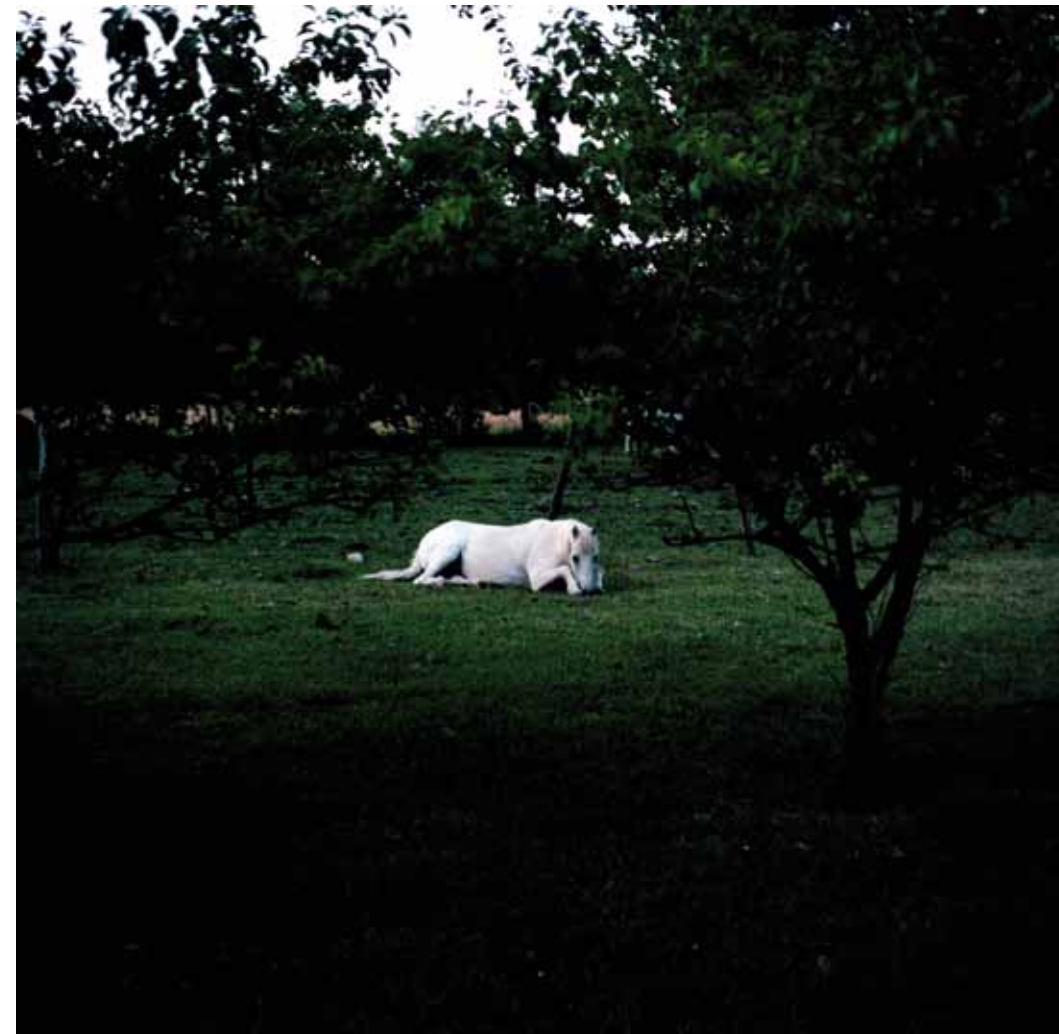
Marco Maggi
PreColumbian & PostClintonian, 2010, lápiz sobre rollo de aluminio Reynolds, 5 x 5 x 30,4 cm.



Liliana Porter
Matinée/Matiné (still), 2009, video, 20:43 min.



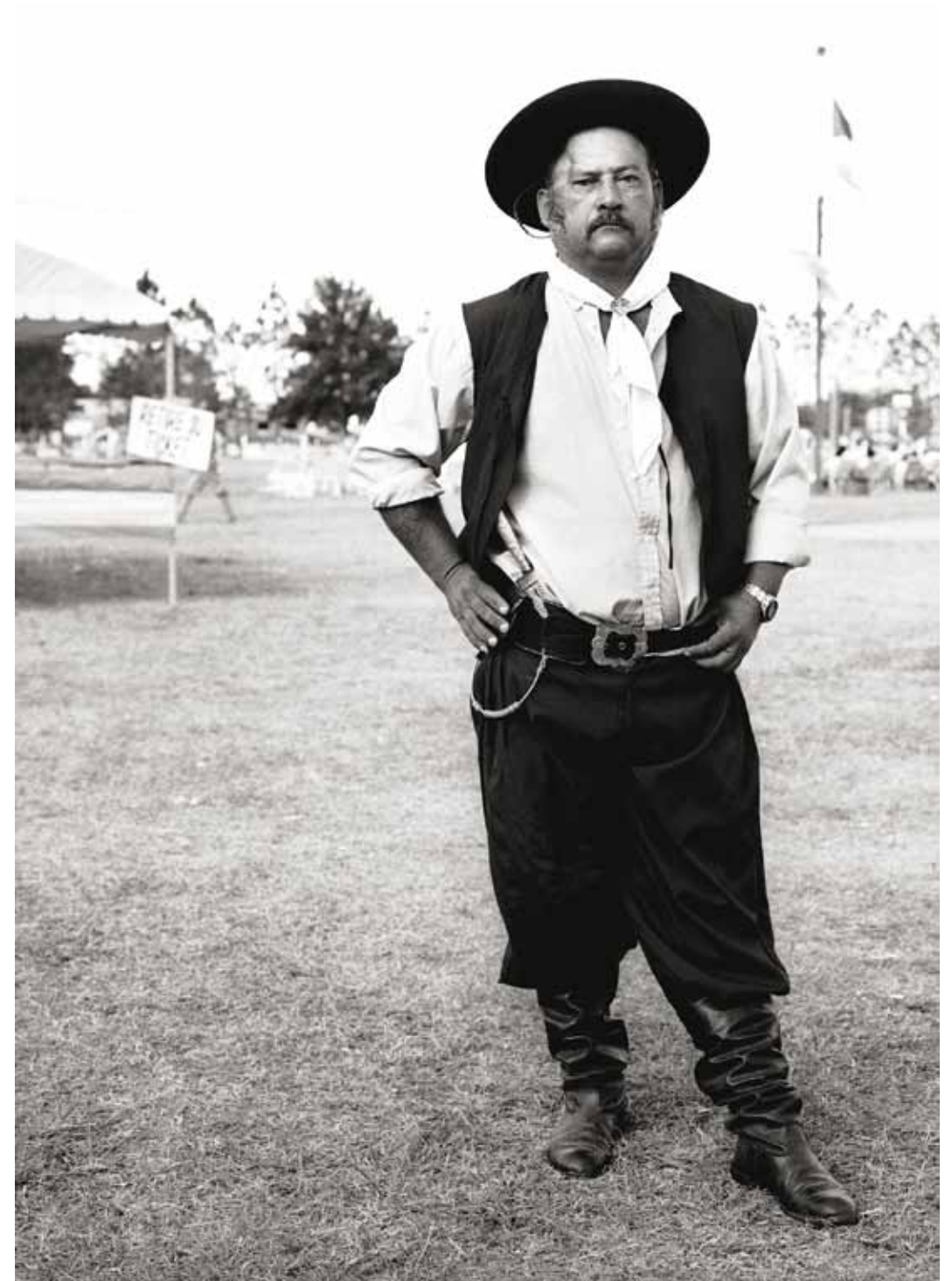
Nico Hardy
Shinjuku vértigo, 2009, toma directa, fotografía análoga, 140 x 55 cm.



Lena Szankay
Unicornio, 2007, toma directa, fotografía análoga, 90 x 90 cm.



Lola García Garrido
Utopías, 2009, fotomontaje, 120 x 75 cm.



Gustavo Di Mario
Sin título, 2010, toma directa, fotografía análoga, 30 x 40 cm.



Manuel Peralta Lorca
 Welcome, Less is More, 2010-2011, site specific, 24,5 x 16 x 5 mt.
 Fotografía: Pedro Marinello



Manuel Peralta Lorca
 Welcome, Less is More, 2010-2011, site specific, 24,5 x 16 x 5 mt.
 Fotografía: Pedro Marinello



Manuel Peralta Lorca
 Welcome, Less is More, 2010-2011, site specific, 24,5 x 16 x 5 mt.
 Fotografía: Pedro Marinello



Manuel Peralta Lorca
 Welcome, Less is More, 2010-2011, site specific, 24,5 x 16 x 5 mt.
 Fotografía: Pedro Marinello



Jose Benmayor
 Basics, 2011, esmalte al agua, acrílico y barniz sobre madera, 42 x 27 cm.



Jose Benmayor
 Pickles, 20011, esmalte al agua, acrílico y barniz sobre madera, 40 x 40 cm.



Margarita Dittborn
Situado I, 2011, fotomontaje digital, impresión gicleé sobre papel Premium Luster de Epson, 110 x 110 cm.



Paula Dittborn
Acercamiento (detalle), 2009, políptico de plasticina sobre madera, 110 x 100 cm.

Las galerías participantes en la versión 2011 de la Feria Ch.ACO, fueron seleccionadas por un comité formado por tres integrantes:

María Iovino
nace en Colombia se desempeña como investigadora y curadora de arte contemporáneo. Sus trabajos recientes han sido: “Territorios de infinitud”, “Momentos de desaturación”, “A través de las sombras”, entre otras. Apoyada por la Cámara de Comercio de Bogotá 2005-2010 publicó investigaciones sobre arte contemporáneo colombiano y latinoamericano. Entre los premios recibidos se encuentra el Premio al “Crítico latinoamericano” en Buenos Aires 2006 otorgado por la Asociación de Críticos de Arte.

Alma Ruiz
nace en Guatemala y está radicada en Los Ángeles, California, graduada e Historia del Arte en la Universidad del Sur de California (USC), con una maestría en Literatura y Lenguas Italianas en el Colegio de Middlebury, Vermont, EE.UU. y la Universidad de Florencia, Italia. Sus trabajos enfatizan periodos como la postguerra en Italia y Latinoamérica. Ha sido panelista de la Fundación Paul & Daisy Soros (1999 -2009) y critica de becas del fideicomiso para las Artes y la Cultura de Estados Unidos-México (2000-2001). Actualmente es curadora asociada del Museo de Arte Contemporáneo (MOCA) de Los Ángeles, California.

Gustavo Arróniz
Promotor independiente con 30 años de experiencia promoviendo artistas que ahora cuentan con una amplia trayectoria y reconocimiento como Jan Hendrix y los hermanos Castro Leñero, por mencionar algunos. En el 2006 abrió una galería en la ciudad de México, continuando su trabajo previo con ediciones limitadas para empresas y particulares, obra sobre papel y otros soportes; llevando el concepto de obra gráfica a su sentido expandido. Actualmente es director de la Galería Arróniz Arte Contemporáneo (México).

Participating galleries in the 2011 Ch.ACO Fair were selected by a three member committee composed of:

María Iovino
Born in Colombia, works as a contemporary art senior researcher and curator. Her recent work has been: “Territorios de infinitud”, “Momentos de desaturación”, “A través de las sombras”, among others. Supported by the 2005-2010 Bogotá Chamber of Commerce she published research on Colombian and Latin American contemporary art. She received the “Latin American Critic” award by the Association of Art Critics in Buenos Aires, 2006.

Alma Ruiz
Born in Guatemala and based in Los Angeles, California, she graduated in Art History at the University of Southern California (USC), and has an MA in Italian Literature and Languages at Middlebury College, Vermont, USA and the University of Florence, Italy. Her work emphasize the post-war periods in Italy and Latin America. She has been a panelist of Paul & Daisy Soros Foundation (1999 -2009) and a scholarship critic of the trust for the Arts and Culture in the United States and Mexico (2000-2001). She is currently associate curator of the Museum of Contemporary Art (MOCA) in Los Angeles, California.

Gustavo Arróniz
Independent promoter with 30 years of experience promoting artists who now have an extensive career and recognition as Jan Hendrix and the Castro Leñero brothers, to name a few. In 2006 he opened a gallery in Mexico City, continuing his previous work with limited editions for businesses and individuals, works on paper and other media, taking the concept of graphic art to an expanded sense. He is currently director of the Arróniz Contemporary Art Gallery (Mexico).

UNIVERSIDADES

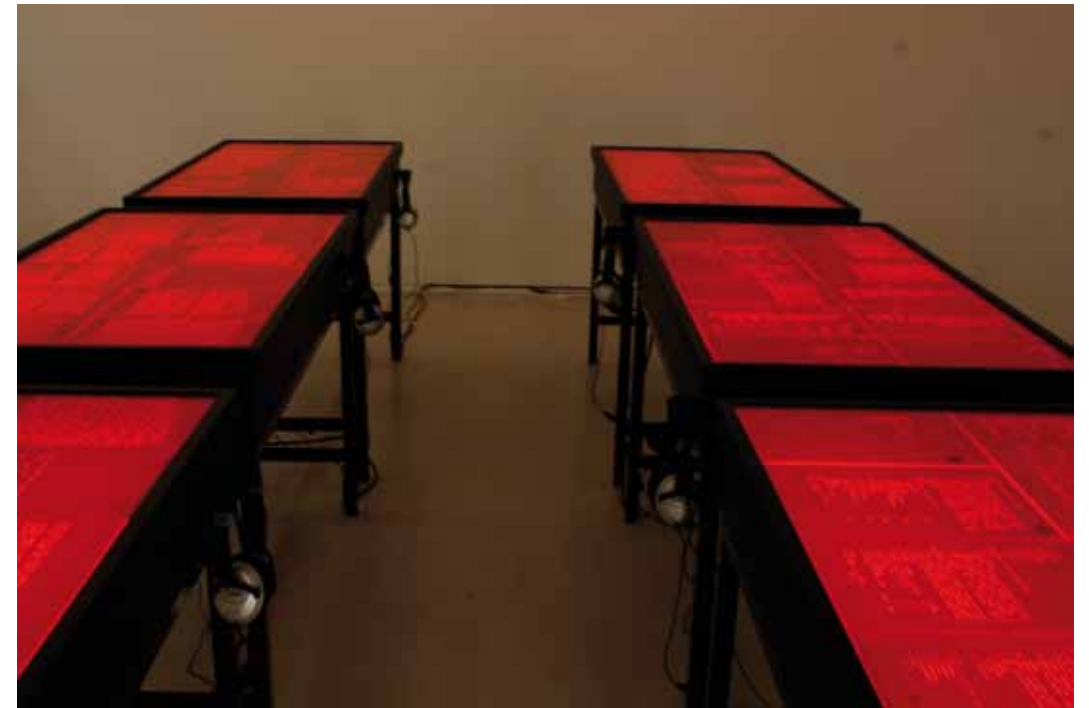
DIEGO PORTALES

FINIS TERRAE

UNIACC



Andrés Lima
Pasarela n°8, 2011, papel metalizado, lápiz blanco, alfileres, 210 x 600 cm.



Renata Espinoza
Sin título, 2011, mesa de luz y lámina transparente color rojo troquelada.

UNIVERSIDAD DIEGO PORTALES ESCUELA DE ARTES VISUALES

La Escuela de Arte de la Universidad Diego Portales es una plataforma de investigación y creación permanente que se ha orientado hacia una línea de producción estética transversal a las disciplinas tradicionales y recientes del arte, propiciando el diálogo, la producción de obras y la reflexión en torno a la diversidad de prácticas artísticas contemporáneas.

El prestigio que ha recibido nuestra Escuela se debe a la actualidad y rigor académico con el que enfrentamos nuestro tiempo histórico, social, político y cultural a través de propuestas artísticas originales, innovadoras, sensibles, reflexivas y críticas.

The Art School at the Universidad Diego Portales is a platform for ongoing research and creation, directed towards an aesthetic production crossing traditional disciplines and recent art, fostering dialogue, production of works and discussion on the diversity of contemporary artistic practices. The prestige our school has received is due to the modernity and academic rigor with which we face our historic, social, political and cultural position, offering original, innovative, sensitive, reflective and critical works of art.

Dirección República 180, Santiago, CP 8370074, Santiago, Chile. **Decano** Mathías Klotz. **Director** Ramón Castillo.
Contacto (562) 6762740, carmen.bravo@udp.cl, www.udp.cl



Obras de Ex-Alumnos de la Escuela de Artes Visuales de la Universidad Finis Terrae.
Ignacio Muñoz, Marlís Lund, Francisca Castro, Camila Tellez, Natalia Saldivia, Carolina Navarro y Pilar Undurraga.

UNIVERSIDAD FINIS TERRAE ESCUELA DE ARTES VISUALES

El propósito de la Escuela de Artes Visuales de la Universidad Finis Terrae es darle al estudiante la facultad de expresarse con oficio y creatividad, estimulándolo a la búsqueda de su identidad artística. El espacio en el que nuestros artistas participan en Chaco 2011 es el que separa el río Mapocho del Centro Cultural del mismo nombre, lo que posibilita una intervención en el paisaje urbano. Las propuestas que se instalan en la fila de faroles del lugar, transfiguran materiales de desecho, imágenes u objetos de uso banal y cotidiano como el mismo río, que lo transfigura todo con su torrente, en nuevas posibilidades visuales, simbólicas y conceptuales.



Transfiguración: proyecto intervención urbana.

The purpose of the School of Visual Arts of the Finis Terrae University is to give its students the faculty to express themselves with office and creativity, stimulating the search on an artistic identity. Our artists have participated in Chaco 2011, in a space located between the Mapocho river and the cultural center of the same name, which facilitates the intervention of an urban landscape. The proposals that are installed in the line of light posts transfigure waste material, banal images and objects, as mundane as the river itself, into new visual possibilities, symbolic and conceptual.

Dirección Pedro de Valdivia 1646, Providencia, cp 7511282, Santiago, Chile. **Decana** Teresa Gazitúa. **Director** Pablo Mayer. **Curadoras** Amanda Salas, Macarena Rakos. **Contacto** (562) 4207693, www.finisterrae.cl



Carolina Eyzaguirre
Túnel, 2011, video HD y sonido (pieza musical original), formato 16:9, 6:40 min.

UNIACC ESCUELA DE DISEÑO DE IMAGEN

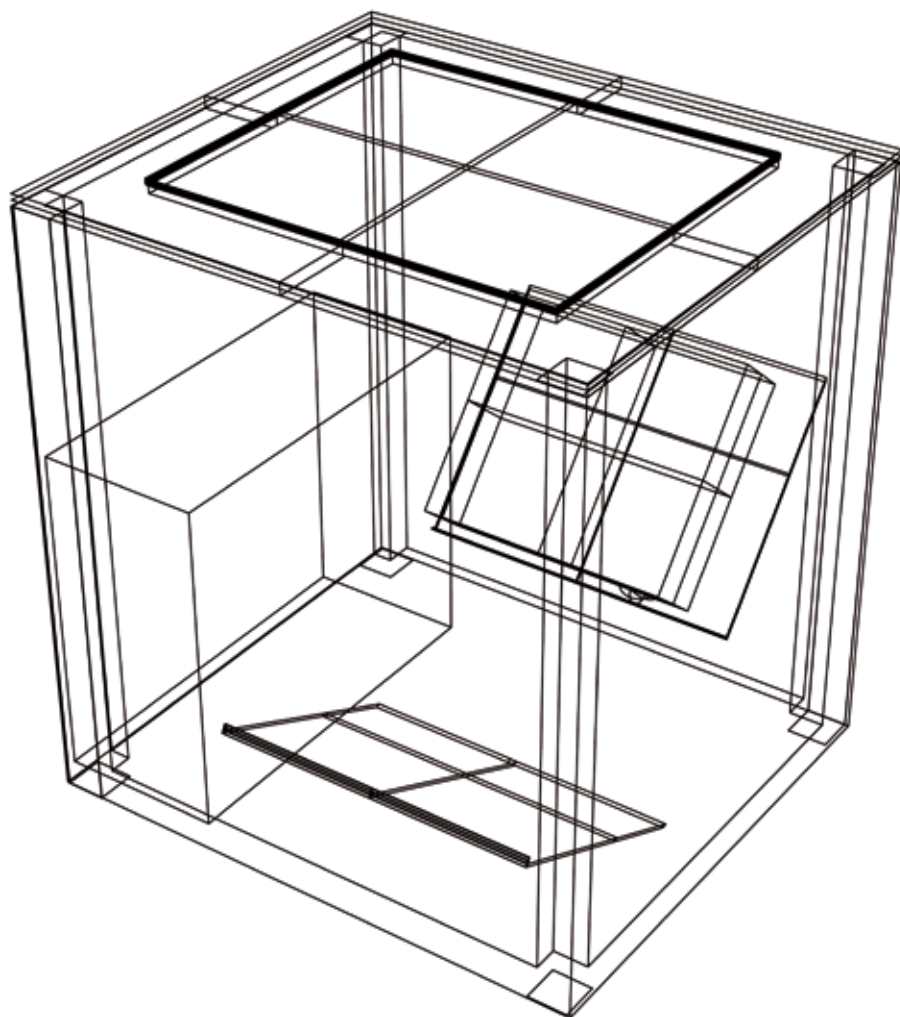
Nuestra misión es formar diseñadores integrales y polivalentes de excelencia, especializados en: Interiorismo, dirección de arte o moda y tendencias. Creemos en la actualización permanente de conocimiento, apoyados en marcos teóricos e investigativos, fomentando el desarrollo de un discurso y una producción distintiva de cada alumno, proyectando profesionales globalizados y competentes en habilidades visuales como del pensamiento crítico. Incentivando que nuestros futuros profesionales adquieran estrategias creativas y discursivas pertinentes a los requerimientos transversales del diseño actual con claro énfasis en el trabajo en equipo.



Denise Bohn y Pablo Figueroa
Dispar, 2011, video, 1:25 min.

Our school seeks to educate a versatile and multi skilled designer of excellence, specialized in Interiorism, art direction, trends and fashion. We believe in the constant pursue of knowledge, based on a theoretical framework with emphasis on research, promoting the development of a distinctive style on each of our students, projecting professionals who are skilled in visual arts and also in critical thinking. We encourage that our futures professionals acquire creative strategies pertinent to the standard requirements of the contemporary design with strong emphasis in team work.

Dirección Los Jesuitas 559, Providencia, cp 7501356, Santiago, Chile. **Decano** Rodrigo Tisi. **Director** Patricio Vogel.
Contacto (562)6406000 anexo 2328, www.uniacc.cl



Laboratorio Sto. Domingo // www.colectivosd.cl

UNIACC ESCUELA DE ARTES VISUALES

Formada el año 1996, postula una formación que articule plataformas de conocimientos en medios tecnológicos y fotografía contemporánea, a través de un método de investigación visual que permita a los estudiantes adquirir su habilitación como artistas e intervenir en un mercado de amplio espectro, que abarca desde la industria creativa hasta el mercado del arte contemporáneo.

Más información en los siguientes link:
<http://arteuniacc.wordpress.com/>
<http://galeriauniacc.wordpress.com/>
<http://armouniacc.wordpress.com/>



Formed in 1996, it aims for an education to articulate knowledge platforms in technological media and contemporary photography through a visual research method to allow our students to acquire their training as artists and to intervene in a broad spectrum market, ranging from the creative industry to the contemporary art market.

More information on the following link:
<http://arteuniacc.wordpress.com/>
<http://galeriauniacc.wordpress.com/>
<http://armouniacc.wordpress.com/>

Dirección Los Jesuitas 559, Providencia, cp 7501356, Santiago, Chile. **Decano** Rodrigo Tisi. **Directora** Andrea Jösch. **Contacto** (562)6406000 anexo 2328, www.uniacc.cl

PROJECT ROOMS

EXPEDICIONES VISUALES:
VIAJES POR EL PACÍFICO
VISUAL EXPEDITIONS:
TRAVELS ON THE PACIFIC

BARBARITA CARDOZO
LIVIA MARÍN
SANDRA NAKAMURA
JAIME RUIZ OTIS
CHARWEI TSAI
RODRIGO VARAS
CHRISTIAN VINCK

CURADO POR:
ÚRSULA
DÁVILA VILLA
Y GONZALO
PEDRAZA

Los *Project Rooms* Feria Ch.ACO 2011 invitan a una expedición imaginaria que se aventura a ir más allá de la América continental para reencontrar, entretejer y vislumbrar rutas de encuentro e influencias entre las costas Asiáticas y Latinoamericanas vinculadas a través del pacífico. Esta temática se conforma como un relevo de la investigación planteada por los curadores de los *Project Rooms* Ch.ACO 2010, cuyo énfasis fue detectar y presentar un perfil de artista que trabajara con una galería y/o proyecto experimental, que superara las barreras fronterizas, expandiéndose a condiciones culturales continentales antes que nacionales. Estableciendo que los dúos seleccionados debían de provenir de distintas latitudes de América Latina, se apuntaba así a la rica diversidad que domina y caracteriza la escena de arte contemporáneo en esta región. La idea central fue prescindir de los límites geográficos, utilizando como título fronteras una borradura “fronteriza” sobre la enunciación, que autonegaba cualquier indicio de nacionalismo.

Como curadores de esta nueva edición, nos interesó traspasar la plataforma continental estableciendo una “misión” que fuera más allá de los recorridos “extracontinentales” ya estudiados en el mundo de las artes visuales. Nuestra selección de proyectos artísticos presenta un conjunto de posturas que problematizan la idea del intercambio entre continentes, enfatizando así la relaciones que permean a través de la costa pacífico con miras hacia el Asia.

The curatorial proposal for the 2011 Ch.ACO Art Fair Project Rooms invite on an imaginary expedition to venture beyond the American continent to discover and weave paths of encounter and influence between the Asian and Latin American Pacific coasts. This theme departs from the curatorial project presented at the 2010 Ch.ACO Art Fair Project Rooms that identified and presented artists working with a gallery and/or experimental spaces that reached beyond geographical borders, expanding their practice into continental rather than national cultural constructs. The selected duos came from different parts of Latin America, thus the entire lot exemplified the rich diversity that dominates and characterizes the contemporary art scene in this region. The main purpose of this project was to reject geographical limits, using frontiers as a title, as a way to denying any hint of nationalism.

As curators of this new edition, we were interested in crossing the continental platform by setting up a “mission” that can reach beyond the dominant Eurocentric discourses in the visual arts world. Our selection of art projects presents a set of positions that problematize the idea of exchange between continents, thus emphasizing the relationships that permeate through the Pacific coast looking towards Asia.

There is a certain tendency to associate the “colonial space” with the arrival of large ships into American shores, followed by the disembarking of characters dressed in the style of the reigns of the Catholic Kings. Maps from those days show the travels from Europe to America and vice versa, drawing adjacent lines, installing and regulating the cultural idea of a colonization via the Atlantic.

The idea we want to articulate, plus five hundred years later, could have followed these routes as if in the service to the king. However we decided to consider the “negative,” side of this narrative, in other words, the story told through the Pacific. This account is not necessarily associated with the “colonization enterprise,” which dominated much of the American continent. Rather it points to the great interest that emerged in creating commercial routes and discovering new markets, thus causing numerous and inconceivable effects to our American culture.

Nao China is an exemplary case, a galleon that linked Manila and Acapulco, completing around 108 trips. Chinese porcelain, ivory carvings, conches, fans, chests, lacquered jewelry boxes and many other curious objects disembarked on American soil from it. These merchandise was traded in markets or renowned fairs such as the “Feria de Acapulco,” which left a great impression on Alexander von Humboldt, the great explorer, considered the most important of its time.

Existe cierta tendencia a asociar el “espacio colonial” con llegada de grandes embarcaciones a las costas americanas, seguido de la bajada de sujetos vestidos a la usanza de los reinados de los reyes católicos; los mapas de época muestran los viajes desde Europa a América, y viceversa, dibujando líneas contiguas que se instalan en la cultura regulando la idea de una colonización por vía atlántica.

El proyecto que presentamos a continuación, más de quinientos años después, pudo haber seguido, a modo de servicio prestado al rey, estas rutas. Pero consideramos “el negativo”, es decir, la historia contada por el pacífico que no necesariamente se instala como una “empresa de colonización” sino como una llegada que tenía intereses en la creación de mercados, generando así variados efectos impensables para nuestra cultura americana.

La Nao China es un caso ejemplar, este galeón vinculó a Manila y Acapulco, realizando alrededor de 108 viajes. A través de ella descendieron a tierra americana: porcelanas chinas, marfiles labrados, enconchados, abanicos, cofres, joyeros lacados y muchos otros elementos curiosos. Esta gran oferta era transada en mercados o en reconocidas ferias como la “Feria de Acapulco” —el gran explorador Alexander von Humboldt quedó maravillado, considerándola la más importante de su tiempo.

Este intercambio generó una rica plétora de invenciones y apropiaciones, una de ellas fue la industria de la reproducción por parte de los virreinos, que instaló procesos de manufactura generando así copias de los elementos que terminaron por dejar pasar la “autenticidad” dando cuerpo a objetos tan singulares como la cerámica de Talavera. Este intercambio marítimo entretejido por medio de naves finalizó a principios del XIX, pero esto no significó su extinción, sino la instalación de un proceso de transformación continuo. En ese sentido las artes también han sido influenciadas por diversas aristas culturales, tanto del mundo asiático, como el árabe, o el indio, los cuales fuera del occidente se hicieron patentes como elementos culturales permanentes hasta la actualidad.

En esta nueva edición de los *Project Rooms* partimos de esta premisa para enfocarnos en cuestiones que situamos dentro del mundo colonial y económico extra-europeo: los traslados desde costa pacífico eran esencialmente mercantiles, producto de la construcción de un estado moderno que comenzaba a construir su capitalismo prototípico apoyado en la naciente burguesía. ¿Qué sucede entonces en una feria de arte contemporáneo en donde también se transan mercancías de un alto valor de cambio?, ¿cuáles son sus mercaderes, productos y códigos de transacción?, ¿qué elaboran los artistas situados bajo el intercambio?, ¿cómo la historia del arte oficial americana se ha relacionado con elementos que van más allá de los límites artísticos y geográficos eurocéntricos?

This exchange generated a rich plethora of inventions and appropriations within the vicerealties, one of which was the reproduction industry, setting up manufacturing processes that generated copies of objects that eventually went beyond “authenticity” to produce pieces as unique as the Talavera pottery. This maritime trade ended in the early nineteenth century, but this did not mean its extinction, but rather the installation of a continuous transformation process. In this sense, various cultural aspects of the Asian, Arabic or Indian worlds also influenced the arts, which to this day are apparent in the cultural fabric.

In this new edition of the *Project Rooms* take this premise in order to situate key issues, that fall outside the European cultural world, and within the realm of economics: the Pacific coast exchanges were essentially of a commercial nature, a phenomenon that grew out of the transformation the continent saw through the states’ modernization process led by the emerging bourgeoisie society and a capitalist enterprise. What happens then in a contemporary art fair that trades goods of a high value? What are the codes of exchange between merchants, products, and transaction? What do artists produce under this framework? How has the official American art history been associated with elements that go beyond geographical boundaries and Eurocentric culture?

La selección de artistas para los *Project Rooms* se basa, por un lado, en la influencia cultural asiática como un elemento cultural instalado y estable a lo largo de la historia, y por otro, como esta influencia tiene un fuerte componente económico. Las propuestas artísticas elegidas no necesariamente dan respuesta a todos los cuestionamientos ni tampoco se instalan como investigaciones plenas de la temática que planteamos. La particularidades que comparten dentro de este marco curatorial dejan entrever algunas de las relaciones que aquí discutimos y complejizan la discusión desde la construcción de poéticas individuales sobre la materialidad, visualidad, globalidad y problemas de lenguaje que en cierta medida son representativas de algunos aspectos claves del intercambio cultural entre las latitudes de la costa pacífico.

A partir de siete propuestas artísticas—Barbarita Cardozo (Colombia), Livia Marin (Chile), Sandra Nakamura (Perú), Jaime Ruiz Otis (México), Charwei Tsai (Taiwan), Rodrigo Vargas (Chile) y Christian Vinck (Venezuela)—los *Project Rooms* no pretenden dar respuestas, sino plantear cuestionamientos que posiblemente puedan seguirse explorando en futuras ediciones de Ch.ACO—feria que en sí misma se sitúa geográficamente en un territorio que fue y sigue siendo clave en la historia del intercambio del Cono Sur a través del pacífico. La invitación al público Ch.ACO es que se aventure a recorrer esta expedición imaginaria y juntos continuemos el debate sobre la heterogeneidad que caracteriza a todo un continente (sin fronteras).

On one hand, the artists selection for the Project Rooms is based on the Asian cultural influence as an ingrained and rooted cultural element in our history. On the other hand, we aim to highlight a strong economic component that is part of this influence. The artistic proposals we have selected do not necessarily respond to all these questions nor do they present a full investigation on the issues at hand. The particularities they share within this curatorial framework give us a glimpse on some of the relationships we aim to examine by confronting a variety of discourses with individual poetics and various approaches to materiality. This, of course, could not be understood in the vacuum. Rather it should be viewed within a global context in which the subtlety of language reflects some of the key problematics and characteristics of cultural exchange between the Pacific coast latitudes.

Through seven proposals—Barbarita Cardozo (Colombia), Livia Marín (Chile), zv Nakamura (Peru), Jaime Ruiz Otis (Mexico), Charwei Tsai (Taiwan), Rodrigo Vargas (Chile) and Christian Vinck (Venezuela)—the Project Rooms are not intended to provide answers, but raise questions that hopefully could continue to be explored in future editions of Ch.ACO, an art fair which itself is geographically located in a territory that was and still is key to the Pacific exchange throughout the Southern Cone. We invite the public at Ch.ACO to venture into this imaginary expedition and join the debate on the cultural diversity that characterizes an entire continent (without borders.)

El trabajo de Barbarita Cardozo siempre ha girado en torno al análisis de situaciones y fenómenos que se desarrollan desde el campo de la moda. Probablemente por el hecho de venir de una familia que por décadas se ha dedicado al negocio textil y de confección.

En *Made In*, uno de sus proyectos más recientes, Cardozo realiza un mapeo señalando los mayores centros de confección en el mundo y lo hace a partir de robos de marquillas en los probadores de las tiendas de Oxford Circus en Londres, que señalan el origen de las prendas. Asimismo, roba etiquetas de descuento que luego pide a maquiladores asiáticos que borden en formatos enormes, cuestionando el valor del trabajo en relación a los cambios de temporada en este voraz mundo de la moda.

Barbarita Cardozo's work is based on the analysis of situations and phenomena related to the field of fashion, probably because she comes from a family that has been in the textile and clothing business for decades. In one of her most recent projects, *Made In*, Cardozo constructs a map of the major manufacturing centers in the world made out of designer labels which indicate the garment's origins. All these labels were stolen from fitting rooms in Oxford Circus' shops in London. Similarly, a second component of this project are discounted labels she also stole and enlarged by commissioning Asian maquiladoras to make large scale embroideries of them, and thus questioning the value of work in relation to the seasonal changes in the fierce world of fashion.

Artista: Barbarita Cardozo, Colombia
Galería: Nueveochenta
Contacto: Carlos Hurtado
carlos@nueveochenta.com

*De la serie "Made in", 2009
 Bordado tradicional hecho a mano con hilos de seda sobre seda china.
 Medidas variables.*



Made In Barbarita Cardozo

De la otra costa utiliza objetos de producción y distribución masiva que han perdido vínculo con su localidad de origen y han tomado el carácter de lo global. El trabajo incorpora la imaginería de la porcelana azul y blanco que caracteriza el trasiego comercial y cultural entre el Reino Unido y China. El estilo Chinoiserie aquí convocado connota las marcas de imitación y de copia que ampliamente caracterizan a un proceso de producción y colonización que quedan registrados en objetos de uso cotidiano.

"De la otra costa" uses objects of mass production and commercial distribution that have lost their connection with their place of origin, acquiring a global character. The work incorporates the imagery of blue and white porcelain that are emblematic to the cultural and commercial exchange between the UK and China. The Chinoiserie style here connotes imitation and copy brands that widely characterize a production and colonization process recorded in everyday objects.

Artista: Livia Marín, Chile
Galería: Patricia Ready
Contacto: galeria@galeriapready.cl

De la otra costa, 2011
 Objetos cerámicos, resina, yeso, pintura,
 calcomanía cerámica, barniz.
 Medidas variables.
 Agradecimientos: Beatriz Bustos O.



Divortia Aquorum Livia Marín

Mi práctica consiste en desarrollar instalaciones e intervenciones de carácter temporal que demuestran interés por los procesos de memoria colectiva. Situadas entre lo ordinario y lo obsoleto, estas obras involucran letreros de cines en abandono como evidencia arqueológica de la abrupta transformación del entorno urbano; aparatos mecánicos diseñados para realizar tareas imposibles como conceder milagros o regalar deseos; y acumulaciones masivas de monedas que hacen referencia al significado tanto real como simbólico de la propiedad, la labor y el dinero.

My work consists in carrying out installations and temporary interventions that display an interest in the processes of collective memory. Located between the ordinary and the obsolete, these works involve abandoned cinema signs as archaeological evidence of the abrupt transformation of the urban environment, mechanical devices designed to perform impossible tasks such as granting wishes or performing miracles, and massive accumulations of coins referring to both the real and the symbolic significance of property, labor, and money.

Artista: Sandra Nakamura, Perú
Galería: WuGaleria
Contacto: info@wugaleria.com,
frances@wugaleria.com

Más lejos que Lima, 2009.
Instalación.
3 x 3 mt.



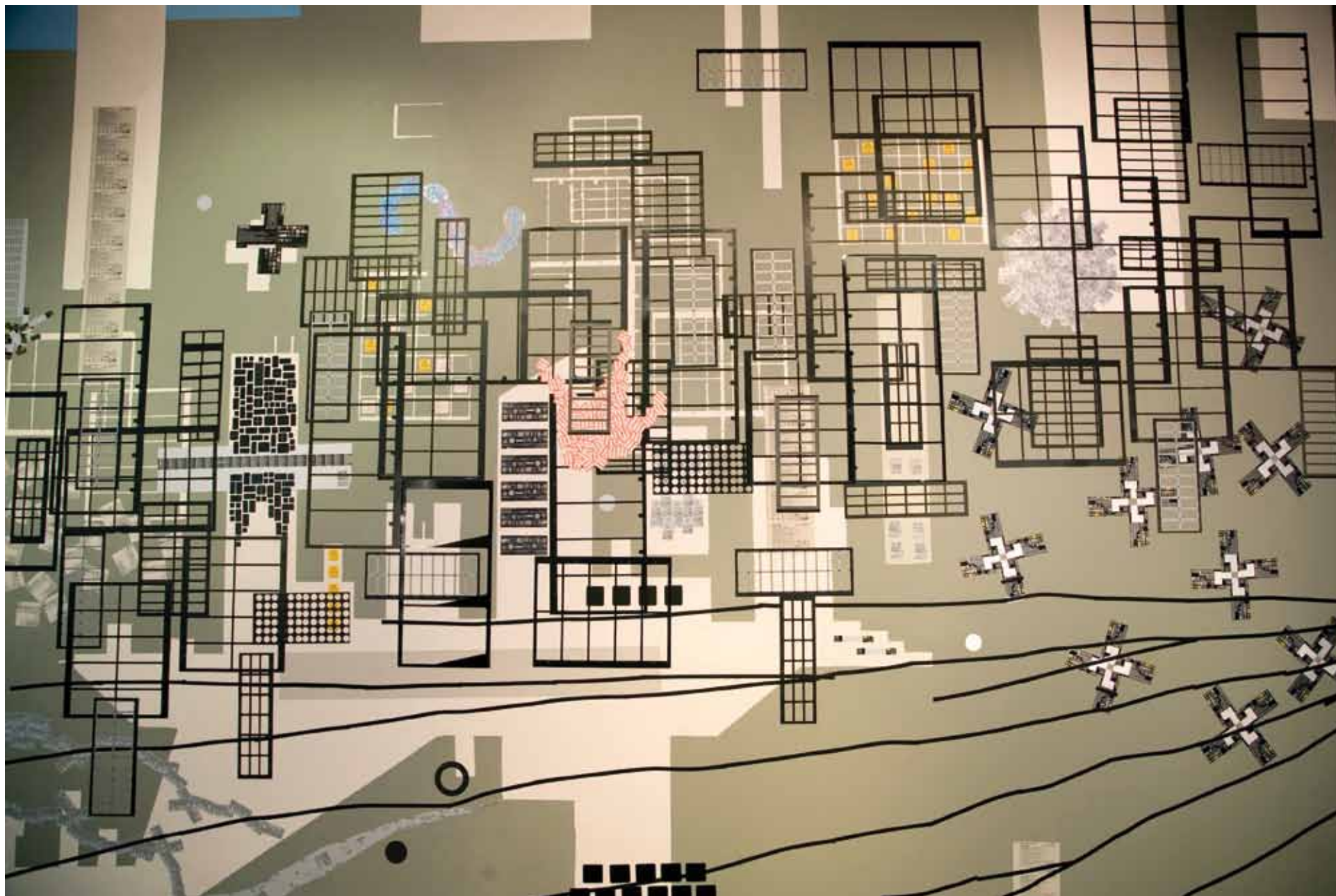
Más lejos que Lima Sandra Nakamura

El trabajo de Jaime Ruiz Otis se concentra en la reutilización y manipulación de desechos industriales que recolecta de la manufactureras situadas a lo largo de la frontera Tijuana/SanDiego. El descubrimiento de materiales sitúa a Ruiz Otis casi como un arqueólogo de desechos industriales los cuales va encontrando, clasificando y reutilizando en su proceso artístico. En *Plastic Soup*, la propuesta para Ch.ACO 2011, Ruiz Otis presenta un ensamblaje hecho con una variedad de plásticos provenientes del desecho industrial y del proceso de reciclado. El interés central de esta obra se basa en investigar y expandir las cualidades y procedencia del material sintético que ineludiblemente esta vinculado a la industria petrolera.

The work of Jaime Ruiz Otis focuses on the reuse and repurposing of industrial waste collected from the manufacturers located along the Tijuana / San Diego border. His discovery of materials makes of Ruiz Otis a sort of archaeologist of industrial waste that he finds, sorts, and reuses in his artistic process. For *Plastic Soup* Ruiz Otis assembled a variety of plastics from industrial waste and recycling process. The project is based on researching and expanding the qualities and origin of synthetic material, which are inescapably linked to the oil industry.

Artista: Jaime Ruiz Otis, México
Galería: Arróniz
Contacto: Gustavo Arróniz
gustavo.arroniz@gmail.com

Plastic Soup, 2011.
Plásticos industriales varios.
Medidas variables.



Plastic Soup Jaime Ruiz Otis

"Ah!" es una pieza que fue originalmente concebida para un espacio público con motivo del festival *"Tapestry of Sacred Music"*, específicamente fue pensada para el túnel que conecta la estación de metro y el teatro nacional de Singapur. Las voces que acompañan al video, provenientes de personas de distintos orígenes que van emanando el sonido "Ah", celebran la diversidad y armonía religiosa que caracteriza a Singapur, ya que diversas religiones en Singapur y otras partes del mundo consideran este sonido como sagrado: "A-llah", "A-men", "A-mitabah", "A-lleluia", and "A-OM". Esta obra pretende inspirar y conectar a todo individuo con la paz interior que existe dentro de cada sujeto.

"Ah!" is a video created originally for a public space, which is a tunnel leading from a metro station to the national theatre in Singapore for the occasion of the *"Tapestry of Sacred Music"* Festival. The work celebrates the religious diversity and harmony in Singapore by using a range of voices from people of various backgrounds chanting "Ah". "Ah" is a sacred sound that many major religions in Singapore and around the world embrace, e.g.: "A-llah", "A-men", "A-mitabah", "A-lleluia", and "A-OM". The work aspires to connect a sense of inner peace that is within us all.

Artista: Charwei Tsai, Taiwan

Galería: Mor Charpentier

Contacto: alex@mor-charpentier.com

Ah!, 2011.

Tinta negra y alcohol, video digital HD, 5 min.

Créditos: Comisión de The Esplanade, Singapore, Sound by Zai Tang.



Ah!
Charwei Tsai

Mi trabajo escultórico se basa en el estudio de diversos materiales cotidianos, comprendidos fuera de contexto y entendiéndolos como volúmenes a convertirse en "escultura". Se aplican mecánicas, basadas en el tejido de pequeñas individualidades —cucharas, bombillas, maderas— para crear un conjunto, esta saturación hace que lo "único" se desvanezca.

Mi exploración busca las posibilidades de los objetos cotidianos, superando su condición usuaria y accesoria, al articularse entre sí, creando no solo conexiones físicas, sino también históricas y perceptuales.

My sculptural work is based on the study of different everyday materials, situating them outside of their original context in order to understand them as volumes that can render "sculptures." I apply a variety of mechanisms to create a fabric of small elements, such as spoons, light bulbs or wood, to create a whole through saturation, and thus erasing the object's individuality and "uniqueness." My exploration deals with the possibilities of ordinary objects, going beyond their functional and accessory status, to articulate a different reality by creating new physical, historical, and perceptual relations.

Artista: Rodrigo Vargas, Chile
Galería: AFA
Contacto: coordinacion@galeriaafa.com



Cardumen Rodrigo Varas

El cuerpo de trabajo presentado en Ch.ACO 2011 plantea, a través de imágenes pictóricas, la influencia oriental en América —específicamente en algunos rincones de Suramérica— partiendo como base desde algunos datos históricos, cuentos orales e hipótesis, como también de lugares comunes.

Esta temática la abordo por medio del desorden visual e informativo, desde las redes cartográficas y los motivos sutiles, para así llevarlo a la simplicidad de mi pintura: folklórica y tostada venezolana, china e india. Las pinturas que desarrollo a base de tinta china venezolana demuestran, de alguna manera, dicha influencia y conexión a través del pacífico. El proyecto se apropia del espacio por medio de un papel tapiz desarrollado a partir de un grabado que imprimí en papel de arroz al estilo de impresión japonesa.

The pictorial body of work presented in 2011 Ch.ACO renders the imagery of Eastern influences in America, specifically alluding to some corners of South America, pointing to some historical data, oral accounts, and hypothesis, as well as clichés. This theme is addressed by illustrating the visual and informational clutter, drew from cartographic networks and subtle motifs, and transformed into the simplicity of my work: painting emblematic of the Venezuelan, Chinese and Indian folklore. The paintings based on Venezuelan India ink portray this influence and connection across the Pacific. The project takes over the entire space through of the placement of wallpaper with imaged engraved on rice paper, as in the Japanese print tradition.

Artista: Christian Vinck, Venezuela
Galería: Carmen Araujo
Contacto: carmenc.araujo@gmail.com

*Esquema para stand de Ch.ACO, 2011.
 Acuarela y lápiz sobre papel.
 Medidas: 20 x 15,5 cm.*



Sin Título Christian Vinck

ÚRSULA DÁVILA VILLA

Vive y trabaja en Austin, Texas. Se integró al Blanton Museum of Art en The University of Texas en Austin en 2005 y actualmente es curadora asociada. Se formó en arquitectura y urbanismo por el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (México), Université Laval (Québec) y UT Utrecht (Holanda). Obtuvo el grado de Maestría en Artes con especialización en museos y estudios Latinoamericanos de New York University en 2005. En años pasados trabajó como investigadora para el artista Cai Guo-Qiang, coordinadora asistente en el departamento de Public Programs del Guggengheim Museum (Nueva York) y directora de ferias internacionales para Galería OMR (México). Adicionalmente, fue codirectora de cam! (Contemporary Art from the Americas), foro de discusión sobre arte contemporáneo de las Américas. Le fueron otorgadas becas por parte de New York University, La Colección Jumex, Milton and Sally Avery Arts Foundation y Fundación Zapopan. Fue co-editora de The New York Graphic Workshop, 1965–1970 y actualmente esta trabajando en la publicación Recovering Beauty: The 1990s in Buenos Aires. Publica y participa activamente en foros internacionales sobre temas relacionados al arte contemporáneo y museos.

GONZALO PEDRAZA

Nació en Santiago de Chile, en 1982, donde vive y trabaja. Se diplomó en Teoría e Historia del Arte en 2006 por la Universidad de Chile. Obtuvo un Máster en Estudios Latinoamericanos por la misma universidad. El año 2006 se hizo conocido con un proyecto inédito en Galería Metropolitana, que tituló Colección Vecinal, replicada posteriormente en la VII Bienal del Mercosur. Actualmente es curador de Matucana 100, Santiago de Chile.

ÚRSULA DÁVILA VILLA

Lives and works in Austin, Texas. She joined the Blanton Museum of Art at The University of Texas in Austin in 2005 and is currently associate curator. She studied architecture and urbanism at the Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey (Mexico), Université Laval (Quebec) and UT Utrecht (Netherlands). She obtained a Masters degree in Arts in Museums and Latin American studies at the New York University in 2005. In past years she has worked as a researcher for the artist Cai Guo-Qiang, as assistant coordinator in the department of Public Programs at the Guggenheim Museum (New York) and as director of international fairs for the OMR Gallery (Mexico). Additionally, she was co-director of cam! (Contemporary Art from the Americas), a discussion forum on contemporary art of the Americas. She has been granted scholarships by the New York University, the Jumex Collection, the Milton and Sally Avery Arts Foundation and the Zapopan Foundation. She was co-editor of The New York Graphic Workshop, 1965-1970 and is currently working on publishing Recovering Beauty: The 1990s in Buenos Aires. She publishes and actively participates in international forums on issues related to contemporary art and museums.

GONZALO PEDRAZA

Born in Santiago, Chile in 1982, where he lives and works. He graduated in Theory and Art History in 2006 from the University of Chile. He obtained an MA in Latin American Studies from the same university. In the year 2006 he became known with a new project at the Galería Metropolitana titled Colección Vecinal, replicated later in the Mercosur VII Biennial. He is currently curator at Matucana 100, Santiago, Chile.

Este capítulo ha sido compuesto con la familia tipográfica Akzidenz Grotesk Next.

ENTRE Ch.ACO Y FINLANDIA 2011

JURADO

GERARDO MOSQUERA
PAMELA ECHEVERRÍA

CECILIA BRUNSON

COMISARIO

CAMILO YÁÑEZ

EL TRABAJO COMO TAL WORK AS SUCH

El año 2011 la **Feria de Arte Contemporáneo de Chile Ch.ACO y Vodka Finlandia** introdujeron nuevas variables a su concurso; se ajustó la convocatoria y se creó una red de alianzas institucionales que, sin lugar a dudas, fortaleció esta nueva plataforma para el arte contemporáneo chileno.

En su segunda versión, el concurso amplió la edad de postulación de los participantes a 40 años (cinco más que la versión anterior), esta variable mínima pero, relevante, potenció las postulaciones logrando darle cabida a investigaciones visuales de largo aliento.

Siguiendo la lógica asociativa y de trabajo mancomunado se sumó este año el **Museo de Artes Visuales de Santiago, MAVI** al concurso. La idea de esta asociación fue dar una clara señal de apoyo al fortalecimiento del coleccionismo privado al interior de nuestra sociedad. Así el **MAVI** se comprometió, una vez terminada la Feria, a exhibir por un tiempo más prolongado la obra ganadora.

El jurado de este año estuvo compuesto por el destacado curador cubano Gerardo Mosquera, quien desde el 2006 ha seguido muy de cerca el desarrollo del arte nacional gracias a su participación editorial en la publicación *Copiar el Edén* y a la serie de invitaciones que ha realizado a varios de nuestros artistas para formar parte de algunos de sus proyectos internacionales. La curadora chilena Cecilia Brunson volvió a ser miembro del jurado debido a su trabajo en la inserción de los artistas chilenos en Inglaterra y cuyos esfuerzos poco a poco han empezado a dar

frutos. Por último se invitó a Pamela Echeverría galerista y curadora que reside en México y cuyo trabajo tanto en la colección Jumex, como en OMR y actualmente en **LABOR** ha sido relevante para posicionar el trabajo de varios artistas mexicanos en la escena internacional.

El conjunto de nuevas modificaciones motivó la postulación de proyectos, lo que significó que el concurso tuviera una convocatoria de casi trecientos participantes entre artistas jóvenes y otros con más trayectoria.

Según las bases, los proyectos debían ser inéditos y su formulación acompañada y complementada con obras anteriores. Al revisar el material enviado por todos los postulantes surgió entre los evaluadores un comentario que me parece interesante señalar y que podría dar pie a una posible hipótesis. Un grupo importante de las postulaciones se proyectaban como interesantes dado que su argumentación y análisis eran llamativos, pero su visualidad no tenía ni la fuerza, ni la coherencia necesaria para sostener lo propuesto. Visto así uno podría pensar lo siguiente: la excesiva proliferación de escuelas de arte, ha logrado permear varias generaciones de egresados/artistas que trabajan correctamente sus ideas (con argumentaciones históricas y teóricas pertinentes) pero no su materialidad y objetualidad, provocando que su construcción visual sea poco audaz y poco innovadora.

Quizás el posible *problema* en el sistema educativo artístico local sea que la enseñanza y formación de artistas “profesionales” —quíéralo o no— configura un sistema de control inconsciente sobre aquellas propuesta visuales consideradas incorrectas según la “visión” de la actual academia.

Ahora bien, al margen de que haya pasado algún tiempo, es interesante recordar en este contexto lo que señaló Mosquera en *Copiar el Edén*: “*Sin duda, el arte chileno ha seguido un proceso particular que lo ha llevado a un alto y sólido nivel general...*

Pero es una meseta sin altas cumbres, entendidas éstas como individualidades, movimientos y energías sobresalientes. No quiere decir que no se noten talentos, pero anda ahí tranquilos. En Chile falta impulso, estallido, garra, atrevimiento.”

Realizando una mirada general, podemos afirmar que la convocatoria 2011 motivó a participar artistas cuyas investigaciones visuales tienen mayor tiempo de desarrollo, lo que también permitió densificar la relación entre trabajos anteriores y la nueva propuesta presentada.

On 2011 the **Chilean Contemporary Art Fair Ch.ACO and Finlandia Vodka** introduced new variables to its competition: the call was adjusted and a network of institutional partnerships was created which definitely strengthened this new platform for Chilean contemporary art.

In its second version, the competition expanded the participant's application age up to 40 years old, five more years than in the previous version. This minimal but relevant modification enhanced the submissions, accommodating long-term vision investigations.

This year, following the logic of associative and united work, the **Museum of Visual Arts in Santiago, MAVI**, joined the competition. The idea of this association was to give a clear signal of support to the strengthening of private collectors within our society. Thus the **MAVI** committed, once the fair is over, to exhibit the winning work for a longer period of time.

This year's jury was formed by the prominent Cuban curator Gerardo Mosquera, who since 2006 has closely followed the development of national art through his editorial participation for the publication *Copiar el Edén* and the series of invitations he has made to several of our artists to take part in some of his international projects. The Chilean curator Cecilia Brunson became a member of the jury once again because of her work on the inclusion of Chilean artists in England and whose efforts have slowly begun to bear fruit. Finally, we invited Pamela Echeverría, curator and gallery owner living in Mexico and whose work in both the Jumex collection, as in OMR and currently in **LABOR**, has been important to position the work of several Mexican artists in the international arena.

The set of new amendments encouraged project submissions and the competition received nearly three hundred applications, including young artists and others with more experience.

According to the requirements, the projects must be unpublished and the application form must be complemented with earlier works. In reviewing the submissions by all applicants a thought arose between the reviewers that I find worth mentioning and which could lead to a possible hypothesis. An important part of the submissions revealed interesting due to their striking arguments and analysis, but the visual element did not have the strength nor the necessary consistency to support the proposal. Seen from this perspective one might think that the excessive proliferation of art schools has permeated several generations of alumni / artists who work their ideas in a correct fashion (with relevant historical and theoretical arguments) but not its materiality and objectuality, causing its visual construction to be unadventurous and not very innovative.

Perhaps the possible problem in the local arts education system is that the education and training of ‘professional’ artists - like it or not - sets up an unconscious control system on visual proposals considered incorrect according to the “vision” of the current academy.

But regardless of the fact that some years have gone by, it is interesting to note in this context what Mosquera said in *Copiar el Edén*: “Without a doubt, Chilean art has followed a particular process that has led to a strong and high general level...

But it is a plateau with no peaks, the latter being understood as individuals, movements and outstanding energies. It doesn't mean there are no noticeable talents, but they move on quietly. Chile is in need of a boost, a burst, force, audacity.”

In a general overview, we can say that the 2011 call encouraged the participation of visual artists whose investigations have been developed over the course of years, which also allowed a densification of the relationship between their previous works and the new proposal.

En ese sentido el proyecto ganador de Johanna Unzueta, titulado Coreografía era exacto. Unzueta viene trabajando la construcción de objetos cotidianos con fieltro e hilo de coser desde el año 2002. Durante todo ese tiempo ha logrado realizar una exploración material profunda entre las formas a construir y el tipo fieltro adecuado. De este modo ha creado un sistema constructivo completamente delicado y artesanal, que replica elementos cotidianos como llaves, conectores, codos y cañerías para agua. Johanna señala que aquella investigación material tiene una coincidencia con una nueva etapa de su trabajo en donde esta investigando las “relaciones (tanto formales como poéticas e históricas) entre elementos industriales y elementos naturales.”

Coreografía es el proyecto ganador y se trata de una instalación mural conformada por 21 llaves de agua hechas con fieltro e hilo de coser dispuestas en una grilla de 7 columnas por 3 hileras donde cada columna tiene un color diferente de fieltro. A Pamela Echeverría uno de nuestros jurados, le interesó el trabajo de Unzueta por su “aproximación hacia el trabajo como tal y su manera de relacionarlo con la figura del obrero. Pienso que el discurso es impecable y articulado con la práctica misma, es decir, se sostiene en el hecho de que es ella la que invierte tiempo o trabajo en “horas hombre” y ejecuta con sus manos. Me interesa que ese “hacer” se transforma en un espacio de valor que la diferencia de la mayoría de los artistas que están produciendo -en este tiempo- a nivel global. Me interesa el comentario crítico que su trabajo plantea hacia esta época de vorágine y hambre del mundo del arte por “productos” “discurso” y “contenido”.

Cecilia Brunson, por otra parte comentó en relación al trabajo de Unzueta “La artista cose y ensambla representaciones básicas de herramientas, palas, cajas, picotas, y cañerías de agua. En la fabricación manual, el fieltro resuelve la búsqueda de una poética personal respecto al encuentro de la figura del artesano, el obrero y la historia del desarrollo industrial.”

Finalmente el jurado quiso destacar el trabajo de dos jóvenes artistas con las menciones honrosas, Daniela Montenegro y Tomás Fernández.

Daniela Montenegro trabaja desde hace un tiempo con materiales diversos cuestionando los sistemas de representación y ocupando la ironía y el humor negro. Para el concurso presentó el proyecto *Mi mejor Amiga, donde analiza lo que llama la antro-*

pomorfización de objetos y las relaciones que entablamos con ellos. A partir de lijar un plasma o televisor LCD de grandes dimensiones, inutiliza su función instalando en el la frase : A veces miento, y cuya lectura es posible ver gracias al reflejo de la luz que el propio monitor emite y cuyo montaje es contra la pared. Para Gerardo Mosquera el trabajo de Montenegro es “un acercamiento fresco y agudo a cuestiones claves de nuestra época: las comunicaciones electrónicas a tiempo real, el protagonismo mediático y las relaciones entre el ser humano y estos medios. La antropomorfización del televisor (de la pantalla ubicua), su puesta en castigo infantil y su confesión, resultan tan llenas de humor como elocuentes acerca de problemas de hoy. La obra se resuelve con sencillez e impacto visual y crítico”.

Tomás Fernández opta por la ironía pero con una visión crítica analítica de los grandes referentes del arte contemporáneo, para ello cita la notable obra Conical Intersect del artista Gordon Matta Clark realizada el año 1975 en dos edificios a punto de ser demolidos debido a los trabajos de futuro Centro de Arte Contemporáneo Georges Pompidou. Fernández comenta sobre su trabajo que la obra “la maqueta recrea toscamente una intervención del artista Gordon Matta Clark, que luego es fotografiada. Las nociones de escala y materialidad son puestas en tensión: primero en el descalce entre la escala mínima y los materiales precarios y livianos y la monumentalidad del trabajo de Matta Clark y luego, en la relación de la percepción directa de la maqueta y la imagen mediada fotográficamente que debido al encuadre y precisión, enrarece nuevamente aquellas mismas nociones. La maqueta es exhibida sobre un fragmento de pallet de carga, aludiendo a la propia operación de corte característica de Matta Clark y paródicamente al “peso” de la historia del arte.” La versión 2011 del concurso nos permite reconocer la preocupación de los artistas por volver al hacer en sí mismo, a la producción obras cuyas operaciones materiales y relaciones entre objetos relativos la vida cotidiana y su percepción están en juego de manera analítica y certera, produciendo de este modo una obra contrada, tanto en el discurso como en su forma, entendiendo su ejecución y materialización como una posición y definición política frente al contexto del arte chileno actual.

CAMILO YÁÑEZ
August 2011, Santiago

In that sense the winning project by Johanna Unzueta called Choreography was accurate. Unzueta has been working on the construction of everyday objects with felt and thread since 2002. During that time she has been able to build a deep exploration of the forms to build and the appropriate kind of felt. She has created a delicate constructive system of craftsmanship, which replicates everyday items like keys, connectors, elbows and water pipes. Johanna says that this material investigation is connected with a new stage of her work where she is investigating the “relationships (formal, poetic and historical) between industrial and natural elements”

Choreography is the winning project and it is a wall installation composed of 21 water taps made out of felt and thread arranged in a grid of 7 columns by 3 rows, where each column has a different colored felt. Pamela Echeverría, member of the jury, was interested in Unzueta's work for her “approach to the work as such and the way she relates it to the figure of the worker. I think her discourse is impeccable and well articulated with the practice itself, i.e., it stands in the fact that she is the one who invests time and work in “man hours” with her hands. I'm interested in that this “doing” becomes a value space that differentiates her with most of today artists, who are producing in a global scale. I am interested in the critical comment that her work poses to this time of turmoil and hunger in the world of art for “products”, “discourse” and “content”. Cecilia Brunson, on the other hand commented on the work of Unzueta “The artist sews and assembles basic representations of tools, blades, boxes, picks, and water pipes. In the handmade construction, felt solves the search for a personal poetic in relation to the closeness with the figure of the craftsman, the worker and the history of industrial development.”

Finally, the jury wanted to highlight the work of two young artists with honorable mentions: Daniela Montenegro and Tomás Fernández.

Daniela Montenegro has been working for a while with different materials challenging the systems of representation using irony and black humor. For the competition she presented the project My Best Friend where she analyzes what she calls the anthropomorphizing of objects and the relationships we establish with them. After sanding a plasma or large LCD TV, she disables its function inscribing

the sentence Sometimes I Lie, whose reading is made visible through the reflection of light emitted by the monitor itself which is mounted against the wall. For Gerardo Mosquera Montenegro's the work is “a fresh and acute approach to key issues of our time: live electronic communications, the lead role of the media and the relationship between humans and the media. The anthropomorphizing of the TV (the ubiquitous screen), its childish punishment and its confession turns out as humorous as telling of today's problems. The work is solved with simplicity and with a visual and critical impact.”

Tomás Fernández chooses irony but with a critical and analytic vision of the great referents of contemporary art, for this he refers to the noted work Conical Intersect by the artist Gordon Matta Clark, made in 1975 in two buildings about to be demolished due to the work for the future Contemporary Art Centre Georges Pompidou. Fernández says about the work that “the model roughly recreates Gordon Matta Clark's intervention, which is then photographed. The notions of scale and materiality are stressed: firstly with the mismatch between the small scale and the precarious and lightweight materials compared to the monumental work by Matta Clark, and then in the ratio of the direct perception of the model and the mediated image that due to the photographic frame and precision rarifies once again those same notions. The model is displayed on a piece of pallet board, referring to the cutting operation itself, characteristic of Matta Clark, and as a parody on the “weight” of art history.”

The 2011 version of the competition allows us to recognize the artists' concerns to return to production in itself, to produce works whose material operations and relationships between objects of everyday life and their perceptions are at stake in an analytical and accurate fashion, producing thus a focused work both in speech and in form, its execution and realization understood as a definition and political stance on the current context of Chilean art.

CAMILO YÁÑEZ
August 2011, Santiago

JOHANNA UNZUETA COREOGRAFIA

(Santiago de Chile, 1974) Estudió Arte en la Universidad Católica de Chile y vive en Nueva York desde el año 2000. Recientes exposiciones individuales incluyen “Deep in the Pool”, House of Propellers, Londres (2010); “Wintergarden”, Galerie Christinger De Mayo, Zürich (2010); “Snowfields”, Die Ecke Arte Contemporaneo, Santiago (2010); “Iron Folklore”, Queens Museum of Art, NY (2009); y “Work Dignifies”, Or Gallery, Vancouver (2008). Su trabajo ha sido incluido en muestra colectivas tales como “The (S) Files”, El Museo del Barrio, Nueva York (2011); “Epilogos”, Museo de Arte de Zapopan, Guadalajara (2010); “Critical Complicity”, Kunsthalle Exnergasse, Viena (2010); y “Línea de Hormigas”, A Gentil Carioca, Rio de Janeiro (2007).

(Santiago de Chile, 1974) Studied Arts at the Catholic University of Chile and lives in New York since 2000. Recent solo exhibitions include “Deep in the Pool”, House of Propellers, London (2010), “Wintergarden” Christinger De Mayo Galerie, Zürich (2010), “Snowfields” Die Ecke Arte Contemporáneo, Santiago (2010) “Iron Folklore”, Queens Museum of Art, NY (2009) and “Work Dignifies”, Or Gallery, Vancouver (2008). Her work has been included in group exhibitions such as “The (S) Files”, El Museo del Barrio, New York (2011), “Epilogos”, Museo de Arte de Zapopan, Guadalajara (2010), “Critical Complicity”, Kunsthalle Exnergasse, Vienna (2010) and “Línea de Hormigas”, A Gentil Carioca, Rio de Janeiro (2007).



TOMÁS FERNÁNDEZ COPIAR PEGAR

(Santiago de Chile, 1985) vive y trabaja en Santiago, Chile. Licenciado en Artes Plásticas en la Universidad de Chile y Magíster en Artes Visuales en la misma institución. Realiza funciones docentes en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile y cuenta con numerosas exposiciones colectivas: Sin título, Centro Cultural Matucana 100, Chuchillo al Agua, Corporación Cultural Balmaceda Arte Joven, Calibre 14, MAVI (2009); Dioramic, Galería Animal (2008); APROX. Museo de Arte Contemporáneo, Tierra Baldía, Sala de Arte CCU (2011) entre otras. También ha realizado dos exposiciones individuales: Perder el Norte, Galería BECH y Error de Continuidad, Galería Animal (proyecto financiada por FONDART). Es uno de los seis artistas chilenos seleccionados para la publicación del libro "Younger than Jesus", de la editorial Phaidon. Catastro internacional de los artistas jóvenes con mayor proyección. Participa en la Feria ArteBA'10 en Barrio Joven, junto a otros artistas chilenos en el proyecto Espacio Lugar.

(Santiago de Chile, 1985) lives and works in Santiago, Chile. Studied Arts at the University of Chile and an MA in Visual Arts at the same institution. He works as a teacher in the Arts Faculty at the University of Chile and has participated in numerous exhibitions: "Sin Título", Centro Cultural Matucana 100, "Chuchillo al Agua", Corporación Cultural Balmaceda Arte Joven, "Calibre 14", MAVI (2009); "Dioramic", Galería Animal (2008), "APROX", Museum of Contemporary Art, "Tierra Baldía", CCU Art Gallery (2011) among others. He has also had two solo exhibitions: "Perder el Norte", BECH Gallery and "Error de Continuidad", Galería Animal Gallery (project funded by the state through FONDART). He is one of the six Chilean artists selected for "Younger Than Jesus", published by Phaidon, a major survey of young international artists. He participated in the ArteBA'10 Fair at Barrio Joven, along with other Chilean artists, in the project titled "Espacio Lugar".



DANIELA MONTENEGRO

MI MEJOR AMIGA

(Santiago de Chile, 1985) Es Licenciada en Arte PUC. Realizó ayudantías de teoría y práctica en la Universidad Católica, Alberto Hurtado y Diego Portales. Fue Docente en la Universidad C. Silva Henríquez y el 2009 obtuvo una beca gubernamental (BecasChile) para realizar estudios de postgrado. Entre sus exposiciones destacan Umbrales (2007) Centro de Extensión UC, Concurso Marco A. Bontá, mención pintura (2007) MAC, La Acción al Cubo (2008) Centro Cultural La Reina, Textualidades (2009) Fundación Itau, Concurso Universitario de Arte Joven (2009) MAC, The second attempt of phane terglo (2011), Lewisham Art House, Londres y participó en la performance Slowalk (In support of Ai Wei wei), Tate Modern, Londres (2011), con el artista Hamish Fulton. Actualmente realiza un MFA Fine Art en Goldsmiths, University of London.

(Santiago de Chile, 1985) Studied Arts at the Catholic University of Chile. She was assistant professor in theoretic and practical lessons at the Catholic University, Alberto Hurtado and Diego Portales universities. She taught at the C. Silva Henríquez University and in 2009 was granted a government scholarship (BecasChile) for postgraduate studies. Some of her exhibitions include "Thresholds" (2007) Centro de Extensión UC, Marco A. Bontá Competition, mention in painting (2007) MAC, "La Acción al Cubo" (2008) Centro Cultural La Reina, "Textualidades" (2009) Itau Foundation, Young Artists in University Competition (2009) MAC, "The Second Attempt of phane terglo" (2011), Lewisham Art House, London. She also participated in the performance "Slowalk" (In support of Ai Wei Wei), Tate Modern, London (2011), alongside the artist Hamish Fulton. She is currently doing studying an MFA Fine Art at Goldsmiths, University of London.



Cómo se vería la TV por delante



JURADO

Gerardo Mosquera

Crítico y curador independiente. Co-fundador de la Bienal de La Habana, ha sido curador del New Museum of Contemporary Art, Nueva York, y ha organizado numerosas exposiciones internacionales. Ha publicado libros y múltiples textos sobre arte y teoría. Es el director artístico de PHotoEspaña 2011, 2012 y 2013.

Cecilia Brunson

Crítica y curadora independiente. Fue Curadora Asociada de Arte Latinoamericano en el Blanton Museum de Austin, Texas. En el año 2005 fundó en Chile, junto a Josefina Guilisasti, INCUBO. En el año 2009 fundó junto a Juan Yarur, de Beca AMA Hoy dirige la galería House of Propellers en Londres, Inglaterra, con un programa dedicado al arte latinoamericano.

Pamela Echeverría

Fue curadora del Museo de Arte Carrillo Gil en la ciudad de México, así como directora de la galería OMR. Ha publicado en Flash Art y Parkett. En 2009 fundó la galería de arte contemporáneo LABOR en la ciudad de México.

COMISARIO

Camilo Yáñez

Artistas visual y curador. Fue miembro del comité Editorial de “Copiar el Edén”. Entre el 2001 y el 2008 fue el curador Artes Visuales de Matucana 100 en Santiago de Chile. 2009 fue el Curador General de 7ma Bienal del Mercosur, Porto Alegre, Brasil. Este año es uno de los artistas invitados a Untitled (12th Istanbul Biennial).

Este capítulo ha sido compuesto con la familia tipográfica Knockout.

JURY

Gerardo Mosquera

Crítico and independent curator. Co-founder of the Havana Biennial, has been curator at the New Museum of Contemporary Art, New York, and has organized numerous international exhibitions. He has published several books and articles on art and theory. He is the artistic director of PHotoEspaña 2011, 2012 and 2013.

Cecilia Brunson

Critic and independent curator. She was Associate Curator of Latin American Art at the Blanton Museum, Austin, Texas. In 2005 she founded INCUBO in Chile, with Josefina Guilisasti and in 2009 she founded the AMA Grant with Juan Yarur. She is currently in charge of the House of Propellers Gallery in London, England, with a program dedicated to Latin American art.

Pamela Echeverría

She was curator at the Museo de Arte Carrillo Gil in Mexico City, and director of the OMR Gallery. She has published in Flash Art and Parkett. In 2009 she founded the contemporary art gallery LABOR in Mexico City.

COMMISSIONER

Camilo Yáñez

Visual artist and curator. He was a member of the editorial board of “Copiar el Edén.” Between 2001 and 2008 he was curator for Visual Arts at Matucana 100 in Santiago de Chile. In 2009 he was the general curator of the 7th Mercosur Biennial in Porto Alegre, Brazil. This year he has been invited as an artist for Untitled (12th Istanbul Biennial).

ch.ACO fue apoyado este año por:

ivestudio.com

ch.
ACOFERIA
DE ARTE
CONTEMPORANEO

SEPT
08-13
ESTACION
MAPOCHO

11

FERIA
CHACO.CL

Síguenos en
facebook.com/feriachaco
twitter.com/chacoart
youtube.com/feriachaco
flickr.com/feriachaco



LAN 

El encanto de volar



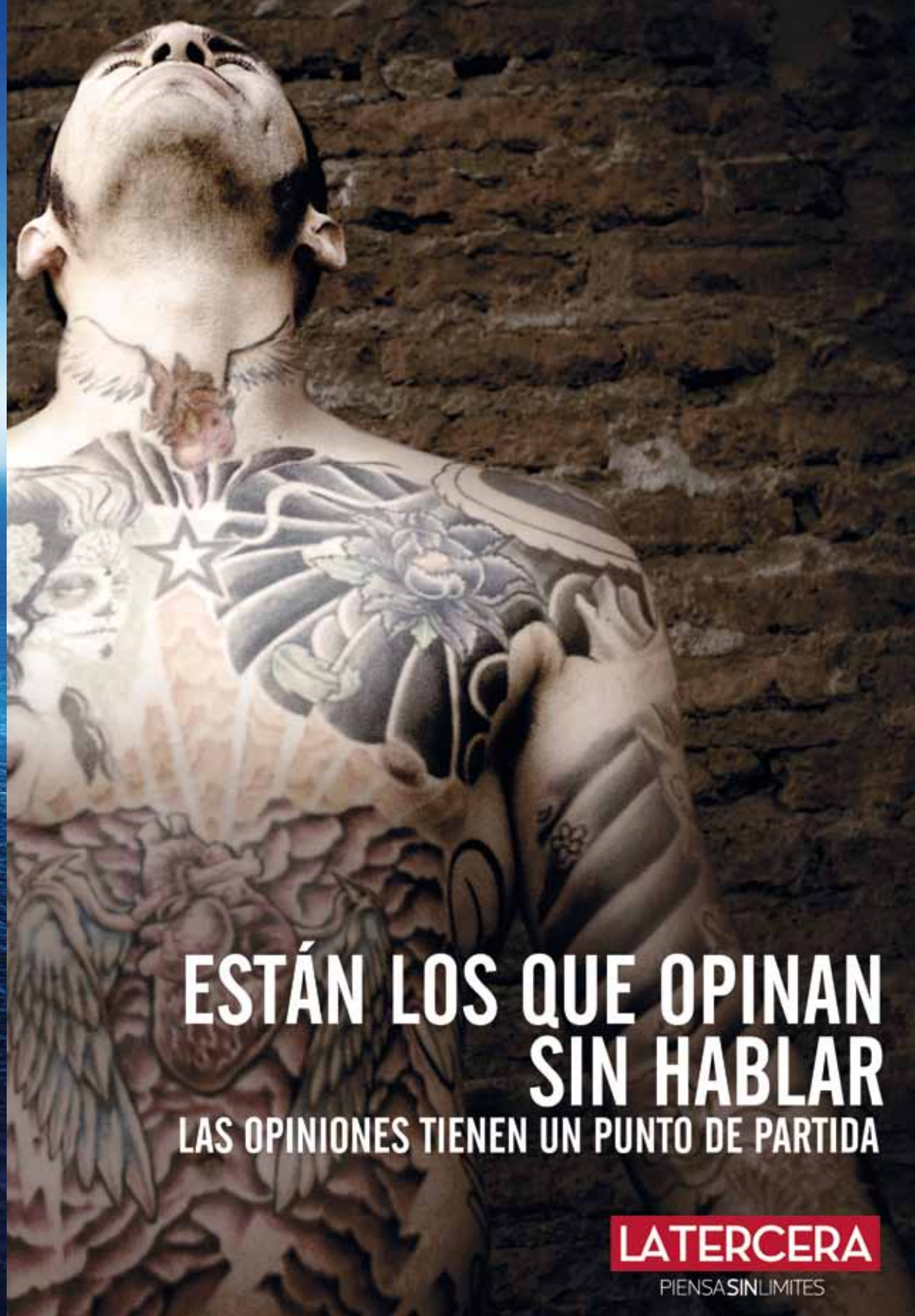
lan.com

TE LLEVAMOS A MÁS DE 60 DESTINOS DENTRO DE LA REGIÓN/

**CON LAN, SUDAMÉRICA
ESTÁ MÁS CERCA.**



Vuela en la flota más moderna,
con la confianza y servicio que sólo la línea aérea
más premiada de Sudamérica te puede entregar.



**ESTÁN LOS QUE OPINAN
SIN HABLAR**
LAS OPINIONES TIENEN UN PUNTO DE PARTIDA

LATERCERA

PIENSA SIN LÍMITES



Del arte de la cocina
al arte contemporáneo

Unimarc apoya a Ch.ACO 2011



unimarc

TVN EL CANAL

DE LAS SONRISAS, DE LOS APLAUSOS, DE LAS OVACIONES
DE LOS BAILES, DE LAS PIRUETAS, DE LOS COLORES
DE LAS TEXTURAS, DE LOS QUE IMAGINAN

DE LOS QUE SALEN DE LA RUTINA
DE LOS QUE SE **SORPRENDEN**
DE LAS CARAS PINTADAS, DE LA FANTASIA
DE LOS QUE SE RÍEN SIN VERGÜENZA, DE LAS PALABRAS
DE LOS VERSOS, DE LOS **CANTOS**, DE LOS **GRITOS**
DE LAS NOTAS MUSICALES, DE LOS QUE LLEGAN SOLOS
DE LOS QUE LLEGAN ACOMPAÑADOS, DE LOS FUEGOS ARTIFICIALES
DE LA MAGIA, DE LOS PINCELES

DE LOS QUE SE TRANSPORTAN
DE LA BUENA ONDA, DE LO IMPOSIBLE
DE LO REAL, DE LO IRREAL
DE LA CULTURA.

TVN EL CANAL DE Ch.ACO



EL CANAL
DE CHILE

LIDER EN CULTURA

El color de la piel
importa Zero.

www.radiozero.cl

97.7^{FM}
ZERO



**Lo mejor del arte
contemporáneo es que
ni siquiera tienes que entender
el porqué te gusta.**

CorpBanca apoya la cultura participando en Ch.ACO.

CORPBANCA



Suscríbete a revista **CASAS**



**Llámanos
al 3645143
o al 3645169.**

**Consulta por valores
en regiones.**

Valor suscripción anual desde \$ 24.000 (11 revistas), incluye IVA.



REDESIGN YOUR IMAGINATION
FINLANDIA VODKA FROM ABOVE



finlandia.com Keep your judgement pure. Drink responsibly.

Los buenos momentos
son obras de arte



Sparkling People
UNDURRAGA

www.sparklingpeople.cl



SOSTENIBILIDAD, SE SIENTE EN EL AMBIENTE
Todos los productos Masisa contribuyen a lograr la certificación LEED®.

MASISA
más confianza



Masisa es la primera empresa productora de tableros de madera en la región en ofrecer un amplio mix de productos que contribuyen a la construcción sustentable en las categorías: Nuevas Construcciones (NC), Interiores Comerciales (CI), Establecimientos Educativos (SCH) y Núcleos y Envoltentes (CS); aportando a los siguientes créditos: Contenido de material reciclado, Materiales regionales y Maderas certificadas.



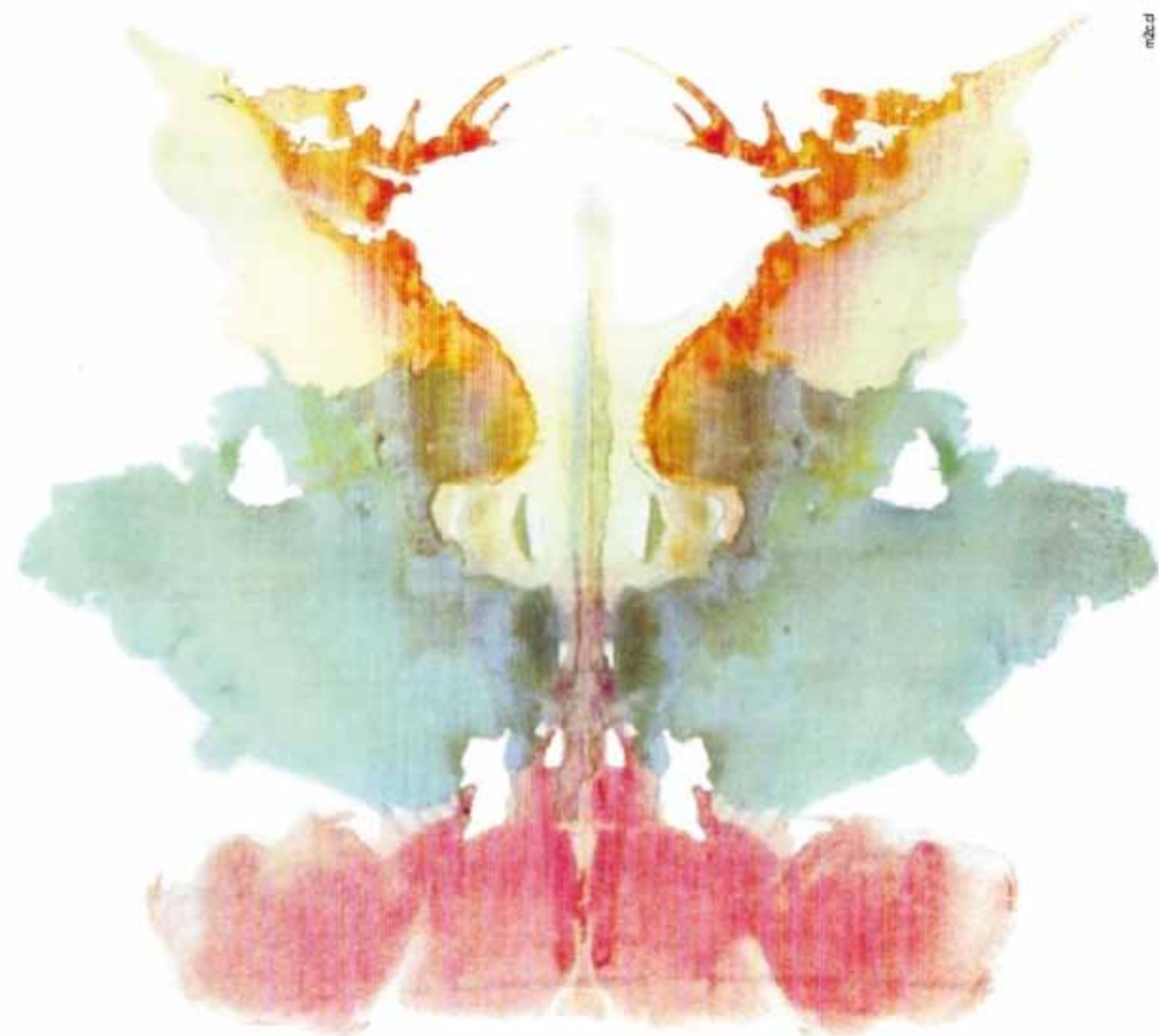
Más información acerca del aporte de Masisa a la certificación LEED® en www.masisa.com

“WHEN DATA
INSIGHTS
& CREATIVITY
PRODUCE
BUSINESS
OUTCOMES”

PERFOR
VANCE-
EDCOM
MUNICA
IONS

initiative

www.initiative.com



PORQUE NUESTRO SUBCONSCIENTE NOS HABLA EN COLORES

*PINTURAS RENNER BRINDA TODO EL APOYO
A LA FERIA CHILE ARTE CONTEMPORANEO CH.ACO 2011*

servicioalconsumidorchile@ppg.com



arte al día[®]

INTERNATIONAL
International Magazine of Contemporary Latin American Art
Since 1980 • English - Spanish • \$10.-
135



32 AÑOS DIFUNDIENDO
LA CREACION CONTEMPORANEA
DE LATINOAMERICA EN DIALOGO
CON EL MUNDO...

- + Revista Arte al Dia *International*
- + E-Newsletters
- + Comunicados de Prensa
- + Directorio de Arte de las Américas

SUSCRÍBETE!

subscriptions@artealdia.com
www.artealdia.com/international

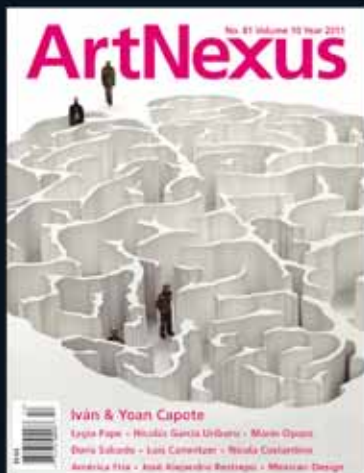


COMPROMETIDOS CON LA CULTURA



AV. KENNEDY 4601, LAS CONDES. TELEFONO +56 9501234 SANTIAGO.GRAND.HYATT.COM

ArtNexus 35 años



Reciba gratis boletines de noticias
y comunicados de prensa semanales

> artnexus.com/boletin.html

f facebook.com/artnexus

t twitter.com/artnexus

MOTEL
producciones

MOTEL nace con el objetivo de dinamizar, colaborar, desarrollar, producir e intercambiar proyectos de arte contemporáneo desde Santiago de Chile.

MOTEL el 2011 realiza su primer proyecto: Donación de la obra *Spider Web Negative*, de Carlos Amoraes (México), al Museo de Arte Contemporáneo de Santiago de Chile, para ser parte de su colección.

MOTEL agradece a: Carlos Amoraes, Performa, Ch.ACO, Museo de Arte Contemporáneo MAC, DIRAC (Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile) y Nto.cl.

supported by:
PERFORMA

más información en www.demotel.cl

LA PUBLICACIÓN LÍDER EN ARTE LATINOAMERICANO

A 20 años de su nacimiento, el primer Centro Cultural de Chile, continúa integrando en forma armónica cultura y patrimonio.



Centro Cultural Estación Mapocho
Plaza de la Cultura s/n, ex estación de trenes
Metro Puente Cal y Canto
Estacionamiento en Parque de los Reyes
Bicicleteros en Paseo Norte
Teléfono (562) 787 00 00


Centro Cultural Estación Mapocho
Premio Reina Sofía de Patrimonio Cultural
www.estacionmapocho.cl

www.itaú.cl

Excelencia en servicio

es estar comprometidos con la **cultura**
a través de conciertos, obras clásicas
abiertas a la comunidad, importantes
muestras y apoyo al arte en todo el país.

Compromiso **I Cultura**



Me gusta un banco jugado por la
cultura



COOPERATIVA

Agenda Abierta • Garantía de Satisfacción • Compromiso con la Cultura • 80 Sucursales

Banco Itaú. Infórmese sobre la garantía estatal de los depósitos en su banco o en www.sbif.cl

**lúcete con
tus visitas**

TOURS Valparaíso Santiago

Concha y Toro
Buses de dos pisos

Undurraga

Valle Nevado

Cordillera

Ruta del Vino

Viñedos

☎ (56-2) 220 1000

TURISTIK
you decide!



Infórmate en
www.convivenciaescolar.cl

“HOY APRENDÍ A ESCONDERME EN LOS RECREOS”

**LO QUE SE
APRENDE EN EL COLEGIO
NUNCA SE OLVIDA**

3.508 niños y niñas denunciaron
maltrato escolar en el año 2010
Solucionar esto es responsabilidad
de cada uno de nosotros.

Por una mejor convivencia escolar.



Ministerio de
Educación

Gobierno de Chile

NO TENEMOS LÍMITES EN LA DIFUSIÓN DEL ARTE



REVISTA



PERIÓDICO



SITIO WEB

arte **global** **ALLIMITE**
www.arteallimite.com

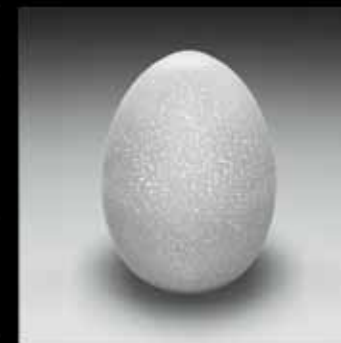
info@arteallimite.com | 56 . 2 . 955 32 61



ARTE +
CORPORACIÓN



apoyando
a los
jóvenes
talentos



PATRICIA READY
GALERIA

THE CLINIC
ONLINE

www.theclinic.cl



THE CLINIC

...fírme junto al pueblo...

JOIA- MAGA ZINE 20- 11- 12



Suscripción:
19.000.- X 5 ediciones. (Santiago)
Mas info: joiamagazine.com/suscripcion/anual



JOIA MAGAZINE 2011
Revista Diseño y Artes Visuales.
joiamagazine.com
joiamagazine.com/blog

Monseñor Escrivá de
Balaguer 5721, Vitacura

Cine
Video
Fotografía
www.pirana.cl



SHOW ROOM

La presentación del trabajo de 50 artistas emergentes en el pabellón Showroom es la propuesta del **Consejo Nacional de la Cultura y la Artes**, a través de las áreas de Artes Visuales, Fotografía y Nuevos Medios, que se realiza en la Feria Ch.ACO, Chile Arte Contemporáneo.

Un pabellón sustentable donde se desarrollan una serie de actividades como conversaciones y workshops y, como actividad principal, la integración de nuevos artistas a través de un formato distinto, permite a las galerías, coleccionistas, curadores y público en general, conocer las propuestas de las nuevas generaciones de artistas visuales.

En un máximo de 15 minutos, los seleccionados deben presentar su trabajo en los soportes que hayan escogido y frente al público de la Feria, que podrá acercarse al pabellón en horario prime y presenciar las propuestas. El proyecto **Showroom** busca también incentivar actividades vinculadas al mercado de las artes como coleccionismo, intercambio cultural entre curadores, artistas, coleccionistas y audiencias; así como la proyección internacional de nuestros artistas locales.



Cultura



PARA NOSOTROS, **EDUCACIÓN** ES SINÓNIMO DE FUTURO

- Contamos con programas específicos para la capacitación técnica de jóvenes, mejoras en planes educativos y fomento para una educación de calidad.
- Apoyamos el desarrollo de más de 7.000 alumnos entre las regiones de Tarapacá y Los Ríos.
- Aportamos para la reconstrucción de más de 60 establecimientos educacionales dañados por el terremoto.



MOVILÍZATE, INTEGRATE, CONÉCTATE...

Gestión de Eventos

Acreditación, M-Ticket,
Control de Accesos y Reportes.

Plataforma de Fidelización

Mix de soluciones móviles
para clubes de beneficios.

Mobile Ticketing

Tickets y cupones enviados
directamente a tu celular.

Mobile Marketing

Soluciones móviles integradas
al servicio de tu empresa.

Mobile Banking

Banca y servicios transaccio-
nales al teléfono celular.

Web Mobile & Apps

Su website optimizado 100%
para navegación en todo tipo
de celulares.



presentes en **Ch.A**
CO 11

Almirante Pastene 333, piso 10 · Providencia · Santiago · Chile
Tel. (562) 5995000 | E-Mail. ams@asicom.cl | www.ams.asicom.cl



Una CLÍNICA en el aire



Cuando se trata de salvar tu vida y la de tus seres queridos, Clínica Las Condes está contigo.

- Pioneros en rescate de emergencias.
- Damos otro paso adelante en alianza con Inaer, empresa europea líder global en evacuación aeromédica.
- Único servicio en el país, con avión y helicóptero medicalizado y diseñado como una "verdadera clínica en el aire".

(02) 610 77 77

Grábalo ahora en tu celular

554
DESPEGUES

554
VIDAS
RESCATADAS



Esto es
vivir más.



Vivir más

NEXTEL

CONEXIÓN
DIRECTA E ILIMITADA,
CON SOLO
APRETAR UN BOTÓN



Contáctanos

800 646 415

www.nextel.cl



Síguenos en
www.facebook.com/nextelchile



ACTIVIDADES GRATUITAS SEGUNDO SEMESTRE 2011



DOMINGO 21 AGOSTO - 11:00 HRS
Tour Patrimonial en bicicleta por Recoleta
Punto de Partida: Plaza Baquedano



MIÉRCOLES 31 DE AGOSTO 19:30 hrs
Inauguración Exposición: **"Esencia"**
Artistas Victoria Achurra y Lorena Morandé
Sala de Exposiciones Corporación Cultural



MIÉRCOLES 28 DE SEPTIEMBRE 19:30 hrs
Inauguración de Exposición:
Artista Óscar Barra
Sala de Exposiciones Corporación Cultural



MIÉRCOLES 26 DE OCTUBRE 19:30 hrs
Inauguración Exposición: **"Doméstica"**
Artista Cecilia Flores
Sala de Exposiciones Corporación Cultural



SÁBADO 12 DE NOVIEMBRE - 20:00 HRS
La Pérgola de las Flores
Plaza La Paz (Frente Cementerio General)



SÁBADO 3 DE DICIEMBRE 19:30 hrs
Inauguración Exposición:
"Taller Ernesto Pinto Lagarrigue 119"
Sala de Exposiciones Corporación Cultural

AGRADECIMIENTOS

Jorge Alessandri

Maria Irene Alcalde

Pablo Aljaro

Pablo Amunátegui

Bruno Arditto

Macarena Armijo

Gustavo Arroniz

Balmaceda Arte Joven

Ghislaine Asfura

Matías Aylwin

Carla Bahna

Germán Barros

Samy Benmayor

Ricardo Bruna

Mauro Bruna

Cecilia Brunson

Sofía Bullrich

María Paz Calvo

Ramon Castillo

Juan Pablo Castro

Francisco Castro

Anetta Cembrano

Nicolas Cobo

Charlotte Compton

Carolina Correa

Marcela Correa

Yanina Correa

Camila Cortez Monroy

Pablo Costabal

Ignacio Cueto

Pilar Dañobeitia

Ursula Dávila-Villa

Carmen De Castro

Marcelo de la Sotta

Álvaro Del campo

José Miguel Del Río

Horacio Del Valle

Alfonso Díaz

Carola Díaz

Gerardo Díaz Mery

René Domínguez

Martín Duplaquet

Felix Escudero

José Luis Falconi

Patricio Fernández

Patricio Fuentes

Fabia Galleguillos

Rafael Garay

Oscar Garay

Soledad García

Hernán Garfías

César Gaviria

Teresa Gazitúa

Jorge Gómez

Andrés Gómez-lobo

Ignacio González

M. Antonieta González

Pamela González

Francisco González

Josefina Guilisasti

Cristóbal Gumucio

Ana Guzmán

Rodrigo Guzmán

Olaf Hantel

Anita Holigue

Alejandro Hormann

Carlos Hurtado

Felipe Iglesias

Matías Igleis

Gerardo Imbarack

María Iovino

Andrea Jösch

Felipe Kortmann

Víctor Labarca

Juan Pablo Larrain

Jorge Lazo

María José Lemaitre

Gloria Lobos

María Eugenia López

Marc Lorenz

Gabriele Lothholz

Gonzalo Luna

Susana Mansilla

Gustavo Martínez

Gustavo Martínez Conde

Macarena Matte

Ana María Matthei

Felipe Mella

Antonio Mingo

Juan Pablo Morgan

Gerardo Mosquera

Ale Moya

Arturo Navarro

Iván Navarro

María José Ochagavía

Yoshua Okon

Pamela Oliver

Marc Panero

Renzo Paonessa

Ana Parada

Javiara Parada

Gonzalo Pedraza

Marcelo Pedraza

Ivette Pérez

Claudio Pérez

Daniela Pérez

Mané Pérez-Iñigo

Cecilia Puga

Smiljan Radic

Beatriz Ramos

Jaime Reyes

Alejandro Rizzo

M. de los Ángeles Riveros

Manuel Rodríguez

María Alicia Romero

Peter Roth

Ximena Ruiz

Alma Ruiz

Miguel Saavedra

Álvaro Saieh

Catalina Saieh

Consuelo Saieh

Francisca Saieh

Jorge Andrés Saieh

Andrés Salas

Martín Salas

Yerko Salinas

Raquel Salinas

Beatriz salinas

Francisco Sánchez

Raimundo Sánchez

Ramón Sauma

Max Sichel

Cote Silva

Javier Silva

Cristián Silva

Mauricio Silva

Iván Silva

Mario Soro

Zulema Tala

Paula Tallarico

Pablo Toro

Claudia Toro

Manuel Valdivieso

Daniela Villegas

Isabel Viollier

Patricio Vogel

Francesca Voss

Camilo Yáñez

Pablo Zalaquett

Yuri Zaninovic

Ximena Zomosa

Este libro está compuesto por 5 familias tipográficas.

Adobe Caslon, Monotype Modern Std, National,

Akzidenz Grotesk Next y Knockout.

Impreso en papel Magnomatt 170 gr.

Impreso por Ograma impresores

Agosto, 2011

Número de tiraje: 3000 ejemplares



El papel de este producto proviene de bosques manejados de manera sustentable y fuentes controladas.

The paper of this product is from sustainably managed forest and controlled sources.

www.pefc.org